

SATA air cooler SATA air warmer



Betriebsanleitung | Упътване за работа | 使用说明书 | Návod k použití |
Betjeningsvejledning | Kasutusjuhend | Operating Instructions | Instruc-
ciones de servicio | Käyttöohje | Mode d'emploi | Οδηγίες λειτουργίας
| Üzemeltetési utasítás | Istruzione d'uso | Naudojimo instrukcija |
Lietošanas instrukcija | Gebruikershandleiding | Bruksveiledning |
Instrukcja obsługi | Instruções de funcionamento | Manual de utilizare |
Руководство по эксплуатации | Bruksanvisning | Navodilo za obrato-
vanje | Návod na použitie | Kullanım talimatı

SATA

Index

[A DE] Betriebsanleitung deutsch.....	3
[BG] Упътване за работа български.....	9
[CN] 省漆高效数字喷枪 使用说明书 中文.....	17
[CZ] Návod k použití čeština.....	23
[DK] Betjeningsvejledning dansk.....	29
[EE] Kasutusjuhend eesti.....	35
[EN] Operating Instructions english.....	41
[ES] Instrucciones de servicio español.....	47
[FI] Käyttöohje suomi.....	53
[FR BL L] Mode d'emploi français.....	59
[GR] Οδηγίες λειτουργίας greek.....	67
[HU] Üzemeltetési utasítás magyar.....	73
[IT] Istruzione d'uso italiano.....	79
[LT] Naudojimo instrukcija lietuviškai.....	85
[LV] Lietošanas instrukcija latviski.....	91
[NL] Gebruikershandleiding nederlandse.....	97
[NO] Bruksveiledning norsk.....	103
[PL] Instrukcja obsługi polski.....	109
[PT] Instruções de funcionamento portugues.....	115
[RO] Manual de utilizare românesc.....	121
[RUS] Руководство по эксплуатации порусский.....	127
[S] Bruksanvisning svensk.....	135
[SI] Navodilo za obratovanje slovenski.....	143
[SK] Návod na použitie slovenčina.....	149
[TR] Kullanım talimatı türkçe.....	155

Inhaltsverzeichnis [Originalfassung: Deutsch]

1. Allgemeine Beschreibung.....4	7. Erstinbetriebnahme5
2. Sicherheitshinweise.....3	8. Regelbetrieb6
2. Bestimmungsgemäße Verwendung4	9. Wartung und Pflege.....7
3. Beschreibung4	10. Störungen.....7
4. Lieferumfang4	12. Kundendienst7
5. Aufbau5	13. Ersatzteile.....8
6. Technische Daten.....5	14. EU Konformitätserklärung8

Das Atemschutzsystem [1]

[1-1] Druckluftversorgungssystem	[1-7] Sicherheits-Druckluft- schlauch zum Luftverteiler
[1-2] Atemschutzhaube (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Lackierpistole
[1-3] Lufterwärmer / Luftküh- ler (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Druckluftschlauch zur Lackierpistole
[1-4] Tragegurt (SATA air regulator belt)	[1-10] Lufterwärmer in SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Luftverteiler (SATA air regulator)	[1-11] Minimal Ausführung
[1-6] Luftverteiler mit Aktivkohlefilter (SATA air carbon regulator)	[1-12] Ausführung mit Lufterwär- mer / Luftkühler

Beschreibung Atemschutzeinrichtung

Minimal Ausführung [1-11]

Die Atemschutzeinrichtung besteht in der Minimalausführung aus den Komponenten Atemschutzhaube [1-2], Tragegurt [1-4] und Luftverteiler [1-5].

Erweiterte Ausführungen [1-12]

Der Luftverteiler ist alternativ auch als Luftverteiler mit Aktivkohlefilter [1-6] verfügbar. In der erweiterten Ausführung mit Aktivkohlefilter ist ein Lufterwärmer [1-10] optional einsetzbar. Die Atemschutzeinrichtung kann um einen eigenständigen Lufterwärmer oder Luftkühler [1-3] erweitert werden.

Die einzelnen Komponenten werden untereinander und mit dem Druckluftversorgungssystem [1-1] durch Sicherheits-Druckluftschläuche [1-7] verbunden. Die Komponenten sind aufeinander abgestimmt und als Atemschutzsystem geprüft und freigegeben.



Zuerst lesen!

Vor Inbetriebnahme diese Betriebsanleitung und die, der SATA air vision 5000 n vollständig und sorgfältig durchlesen. Die Sicherheits- und Gefahrenhinweise beachten!

Diese Betriebsanleitung immer beim Produkt oder an einer jederzeit für jedermann zugänglichen Stelle aufbewahren!

1. Allgemeine Beschreibung

Der SATA air warmer / cooler stand alone, im Folgenden Luftewärmer / Luftkühler genannt, ist Bestandteil des Atemschutzsystems von SATA. Die verschiedenen Komponenten des Atemschutzsystems können je nach Bedarf zu einer Atemschutzeinrichtung zusammengestellt werden.

Betriebsanleitung SATA air warmer / cooler stand alone

Diese Betriebsanleitung bezieht sich auf den Einsatz des Produkts innerhalb einer Atemschutzeinrichtung und enthält wichtige produktspezifische Informationen.

2. Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Luftewärmer / Luftkühler ist eine optionale Ergänzung der Atemschutzeinrichtung und dient zur Erwärmung / Abkühlung der Atemlufttemperatur.

Wird der Luftewärmer / Luftkühler in Verbindung mit einem Luftverteiler zusammen mit Aktivkohlefilter verwendet, sollte der darin enthaltene Luftewärmer ausgebaut werden. Eine Verwendung von zwei Luftewärmern ist nicht vorgesehen.

Der Luftewärmer sollte nur in einem Leitungstemperaturbereich von +5°C - +35°C betrieben werden. Der Luftkühler sollte nur in einem Leitungstemperaturbereich von +20°C - +60°C betrieben werden.

3. Beschreibung

Der Luftewärmer / Luftkühler besteht aus den Hauptbauteilen:

- Anschluss Atemschutzhaube (drehbar) [2-1]
- Anschlussschlauch Luftverteiler mit Knickschutz (drehbar) [2-3]
- Regler Lufttemperatur [2-4]

4. Lieferumfang

- Luftewärmer / Luftkühler SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS-Disk, 1 Beutel (rot, schwarz, grün, blau), rot ist bei Luftewärmer montiert, blau ist bei Luftkühler montiert

5. Aufbau

[2-1]	Anschluss Atemschutz- haube (drehbar)		Luftverteiler mit Knickschutz (drehbar)
[2-2]	CCS-Disk	[2-4]	Regler Lufttemperatur
[2-3]	Anschlusschlauch	[2-5]	Befestigungsplatte

6. Technische Daten

Benennung	Einheit	
Erforderlicher Betriebsdruck	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Zulässiger Betriebsüberdruck der PSA	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Betriebs- /Umgebungstemperatur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Leitungstemperatur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Lagertemperatur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. Schlauchlänge	40 m	131' 3"
Gewicht SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Arbeitsdruck Sicherheitsdruckluftschlauch	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Erstinbetriebnahme

Der Lufterwärmer / Luftkühler wird vollständig montiert und betriebsbereit ausgeliefert.

Nach dem Auspacken prüfen

- Lufterwärmer / Luftkühler beschädigt.
- Lieferumfang vollständig (siehe Kapitel 4).

7.1. Lufterwärmer / Luftkühler personalisieren

Der Lufterwärmer / Luftkühler lässt sich mit einer CCS-Disk [3-1] personalisieren. Werkseitig ist eine rote CCS-Disk am Lufterwärmer / blaue CCS-Disk am Luftkühler [3-2] montiert.

- Die CCS-Disk am Lufterwärmer / Luftkühler abziehen und durch eine andersfarbige CCS-Disk ersetzen.

7.2. Hüftpolster und Adapterplatte ergänzen

- Gurt aus Gurtschließe [4-1] ausfädeln.
- Zusätzliches Hüftpolster [4-2] mit Adapterplatte [4-3] auf den Gurt auffädeln.
- Gurtschließe wieder in Gurt einfädeln.
- Position der gepolsterten Adapterplatten prüfen und gegebenenfalls korrigieren.

7.3. Länge Anschlussschlauch anpassen



Hinweis!

Beim Anpassen des Anschlussschlauchs Luftverteiler sollte die minimale Schlauchlänge von 20 cm eingehalten werden.

- Knickschutz von Anschluss Luftverteiler abschrauben [5-1] (Schlüsselweite 14).
- Anschlussschlauch auf die gewünschte Länge kürzen [5-2].
- Anschlussschlauch auf den Anschluss Luftverteiler schieben [5-3].
- Knickschutz wieder auf Anschluss Luftverteiler schieben und aufschrauben [5-4].
- Anschluss auf Dichtheit prüfen.

8. Regelbetrieb



Hinweis!

Vor jedem Betrieb den Lufterwärmer / Luftkühler auf Beschädigungen und starke Verschmutzungen prüfen.

8.1. Lufterwärmer / Luftkühler am Tragegurt anbringen

- Befestigungsplatte [6-2] an der Adapterplatte [6-4] des angelegten Tragegurts einschieben bis die Sicherungsnase [6-1] am Auslösehebel [6-3] einrastet.

8.2. Einsatzbereitschaft ohne Atemluftbefeuchter herstellen

- Sicherheits-Druckluftschlauch [1-7] am Luftverteiler [1-5]/[1-6] einstecken.
- Anschlussschlauch Luftverteiler von Lufterwärmer / Luftkühler [2-3] am Luftverteiler [1-5]/[1-6] einstecken.
- Atemluftschlauch von Atemschutzhaube [1-2] durch die Gurtschlaufe führen und am Lufterwärmer / Luftkühler [1-3] einstecken.
- Erforderlichen Luftvolumenstrom am Luftverteiler einstellen (siehe Be-

triebsanleitung Luftverteiler). **Mit dem Regler Luftvolumenstrom** die Signalpfeife der Atemschutzhaube prüfen und den Mindestvolumenstrom sicherstellen. Dazu **Regler komplett zudrehen und anschließend langsam**, bei (wenn eingesteckt) gedrückter Lackierpistole, **aufdrehen, bis die Signalpfeife nicht mehr ertönt**.

- Mit dem Regler Lufttemperatur [7-1] die gewünschte Lufttemperatur in sieben Raststufen einstellen.

Die Atemschutzeinrichtung ist einsatzbereit.

9. Wartung und Pflege

Der Lufterwärmer / Luftkühler ist wartungsfrei. Zur Instandhaltung sind Ersatzteile verfügbar (siehe Kapitel 13).

10. Störungen

Störung	Ursache	Abhilfe
Es kommt zu wenig Luft an der Atemschutzhaube an. Warnsignal der Haube ertönt.	Zu geringer Kompressorleistung bei Verwendung der erweiterten Ausführung der Atemschutzeinrichtung.	Lackierpistole an einer separaten Luftleitung anschließen.

Sollten weitere unerwartete Störungen auftreten, das Produkt an die Kundendienstabteilung von SATA schicken. (siehe Kapitel 12).

11. Piktogramme



Regulierrad mit Indikation zur aktuellen Reguliereinstellung und Regulierung der Erwärmleistung bzw. Kühlleistung

(min. = geringste Erwärmleistung bzw. Kühlleistung // max. = höchste Erwärmleistung oder Kühlleistung).

12. Kundendienst

Zubehör, Ersatzteile und technische Unterstützung erhalten Sie bei Ihrem SATA Händler.

13. Ersatzteile

Pos.	Art. Nr.	Benennung	Anzahl
[8-1]	1014232	Hüftpolster	1 St.
[8-2]	208462	Adapterplatte	1 St.
[8-3]	211904	Packung mit 4 CCS-Disks (farbig sortiert, im Beutel)	1 St.
[8-4]	1014240	Luftschlauch, kpl.	1 St.

14. EU Konformitätserklärung

Die aktuell gültige Konformitätserklärung finden Sie unter:



www.sata.com/downloads

Съдържание [оригинален вариант: немски]

1. Общо описание.....	10	8. Режим на регулиране.....	13
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Поддръжка и полагане на грижи.....	13
2. Целесъобразна употреба ...	10	10. Неизправности.....	14
3. Описание.....	11	12. Сервиз.....	14
4. Обем на доставката	11	13. Резервни части.....	14
5. Конструкция	11	14. ЕО - Декларация за съответствие.....	15
6. Технически данни.....	11		
7. Първо пускане в експлоатация	12		

Система за респираторна защита [1]

[1-1] Система за захранване с въздух под налягане		с активен въглен (SATA air carbon regulator)
[1-2] Качулка за дихателна защита (SATA air vision 5000 n)	[1-7]	Предпазен маркуч за въздух под налягане за разпределителя на въздуха
[1-3] Подгревател за въздух / охладител за въздух (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-8]	Пистолет за лакиране
[1-4] Колан за носене (SATA air regulator belt)	[1-9]	Маркуч за въздух под налягане към пистолета за лакиране
[1-5] Въздушен разпределител (SATA air regulator)	[1-10]	Подгревател за въздух в SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-6] Въздушен разпределител с филтър	[1-11]	Минимално изпълнение
	[1-12]	Изпълнение с подгревател за въздух / охладител за въздух

Описание на устройството за дихателна защита

Минимална конфигурация **[1-11]**

Устройството за респираторна защита се състои в минималното изпълнение от компонентите маска за респираторна защита **[1-2]**, колан за носене **[1-4]** и въздушен разпределител **[1-5]**.

Разширени конфигурации **[1-12]**

Въздушният разпределител се предлага и като въздушен разпределител с филтър с активен въглен **[1-6]**. В разширеното изпълнение с активен въглен като опция може да се постави подгревател за въздух **[1-10]**. Устройството за респираторна защита може да бъде раз-

ширено с независим подгревател за въздух или охладител за въздух [1-3].

Отделните компоненти са свързани един с друг и със системата за захранване със състен въздух [1-1] чрез обезопасени маркучи за състен въздух [1-7]. Компонентите са съгласувани един с друг и изпитани и разрешени като система за респираторна защита.



Първо прочетете!

Преди пускане в експлоатация прочетете изцяло и внимателно това упътване за работа и упътването за работа на SATA air vision 5000 п. Спазвайте инструкциите за безопасност и за наличие на опасности!

Съхранявайте винаги това упътване за работа при продукта или на достъпно по всяко време за всеки място!

1. Общо описание

SATA air warmer / cooler stand alone, наричан по-долу подгревател за въздух / охладител за въздух, е съставна част от системата за респираторна защита на SATA. Различните компоненти на системата за респираторна защита могат при необходимост да бъдат обединени в устройство за респираторна защита.

Упътване за работа SATA air warmer / cooler stand alone

Това упътване за работа се отнася за употребата на продукта в рамките на устройство за респираторна защита и съдържа важна специфична за продукта информация.

2. Целесъобразна употреба

Подгревателят за въздух / охладителят за въздух е допълнение по избор към устройството за респираторна защита и служи за подгряване / охлаждане на въздуха за дишане.

Ако подгревателят за въздух / охладителят за въздух се използва в комбинация с въздушен разпределител с филтър с активен въглен, трябва да бъде демонтиран съдържащият се в него подгревател за въздух. Употреба на два подгревателя за въздух не е предвидена. Подгревателят за въздух трябва да бъде използван само в температурен диапазон на провода +5°C - +35°C. Охладителят за въздух трябва да бъде използван само в температурен диапазон на провода +20°C - +60°C.

3. Описание

Подгревателят за въздух / охладителят за въздух се състои от следните основни съставни части:

- Съединение на маската за респираторна защита (въртящо се) **[2-1]**
- Съединителен маркуч на въздушния разпределител със защита срещу прегъване (въртящ се) **[2-3]**
- Регулатор на температурата на въздуха **[2-4]**

4. Обем на доставката

- Подгревател за въздух / охладител за въздух SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS диск, 1 торбичка (червена, черна, зелена, синя), червена е монтирана при подгревател за въздух, синя е монтирана при охладител за въздух

5. Конструкция

- | | |
|--|--|
| [2-6] Съединение на маската за респираторна защита (въртящо се) | [2-9] Регулатор на температурата на въздуха |
| [2-7] CCS-диск | [2-10] Планка за закрепване |
| [2-8] Съединителен маркуч на въздушния разпределител | |

6. Технически данни

Наименование	Единици	
Необходимо работно налягане	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Допустимо работно свръхналягане на ЛПС	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Работна температура / околна температура	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Температура на провода	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Температура на съхранение	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Макс. дължина на маркуча	40 m	131' 3"
Тегло на SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.

Наименование	Единици	
Работно налягане Предпазен маркуч за въздух под налягане	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Първо пускане в експлоатация

Подгревателят за въздух / охладителят за въздух е доставен напълно монтиран и в готовност за употреба.

След разопаковане, проверете дали

- Повреден подгревател за въздух / охладител за въздух.
- Комплектацията на доставката е пълна (вижте глава 4).

7.1. Персонализиране на подгревателя за въздух / охладителя за въздух

Подгревателят за въздух / охладителят за въздух може да бъде персонализиран с CCS диск **[3-1]**. Фабрично в подгревателя за въздух е монтиран един червен CCS диск / в охладителя за въздух е монтиран един син CCS диск **[3-2]**.

- Извадете CCS диска от подгревателя за въздух / охладителя за въздух и го заменете с CCS диск с друг цвят.

7.2. Допълване с подложка за бедро и адаптерна пластина

- Извадете колана от заключалката на колана **[4-1]**.
- Нахлузете подложката за бедро **[4-2]** с адаптерната пластина **[4-3]** върху колана.
- Вденете отново заключалката на колана в колана.
- Проверете позицията на подплатените адаптерни пластини и при необходимост я коригирайте.

7.3. Адаптиране на дължината на съединителния маркуч



Указание!

При адаптиране на дължината на съединителния маркуч на въздушния разпределител трябва да се спазва минималната дължина на маркуча от 20 см.

- Отвинтете защитата срещу прегъване от съединението на въздушния разпределител **[5-1]** (ширина на ключа 14).
- Скъсете съединителния маркуч до желаната дължина **[5-2]**.
- Избутайте съединителния маркуч върху съединението на въздушния разпределител **[5-3]**.
- Избутайте отново защитата срещу прегъване върху съединението

на въздушния разпределител и я завинтете **[5-4]**.

- Проверете съединението за херметичност.

8. Режим на регулиране



Указание!

Преди всяка употреба на подгревателя за въздух / охладителя за въздух го проверявайте за повреди и силно замърсяване.

8.1. Поставяне на подгревателя за въздух / охладителя за въздух на колана за носене

- Избутайте планката за закрепване **[6-2]** към адаптерната пластина **[6-4]** на поставения колан за носене, докато осигурителният палец **[6-1]** се фиксира към лоста за задействане **[6-3]**.

8.2. Създаване на готовност за употреба без овлажнител за въздух

- Вкарайте предпазния маркуч за сгъстен въздух **[1-7]** във въздушния разпределител **[1-5]/[1-6]**.
- Вкарайте съединителния маркуч на въздушния разпределител от подгревателя за въздух / охладителя за въздух **[2-3]** във въздушния разпределител **[1-5]/[1-6]**.
- Прекарайте маркуч за въздух за дишане от маската за респираторна защита **[1-2]** през клупа на колана и го вкарайте в подгревателя за въздух / охладителя за въздух **[1-3]**.
- Настройте необходимия въздушен дебит на въздушния разпределител (виж упътването за работа на въздушния разпределител). Използвайте регулатора за въздушния дебит, за да проверите сигналната свирка на маската за респираторна защита и да осигурите минималния дебит. За целта затворете напълно регулатора и след това го отваряйте бавно, при поставен под налягане (когато е свързан) пистолет за боядисване, докато сигналната свирка престане да звучи.
- С регулатора на температурата на въздуха **[7-1]** настройте желаната температура на въздуха на седем фиксирани степени.

Устройството за дихателна защита е готово за употреба.

9. Поддръжка и полагане на грижи

Подгревателят за въздух / охладителят за въздух не изисква поддръжка. За поддръжане в изправност са на разположение резервни части (вижте глава 13).

10. Неизправности

Повреда	Причина	Отстраняване
Достига твърде малко въздух до маската за респираторна защита. Прозвучава предупредителен сигнал на маската.	Твърде ниска мощност на компресора при употреба на разширеното изпълнение на устройството за респираторна защита.	Свържете пистолета за боядисване към отделен въздухопровод.

Ако възникнат допълнителни неочаквани неизправности, изпратете продукта на отдела за обслужване на клиенти на SATA. (вижте глава 12).

11. Пиктограми



Регулиращо колело с индикация за текущата настройка на регулатора и за регулиране на отоплителната съотв. охладителната мощност (мин. = най-ниска отоплителна съотв. охладителна мощност // макс. = най-висока отоплителна съотв. охладителна мощност).

12. Сервиз

принадлежност, резервни части и техническа помощ ще получите от Вашия търговец на SATA.

13. Резервни части

Поз.	Каталожен №.	Наименование	Брой
[8-1]	1014232	Подложка за бедра	1 бр.
[8-2]	208462	Адаптерна пластина	1 бр.
[8-3]	211904	Опаковка с 4 CCS-диска (сортирани по цвят, в торбичка)	1 бр.
[8-4]	1014240	Въздушен маркуч, комплект.	1 бр.

14. EO - Декларация за съответствие

Валидната в момента декларация за съответствие можете да намерите на:



www.sata.com/downloads

目录 [原版: 德语]

1. 总说明.....	18	7. 首次调试.....	19
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. 正常运行.....	20
2. 预期用途.....	18	9. 维护和保养.....	20
3. 说明.....	18	10. 故障.....	20
4. 交货标准.....	18	12. 售后服务.....	21
5. 构造.....	18	13. 备件.....	21
6. 技术参数.....	18	14. 欧盟一致性声明.....	21

呼吸防护系统 [1]

[1-1] 压缩空气供给系统	[1-6] 带活性炭过滤器 的空气分配器 (SATA air carbon regulator)
[1-2] 呼吸防护罩 (SATA air vision 5000 n)	[1-7] 连接在空气调节器上的安全 压缩空气软管
[1-3] 暖风机 / 冷风机 (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-8] 喷枪
[1-4] 承重背带 (SATA air regulator belt)	[1-9] 喷枪的压缩空气软管
[1-5] 空气分配器 (SATA air regulator)	[1-10] SATA air carbon regulator (SATA air warmer) 中的暖 风机
	[1-11] 最简型号
	[1-12] 带有暖风机 / 冷风机的型号

供气式面罩说明

最小规格 [1-11]

本呼吸防护装置最简型号包括呼吸防护罩 [1-2]、承重背带 [1-4] 和空气分配器 [1-5] 几个部件。

扩展规格 [1-12]

空气分配器也可带活性炭过滤器使用 [1-6]。扩展型号中带有活性炭过滤器，可选配空气加热器 [1-10]。呼吸防护装置可加装一个独立的空气加热器或冷风机 [1-3]。

各个部件彼此相连接，而且通过安全压力空气软管 [1-7] 连接至压力空气供应系统 [1-1]。各部件彼此匹配，且作为呼吸防护系统通过了测试后被发行。



首先请阅读！

在调试前，仔细完整阅读本使用说明书以及 SATA air vision 5000 n 的使用说明书。注意安全指示及危险指示！

请将本使用说明书始终妥善放在产品附近或任何人可随手取得的位置！

1. 总说明

SATA air warmer / cooler stand alone 是 SATA 呼吸防护系统的部件，以下称为暖风机 / 冷风机。必要时，可将本呼吸防护系统的各个部件组装至其它呼吸防护装置。

SATA air warmer / cooler stand alone 使用说明书

本使用说明书的内容是针对产品在呼吸防护装置内的使用，并包含重要的产品特有信息。

2. 预期用途

暖风机 / 冷风机是呼吸防护装置的选配扩展设备，用于加热 / 冷却呼吸空气。

如果暖风机 / 冷风机与带有活性炭过滤器的空气分配器一起使用，则应将空气分配器中的暖风机进行拆除。不能同时有两台暖风机。

暖风机只应在 +5°C - +35°C 的管线温度范围内运行。冷风机只应在 +20°C - +60°C 的管线温度范围内运行。

3. 说明

暖风机 / 冷风机的主要构件包括：

- 到呼吸防护罩的连接件（可旋转）[2-1]
- 到空气分配器的连接管，带扭结防护（可旋转）[2-3]
- 空气温度调节器 [2-4]

4. 交货标准

- SATA air warmer / cooler stand alone 暖风机 / 冷风机
- CCS 盘，1 个袋子（红、黑、绿、蓝），暖风机上安装的是红色的，冷风机上安装的是蓝色的

5. 构造

[2-11] 到呼吸防护罩的连接件（可旋转）扭结防护（可旋转）

[2-14] 空气温度调节器

[2-12] CCS 盘

[2-15] 紧固板

[2-13] 到空气分配器的连接管，带

6. 技术参数

名称	单位	
所需操作压力	min. 2,5 bar	min. 35 psi
个人防护装备 PSA 允许的工作压力	max. 9,5 bar	max. 99 psi
运行温度/环境温度	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F

名称	单位	
管线温度	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
存储温度	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
最高软管长度	40 m	131' 3"
SATA air warmer / SATA air cooler 重量	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
安全压缩空气软管的工作压力	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. 首次调试

暖风机 / 冷风机在供货时已完全安装并运行就绪。

在拆包之后检查

- 暖风机 / 冷风机损坏。
- 交货范围是否完整（见第 4 章）。

7.1. 对暖风机 / 冷风机进行个人化

可用 CCS 盘 [3-1] 对暖风机 / 冷风机进行个人化。暖风机在出厂时安装了一个红色 CCS 盘，冷风机 [3-2] 在出厂时安装了一个蓝色 CCS 盘。

- 将暖风机 / 冷风机上的 CCS 盘取下，并用另一种颜色的 CCS 盘替换。

7.2. 添加腕垫和接装板

- 将带子从带扣 [4-1] 中解出来。
- 将附带的腕垫 [4-2] 连同接装板 [4-3] 一起穿到带子上。
- 然后再将带子穿上带扣。
- 检查带软垫的接装板的位置，必要时调整。

7.3. 调整连接管的长度



提示！

调整空气分配器的连接管时要保证 20 cm 的最小软管长度。

- 旋下空气分配器接头的扭结防护 [5-1]（对边宽度 14）。
- 将连接管减短至所需长度 [5-2]。
- 将连接管推到空气分配器的接头上 [5-3]。
- 将扭结防护再次推到空气分配器的接头上并拧上 [5-4]。
- 检查接头的密封性。

8. 正常运行



提示！

在运行使用前检查暖风机 / 冷风机是否损坏，是否有严重污染。

8.1. 将暖风机 / 冷风机装到承重背带上。

- 将紧固板 [6-2] 推至所用承重背带的接装板 [6-4] 上，直到紧固凸耳 [6-1] 在释放杆 [6-3] 上卡住。

8.2. 在无呼吸加湿器情况下的就绪工作

- 将安全压力空气软管 [1-7] 插到空气分配器 [1-5]/[1-6] 上。
- 将暖风机 / 冷风机空气分配器的连接管 [2-3] 插到空气分配器 [1-5]/[1-6] 上。
- 将呼吸防护罩 [1-2] 的呼吸空气软管穿过背带环并插到暖风机 / 冷风机 [1-3] 上。
- 设置空气分配器上的必需气流量（参见空气分配器使用说明书）。使用空气体积流量调节器检查呼吸防护罩的信号笛，确保最低体积流量。为此，完全旋紧调节器，随后在按下喷枪（如果已插入）时慢速旋开，直到信号笛不再响。
- 使用空气温度调节器 [7-1] 可分七级调节所需空气温度。
供气式面罩可以随时投入使用。

9. 维护和保养

暖风机 / 冷风机是免维护的。备件可用于维护（见第 13 章）。

10. 故障

故障	原因	解决办法
进入呼吸防护罩的空气太少。防护罩的警示信号响起。	在使用呼吸防护装置的扩展型号时压缩机功率过低。	将喷漆枪连接到单独的空气管线上。

如出现其它未预计的故障，将产品寄到 SATA 客户服务部。（见第 12 章）。

11. 图标



带指示器的调节轮用于当前调节设置和调节加热功率或冷却功率（最低 = 最低加热功率或冷却功率 // 最高 = 最高加热功率或冷却功率）。

12. 售后服务

您的SATA 经销商可以为您提供配件、备件和技术支持。

13. 备件

位置	订货号	名称	数量
[8-1]	1014232	坐垫	1 个
[8-2]	208462	适配器板	1 个
[8-3]	211904	包括 4 张 CCS 盘的包装（按颜色分类，用袋包装）	1 个
[8-4]	1014240	空气软管（全套）	1 个

14. 欧盟一致性声明

您可通过如下网址查询当前有效的符合性声明：



www.sata.com/downloads

Obsah [původní verze: v němčině]

1. Všeobecný popis	24	7. První uvedení do provozu	25
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Regulační režim	26
2. Používání podle určení.....	24	9. Údržba a péče	27
3. Popis	24	10. Poruchy	27
4. Obsah dodávky	24	12. Zákaznický servis	28
5. Složení	25	13. Náhradní díly	28
6. Technické údaje.....	25	14. EU prohlášení o shodě.....	28

Systém pro ochranu dýchacího ústrojí [1]

[1-1]	Systém zásobování stlačeným vzduchem	filtrem s aktivním uhlím (SATA air carbon regulator)
[1-2]	Kukla pro ochranu dýchacích cest (SATA air vision 5000 n)	[1-7] Bezpečnostní hadice pro stlačený vzduch k rozváděči vzduchu
[1-3]	Ohřívač vzduchu / ochlazuječ vzduchu (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-8] Stříkáč pistole
[1-4]	Opasek (SATA air regulator belt)	[1-9] Hadice pro stlačený vzduch k lakovací pistolí
[1-5]	Jednotka pro regulaci přívodu vzduchu (SATA air regulator)	[1-10] Ohřívač vzduchu v SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-6]	Jednotka pro regulaci přívodu vzduchu s	[1-11] Základní verze
		[1-12] Verze s ohřívačem vzduchu / ochlazuječem vzduchu

Popis zařízení na ochranu dýchacích cest

Minimální provedení [1-11]

Zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí se v základní verzi skládá z následujících součástí: kukly pro ochranu dýchacího ústrojí [1-2], opasku [1-4] a jednotky pro regulaci přívodu vzduchu [1-5].

Rozšířené provedení [1-12]

Jednotka pro regulaci přívodu vzduchu je alternativně k dispozici také jako Jednotka pro regulaci přívodu vzduchu s filtrem s aktivním uhlím [1-6]. V rozšířené verzi s filtrem s aktivním uhlím lze volitelně připojit ohřívač vzduchu [1-10]. Zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí lze rozšířit o nezávislý ohřívač nebo chladič vzduchu [1-3].

Jednotlivé komponenty jsou propojeny navzájem a se systémem zásobování stlačeným vzduchem [1-1] bezpečnostními hadicemi na stlačený

vzduch [1-7]. Komponenty jsou navzájem sladěny a testovány a schváleny jako systém pro ochranu dýchacího ústrojí.



Nejdříve si přečtete:

Před uvedením do provozu si pečlivě přečtete celý tento návod k použití a také dokument přiložený k SATA air vision 5000. Dodržujte bezpečnostní pokyny a varování!

Tento návod k použití mějte vždy u výrobku nebo na místě kdykoliv dostupném pro každého!

1. Všeobecný popis

Der SATA air warmer / cooler stand alone, dále jen ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu, je součástí systému pro ochranu dýchacího ústrojí SATA. Z různých komponent systému pro ochranu dýchacího ústrojí lze dle potřeby sestavit zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí.

Návod k použití SATA air warmer / cooler stand alone

Tento návod se týká použití výrobku v rámci zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí a obsahuje důležité informace specifické pro produkt.

2. Používání podle určení

Ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu je volitelný doplněk zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí a slouží k ohřívání / ochlazování vzduchu.

V případě, že se ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu používá v kombinaci s rozdělovačem vzduchu společně s filtrem s aktivním uhlím, měl by se obsažený ohřívač vzduchu vymontovat. Nepředpokládá se použití dvou ohřívačů vzduchu.

Ohřívač vzduchu by měl být používán pouze v teplotním rozsahu vedení +5 °C až +35 °C. Ochlazovač vzduchu by měl být používán pouze v teplotním rozsahu vedení +20 °C až +60 °C.

3. Popis

Ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu se skládá z hlavních součástí:

- Přípojka kukly pro ochranu dýchacího ústrojí (otočná) [2-1]
- Připojovací hadice rozdělovače vzduchu s ochranou proti zlomení (otočná) [2-3]
- Regulátor teploty vzduchu [2-4]

4. Obsah dodávky

- Ohřívač vzduchu / chladič vzduchu SATA air warmer / cooler stand alone
- Disk CCS, 1 sáček (červený, černý, zelený, modrý), červený je na-

montovaný u ohřívače vzduchu, modrý je namontovaný u ochlazovače vzduchu

5. Složení

[2-16] Přípojka kukly pro ochranu dýchacího ústrojí (otočná)

[2-17] Disk CCS

[2-18] Připojovací hadice jednotky pro regulaci přívodu

vzduchu s ochranou proti zlomení (otočná)

[2-19] Regulátor teploty vzduchu

[2-20] Upevňovací destička

6. Technické údaje

Název	Jednotka	
Požadovaný provozní tlak	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Přípustný provozní přetlak OOP	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Provozní teplota / teplota okolí	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Teplota vedení	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Skladovací teplota	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. délka hadice	40 m	131' 3"
Hmotnost SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Pracovní tlak bezpečnostní hadice na stlačený vzduch	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. První uvedení do provozu

Ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu je dodáván kompletně smontovaný a připravený k provozu.

Po vybalení zkontrolujte následující:

- Ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu poškozený.
- Dodávka je kompletní (viz kapitola 4).

7.1. Individuální označení ohřívače vzduchu / ochlazovače vzduchu

Ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu je možné individuálně označit pomocí disku CCS [3-1]. Z výroby je na ohřívači vzduchu namontován červený disk CCS / na ochlazovači vzduchu modrý disk CCS [3-2].

- Vyjměte disk CCS na ohřívači vzduchu / ochlazovači vzduchu a vyměňte jej za disk CCS jiné barvy.

7.2. Doplnění polstrování na boky a adaptéru

- Opasek vyvlékněte ze spony opasku [4-1].
- Na opasek navlékněte polstrování na boky [4-2] s adaptérem [4-3].
- Sponu opasku opět navlékněte na opasek.
- Zkontrolujte polohu polstrovaných adaptéru a v případě potřeby upravte.

7.3. Úprava délky připojovací hadice



Upozornění!

Při úpravě připojovací hadice rozdělovače vzduchu by měla být dodržena minimální délka hadice 20 cm.

- Odšroubujte ochranu proti zlomení z připojení rozdělovače vzduchu [5-1] (velikost klíče 14).
- Připojovací hadici zkraťte na požadovanou délku [5-2].
- Nasuňte připojovací hadici na připojení rozdělovače vzduchu [5-3].
- Ochranu proti zlomení opět nasuňte na připojení rozdělovače vzduchu a našroubujte [5-4].
- Zkontrolujte těsnost připojení.

8. Regulační režim



Upozornění!

Před každým použitím zkontrolujte ohřívač vzduchu / ochlazovač vzduchu, zda není poškozený nebo silně znečištěný.

8.1. Instalace ohřívače vzduchu / ochlazovače vzduchu na opasku

- Nasuňte upevňovací destičku [6-2] na adaptér [6-4] přiloženého opasku, aby bezpečnostní jazýček [6-1] na uvolňovací páčce [6-3] zaskočil.

8.2. Příprava k použití bez zvlhčovače vzduchu

- Zapojte bezpečnostní hadici na stlačený vzduch [1-7] do rozdělovače vzduchu [1-5]/[1-6].
- Zapojte připojovací hadici rozdělovače vzduchu ohříváče vzduchu / ochlazovače vzduchu [2-3] do rozdělovače vzduchu [1-5]/[1-6].
- Protáhněte vzduchovou hadici kukly pro ochranu dýchacího ústrojí [1-2] smyčkou a zapojte do ohříváče vzduchu / ochlazovače vzduchu [1-3].
- Nastavte požadovaný objemový proud vzduchu na jednotce pro regulaci přívodu vzduchu (viz návod k použití jednotky pro regulaci přívodu vzduchu). Pomocí regulátoru objemového průtoku vzduchu zkontrolujte signální píšťalku kukly pro ochranu dýchacího ústrojí a zajistěte minimální objemový průtok. Za tímto účelem regulátor zcela zavřete a následně pomalu se stisknutou stříkáčím pistolí (pokud je zapojená) otevírejte, dokud neustane zvuk signální píšťalky.
- Pomocí regulátoru teploty vzduchu [7-1] nastavte požadovanou teplotu vzduchu v sedmi stupních.

Zařízení na ochranu dýchacích cest je připraveno k provozu.

9. Údržba a péče

Ohříváč vzduchu / ochlazovač vzduchu je bezúdržbový. Pro provádění údržby jsou k dispozici náhradní díly (viz kapitolu 13).

10. Poruchy

Porucha	Příčina	Náprava
Do kukly pro ochranu dýchacího ústrojí přichází málo vzduchu. Zazní výstražný signál kukly.	Příliš nízký výkon kompresoru při použití rozšířené verze osobního zařízení pro ochranu dýchacího ústrojí.	Připojte lakovací pistoli k samostatnému vzduchovému vedení.

Pokud se vyskytnou další nečekané poruchy, zašlete výrobek zákaznickému servisu společnosti SATA. (viz kapitolu 12).

11. Piktogramy



Regulační kolečko s indikací aktuálního nastavení regulace a regulace topného nebo chladicího výkonu

(min. = nejnižší topný nebo chladicí výkon // max. = nejvyšší topný nebo chladicí výkon).

12. Zákaznický servis

Příslušenství, náhradní díly a technickou podporu získáte u svého prodejce SATA.

13. Náhradní díly

Pol.	Výr. č.	Název	Počet
[8-1]	1014232	Kyčelní vycpávka	1 ks
[8-2]	208462	Adaptérová deska	1 ks
[8-3]	211904	Balení se 4 disky CCS (barevně tříděné, v sáčku)	1 ks
[8-4]	1014240	Vzduchová hadice, kompl.	1 ks

14. EU prohlášení o shodě

Aktuálně platné prohlášení o shodě najdete zde:



www.sata.com/downloads

Indholdsfortegnelse [Original tekst: Tysk]

1. Generel beskrivelse.....	30	8. Reguleringsdrift	32
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Vedligeholdelse og pleje.....	33
2. Korrekt anvendelse	30	10. Fejlmeddelelser	33
3. Beskrivelse	30	12. Kundeservice.....	33
4. Samlet levering.....	30	13. Reservedele	33
5. Opbygning	30	14. EU-overensstemmelseserklæring	34
6. Tekniske data	31		
7. Første ibrugtagning	31		

Åndedrætsværnsystemet [1]

[1-1] Trykluftstilførselssystem	[1-7] Sikkerhedstrykluftslange til luftfordeler
[1-2] Åndedrætsværn (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Sprøjtepistol
[1-3] Luftvarmer / luftkøler (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Trykluftslange til sprøjtepistol
[1-4] Bæresele (SATA air regulator belt)	[1-10] Luftvarmer i SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Luftfordeler (SATA air regulator)	[1-11] Minimal udførelse
[1-6] Luftfordeler med aktivkulfilter (SATA air carbon regulator)	[1-12] Udførelse med luftvarmer / luftkøler

Beskrivelse af åndedrætsværnsystemet

Minimal udførelse [1-11]

I den minimale udførelse består åndedrætsværnet af komponenterne åndedrætsværnhætte [1-2], bæresele [1-4] og luftfordeler [1-5].

Udvidede udførelser [1-12]

Luftfordeleren fås også som luftfordeler med aktivt kulfilter [1-6]. I den udvidede udførelse med aktivkulfilter kan der valgfrit anvendes en luftvarmer [1-10]. Åndedrætsværnet kan udvides med en separat luftvarmer eller luftkøler [1-3].

De enkelte komponenter forbindes indbyrdes og med tryklufforsynings-systemet [1-1] via sikkerhedstrykluftslanger [1-7]. Komponenterne er afstemt efter hinanden og kontrolleret og godkendt som åndedrætsværnsystem.



Læs dette først!

Inden enheden tages i brug første gang, skal denne betjeningsvejledning og instruktionerne til SATA air vision 5000 n læses fuldstændigt og omhyggeligt. Følg sikkerheds- og farehenviisningerne!

Opbevar altid denne betjeningsvejledning sammen med produktet eller på et sted, der til enhver tid er tilgængeligt for alle!

1. Generel beskrivelse

SATA air warmer / cooler stand alone, herefter kaldet luftvarmer / luftkøler, er en del af åndedrætsværnsystemet fra SATA. Åndedrætsværnsystemets forskellige komponenter kan sammensættes til et åndedrætsværn efter behov.

Betjeningsvejledning SATA air warmer / cooler stand alone

Denne betjeningsvejledning vedrører brugen af produktet i en åndedrætsværn og indeholder vigtige, produktspecifikke oplysninger.

2. Korrekt anvendelse

Luftvarmeren / luftkøleren er et valgfrit supplement til åndedrætsværnet og bruges til opvarmning / afkøling af åndeluften.

Hvis luftvarmeren / luftkøleren i forbindelse med en luftfordeler anvendes sammen med aktivkulfilter, skal den deri indeholdte luftvarmer afmonteres. Udstyret er ikke beregnet til brug af to luftvarmere.

Luftvarmeren må kun bruges i et ledningstemperaturområde på +5°C - +35°C. Luftkøleren må kun bruges i et ledningstemperaturområde på +20°C - +60°C.

3. Beskrivelse

Luftvarmerens / luftkølerens primære dele er:

- Tilslutning af åndedrætsværnhætte (drejelig) [2-1]
- Tilslutningssslange luftfordeler med knækbeskyttelse (drejelig) [2-3]
- Lufttemperaturregulering [2-4]

4. Samlet levering

- Luftvarmer / luftkøler SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS-disk, 1 pose (rød, sort, grøn, blå), rød er monteret ved luftvarmer, blå er monteret ved luftkøler

5. Opbygning

[2-21] Tilslutning åndedrætsværnhætte (drejelig)

[2-22] CCS-skive

[2-23] Tilslutningssslange

luftfordeler med knækbeskyttelse (drejelig)

[2-24] Lufttemperaturregulering

[2-25] Fastgørelsesplade

6. Tekniske data

Betegnelse	Enhed	
Nødvendigt driftstryk	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Tilladt driftsovertryk for PPE	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Drifts-/omgivende temperatur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Ledningstemperatur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Opbevaringstemperatur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maks. slangelængde	40 m	131' 3"
Vægt SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Arbejdstryk for sikkerhedstryklufsslange	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Første ibrugtagning

Luftvarmeren / luftkøleren leveres fuldt monteret og driftsklar.

Kontrollér efter udpakning

- Luftvarmer / luftkøler beskadiget.
- At leveringsomfanget er komplet (se kapitel 4).

7.1. Tilpasning af luftvarmer / luftkøler

Luftvarmeren / luftkøleren kan tilpasses med en CCS-disk **[3-1]**. Fra fabrikken er der monteret en rød CCS-disk på luftvarmeren / en blå CCS-disk på luftkøleren **[3-2]**.

- Træk CCS-disken på luftvarmeren / luftkøleren af, og udskift den med en CCS-disk af en anden farve.

7.2. Montering af hoftepude og adapterplade

- Tag selen ud af selelukningen **[4-1]**.
- Monter den ekstra hoftepude **[4-2]** med adapterplade **[4-3]** på selen.
- Monter selelukningen igen.

- Kontroller de polstrede adapterpladers position, og korriger om nødvendigt.

7.3. Tilpasning af tilslutningsslangens længde



OBS!

Ved tilpasning af luftfordelerens tilslutningsslange skal den minimale slangelængde på 20 cm overholdes.

- Knækbeskyttelsen skrues af luftfordelertilslutningen [5-1] (nøglebredde 14).
- Afkort tilslutningsslangen til den ønskede længde [5-2].
- Skub tilslutningsslangen på luftfordelertilslutningen [5-3].
- Skub knækbeskyttelsen på luftfordelertilslutningen igen, og skru den på [5-4].
- Kontroller tilslutningen for tæthed.

8. Reguleringsdrift



OBS!

Kontroller luftvarmeren / luftkøleren for beskadigelser og kraftig tilsmudsning før hver brug.

8.1. Montering af luftvarmer / luftkøler på bæreselen

- Skub fastgørelsespladen [6-2] på adapterpladen [6-4] på bæreselen, til låsetappen [6-1] går i indgreb på udløserhåndtaget [6-3].

8.2. Etablering af driftsklarhed uden åndeluftbefugter

- Slut sikkerhedstrykluftslangen [1-7] til luftfordeleren [1-5]/[1-6].
- Slut luftfordelertilslutningsslangen fra luftvarmer / luftkøler [2-3] til luftfordeleren [1-5]/[1-6].
- Før åndeluftslangen fra åndedrætsværnhætten [1-2] gennem seleløkken, og monter den på luftvarmeren / luftkøleren [1-3].
- Indstil den nødvendige luftvolumenstrøm på luftfordeleren (se betjeningsvejledningen til luftfordeleren). Brug reguleringsenheden for luftstrømmen til at kontrollere signalføjten på åndedrætsværnet og sikre mindstevolumen for luftstrømmen. Det gøres ved at skrue regulatoren helt til og derefter langsomt, med aktiveret sprøjtepistol (hvis monteret) skrue den op igen, til signalføjten ikke længere lyder.
- Indstil den ønskede lufttemperatur i syv trin med lufttemperaturreguleringen [7-1].

Åndedrætsværnet er klar til brug.

9. Vedligeholdelse og pleje

Luftvarmeren / luftkøleren er vedligeholdelsesfri. Der kan fås reservedele til reparation (se kapitel 13).

10. Fejlmeddelelser

Fejl	Årsag	Hjælp
Der kommer for lidt luft til åndedrætsværnhætten. Der lyder et advarselssignal fra hætten.	For lav kompressor-effekt ved brug af den udvidede udførelse af åndedrætsværnet.	Slut sprøjtepipstolen til en separat luftledning.

Send produktet til SATAs kundeserviceafdeling, hvis der opstår andre uventede fejl. (se kapitel 12).

11. Piktogrammer



Reguleringshjul med indikation for den aktuelle reguleringsindstilling og regulering af varme- eller kølekapacitet (min. = laveste varmekapacitet eller kølekapacitet // maks. = højeste varmekapacitet eller kølekapacitet).

12. Kundeservice

Tilbehør, reservedele og teknisk support får du hos din nærmeste SA-TA-forhandler

13. Reservedele

Pos.	Art. nr.	Betegnelse	Antal
[8-1]	1014232	Hoftepude	1 stk.
[8-2]	208462	Adapterplade	1 stk.
[8-3]	211904	Pakke med 4 CCS-skiver (assorterede farver, i pose)	1 stk.
[8-4]	1014240	Luftslange, kpl.	1 stk.

14. EU-overensstemmelseserklæring

Du finder den aktuelt gældende konformitetserklæring under:



www.sata.com/downloads

Sisukord [originaalsõnastus: saksakeelne]

1. Üldine kirjeldus	36	võtt.....	37
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Tavarežiim	38
2. Sihipärane kasutamine.....	36	9. Tehnohooldus ja hooldus.....	39
3. Kirjeldus.....	36	10. Rikked	39
4. Tarnekomplekt	36	12. Kliendiabi- ja teeninduskes-	
5. Ehitus	36	kus.....	39
6. Tehnilised andmed	37	13. Varuosad	39
7. Esmakordne kasutusele-		14. EL-i vastavusdeklaratsioon ...	40

Hingamisteede kaitsesüsteem [1]

[1-1] Suruõhutoitesüsteem	[1-7] Turva-suruõhuvoolik õhujaoturile
[1-2] Hingamiskaitsekapuuts (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Värvipüstol
[1-3] Õhusoojendi/-jahuti (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Suruõhuvoolik värvipüstolile
[1-4] kanderihm (SATA air regulator belt)	[1-10] Õhusoojendi seadmes SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] õhujaotur (SATA air regulator)	[1-11] minimaalne mudel
[1-6] aktiivsõefiltriga õhujaotur (SATA air carbon regulator)	[1-12] Õhusoojendiga/-jahutiga mudel

Hingamiskaitseeadise kirjeldus

Minimaalne versioon [1-11]

Hingamisteede kaitseseadme minimaalne mudel koosneb hingamisteede kaitsemaski komponentidest [1-2], kanderihmast [1-4] ja õhujaoturist [1-5].

Täiendatud versioon [1-12]

Õhujaotur on saadaval ka aktiivsõefiltriga [1-6]. Laiendatud, aktiivsõefiltriga mudelisse saab paigaldada ka õhusoojendi [1-10]. Hingamisteede kaitseseadet saab laiendada eraldiseisva õhusoojendiga või õhujahutiga [1-3].

Üksikud komponendid ühendatakse omavahel ja suruõhusüsteemiga [1-1] turva-suruõhuvoolikutega [1-7]. Komponentid on üksteisega kohandatud ning hingamisteede kaitsesüsteemina kontrollitud ja kasutamiseks lubatud.



Kõigepealt lugege!

Enne kasutuselevõtmist lugege käesolevat kasutusjuhendit ja SATA air vision 5000 n kasutusjuhend täielikult ja hoolikalt läbi. Järgige ohutus- ja ohusuuniseid!

Hoidke käesolevat kasutusjuhendit alati toote läheduses või igal ajal kõigile ligipääsetavas kohas!

1. Üldine kirjeldus

SATA air warmer / cooler stand alone, edaspidi õhusoojendi/-jahuti, on osa SATA hingamisteede kaitstesüsteemist. Hingamisteede kaitstesüsteemi erinevaid komponente saab vajaduse kohaselt hingamisteede kaitstesüsteemiks kokku panna.

SATA air warmer / cooler stand alone'i kasutusjuhend

See kasutusjuhend kehtib toote kasutamise kohta hingamisteede kaitse-seadmes ja sisaldab olulist tootespetsiifilist teavet.

2. Sihipärane kasutamine

Õhusoojendi/-jahuti on hingamismaski valikuline täiendus ja on mõeldud hingatava õhu temperatuuri soojendamiseks/jahutamiseks.

Kui õhusoojendit/-jahutit kasutatakse koos õhujaoturiga ja aktiivsöefiltriga, tuleks selles sisalduv õhusoojendi eemaldada. Kahe õhusoojendi kasutamine ei ole ette nähtud.

Õhusoojendit tuleks käitada ainult voolikutemperatuuri vahemikus +5 °C kuni +35 °C. Õhujahutit tuleks käitada ainult voolikutemperatuuri vahemikus +20 °C kuni +60 °C.

3. Kirjeldus

Õhusoojendi/-jahuti koosneb järgmistest põhikomponentidest:

- hingamisteede kaitsemaski ühendus (pööratav) [2-1]
- õhujaoturi ühendusvoolik, murdumiskaitsemega (pööratav) [2-3];
- õhutemperatuuri regulaator [2-4].

4. Tarnekomplekt

- õhusoojendi/-jahuti SATA air warmer / cooler stand alone;
- CCS-ketas, 1 kott (punane, must, roheline, sinine), punane on paigaldatud õhusoojendi, sinine õhujahuti juurde

5. Ehitus

- | | |
|---|-----------------------------------|
| [2-26] hingamisteede maski ühendus (pööratav) | murdumiskaitsemega (pööratav) |
| [2-27] CCS-plaat | [2-29] õhutemperatuuri regulaator |
| [2-28] õhujaoturi ühendusvoolik, | [2-30] kinnitusplaat |

6. Tehnilised andmed

Nimetus	Ühik	
Vajalik töö rõhk	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Isikukaitsevahendi lubatud töö rõhk	max. 9,5 bar	max. 99 psi
töö-/keskkonnatemperatuur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
voolikutemperatuur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Säilitamistemperatuur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max vooliku pikkus	40 m	131' 3"
SATA air warmer / SATA air cooleri mass	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Turvasurveõhuvooliku töö rõhk	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Esmakordne kasutuselevõtt

Õhusoojendi/-jahuti tarnitakse täielikult monteerituna ja töövalmilt.

Pärast lahtipakkimist kontrollige

- Õhusoojendi/-jahuti kahjustused.
- Kas tarnekomplekt on terviklik (vt peatükki 4).

7.1. Õhusoojendi/-jahuti isikustamine

Õhusoojendit/-jahutit saab isikustada CCS-kettaga [3-1]. Tehases on paigaldatud õhusoojendile punane CCS-ketas / õhujahutile [3-2] sinine CCS-ketas.

- Eemaldage CCS-ketas õhusoojendilt/-jahutilt ja asendage see teist värvi CCS-kettaga.

7.2. Puusapolstri ja adapterplaadi lisamine

- Võtke vöö sulgurist [4-1] välja.
- Kinnitage lisa-puusapolster [4-2] koos adapterplaadiga [4-3] vööle.
- Ühendage vöö sulgur taas vööga.
- Kontrollige polsterdatud adapterplaatide asendit ja vajaduse korral korrigeerige.

7.3. Ühendusvooliku pikkuse muutmine



Juhis!

Õhujaoturi ühendusvooliku muutmisel tuleb kinni pidada minimaalsest voolikupikkusest 20 cm.

- Keerake murdumiskaitse õhujaoturi ühenduselt lahti **[5-1]** (võtme suurus 14).
- Lühendage ühendusvoolik soovitud pikkusele **[5-2]**.
- Lükake ühendusvoolik õhujaoturi ühendusele **[5-3]**.
- Lükake murdumiskaitse taas õhujaoturi ühendusele ja keerake külge **[5-4]**.
- Kontrollige ühenduse tihedust.

8. Tavarežiim



Juhis!

Kontrollige iga kord enne töö algust, ega õhusoojendi/-jahutil pole kahjustusi või tugevat mustust.

8.1. Õhusoojendi/-jahuti kinnitamine kanderihmale

- Lükake kinnitusplaat **[6-2]** pealepandud kandevöö adapterplaadi sisse **[6-4]**, kuni kaitselukk **[6-1]** aktiveerimishooval **[6-3]** fikseerub.

8.2. Kasutusvalmiduse loomine ilma hingamisõhu niisutita

- Pistke turva-suruõhuvoolik **[1-7]** õhujaoturisse **[1-5]/[1-6]**.
- Pistke õhusoojendi/-jahuti õhujaoturi ühendusvoolik **[2-3]** õhujaoturi **[1-5]/[1-6]** külge.
- Viige hingamisteede kaitsemaski **[1-2]** hingamisõhu voolik läbi rihma silmuse ja pistke õhusoojendisse/-jahutisse **[1-3]**.
- Seadke õhujaoturil vajalik õhuvool (vt õhujaoturi kasutusjuhendit). Kasutage õhuvooluhulga regulaatorit, et kontrollida hingamisteede kaitsemaski signaalivilet ja tagada minimaalne õhuvooluhulk. Selleks keerake regulaator täielikult kinni ja seejärel avage see aeglaselt, koos pihustus-püstoliga (kui see on ühendatud), kuni signaalivilet enam ei kostu.
- Reguleerige õhutemperatuuri regulaatoriga **[7-1]** soovitud õhutemperatuuri seitsmes astmes.

Hingamiskaitseeadis on kasutusvalmis.

9. Tehnohooldus ja hooldus

Õhusoojendi/-jahuti on hooldusvaba. Korrashoiuks on saadaval varuosad (vt peatükki 13).

10. Rikked

Rike	Põhjus	Abinõu
Hingamisteede kaitsemaski jõuab liiga vähe õhku. Kõlab kaitsemaski hoiatussignaal.	Liiga väike kompressori võimsus hingamisteede kaitseadme laiendatud mudeli korral.	Ühendage värvipüstol eraldi õhuvoolikuga.

Kui peaks tekkima muid ootamatuid tõrkeid, saatke toode SATA kliendiabi- ja teeninduskeskusesse. (vt peatükki 12).

11. Piktogramm



Reguleerimisratas praeguse reguleerimisseadistuse ja kütte- või jahutusvõimsuse reguleerimise näitamisega

(min. = väiksem kütte- või jahutusvõimsus // max. = suurim kütte- või jahutusvõimsus).

12. Kliendiabi- ja teeninduskeskus

Tarvikuid, varuosasid ja tehnilist abi saate oma SATA müügiesindaja kaudu

13. Varuosad

Nr	Art-nr	Nimetus	Kogus
[8-1]	1014232	Puusakaitse	1 tk
[8-2]	208462	Adapterplaat	1 tk
[8-3]	211904	Pakend 4 CCS-plaadiga (sorteeritud vastavalt värvidele, kotis)	1 tk
[8-4]	1014240	õhuvoolik, terviklik	1 tk

14. EL-i vastavusdeklaratsioon

Uusima kehtiva vastavusdeklaratsiooni leiate aadressilt:



www.sata.com/downloads

Contents [Original Version: German]

1. General description	42	8. Normal Operation	44
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Maintenance and Care	45
2. Intended Use	42	10. Malfunctions	45
3. Description	42	12. After Sales Service.....	45
4. Scope of Delivery	42	13. Spare Parts	45
5. Technical Design	42	14. EU Declaration of	
6. Technical Data.....	43	Conformity	46
7. First Use.....	43		

The breathing protection equipment [1]

[1-1] Compressed air supply system	[1-8] Spray gun
[1-2] Breathing protection hood (SATA air vision 5000 n)	[1-9] Compressed air tube to the spray gun
[1-3] SATA air warmer / cooler stand alone	[1-10] Air warmer in SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-4] SATA air regulator belt	[1-11] Minimum version
[1-5] SATA air regulator	[1-12] Version with air warmer / cooler
[1-6] SATA air carbon regulator	
[1-7] Safety compressed air tube to the air regulator	

Description of the breathing protection equipment

Minimum version [1-11]

The minimum version of the breathing protection apparatus consists of the breathing protection hood [1-2], the belt [1-4] and the air regulator [1-5].

Expanded versions [1-12]

Alternatively, the air regulator is also available with activated charcoal filter [1-6]. An air warmer [1-10] can be used as an option in the extended version with activated charcoal filter. The breathing protection apparatus can be supplemented by adding a stand-alone air warmer or cooler [1-3]. Safety compressed air hoses [1-7] connect the individual components to each other and to the compressed air supply system [1-1]. The components are rated to work together and are tested and approved as breathing protection equipment.



Read first!

Before initial operation, read this operating manual and the system description accompanying the SATA air vision 5000 n carefully and in full. Pay attention to safety and hazard notifications!

Always make sure that these operating instructions are kept with the product or keep them easily accessible for everyone at any time!

1. General description

The SATA air warmer / cooler stand alone, hereinafter air warmer / cooler, is part of the SATA breathing protection equipment. The various components of the breathing protection equipment can be put together as required to form a breathing protection apparatus.

Operating instructions SATA air warmer / cooler stand alone

These operating instructions refer to using the product as part of a breathing protection apparatus and contain important product-specific information.

2. Intended Use

The air warmer / cooler is an optional addition to the breathing protection apparatus and is used to warm / cool the breathing air.

If the air warmer / cooler is used in combination with an air regulator together with activated charcoal filter, the air warmer contained in it should be removed. The use of two air warmers is not intended.

The air warmer should only be operated in a line temperature range of +5°C - +35°C. The air cooler should only be operated in a line temperature range of +20°C - +60°C.

3. Description

The air warmer / cooler consists of the main parts:

- Connection for breathing protection hood (rotating) [2-1]
- Connection hose for air regulator with anti-kink protection (rotating) [2-3]
- Air temperature regulator [2-4]

4. Scope of Delivery

- SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS disk, 1 bag (red, black, green, blue), red is fitted for air warmer, blue for air cooler

5. Technical Design

[2-31] Connection for breathing protection hood (rotating)

[2-32] CCS-disk

[2-33] Connection hose for air

regulator with anti-kink protection (rotating)

[2-34] Air temperature regulator

[2-35] Fastening plate

6. Technical Data

Description	Unit	
Required operating pressure	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Maximum allowable operating pressure for the PPE	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Operating/ambient temperature	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Line temperature	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Storage temperature	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. tube length	40 m	131' 3"
Weight SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Operating pressure of compressed air safety tube	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. First Use

The air warmer/cooler is supplied fully assembled and ready for operation.

Check after unpacking:

- Air warmer / cooler damaged.
- Scope of supply complete (see chapter 4).

7.1. Personalise the air warmer / cooler

The air warmer / cooler can be personalised with a CCS disk **[3-1]**. The air warmer is supplied ex works fitted with a red CCS disk / air cooler with blue CCS disk **[3-2]**.

- Pull the CCS disk off the air warmer / cooler and replace with a CCS disk with a different colour.

7.2. Add hip padding and adapter plate

- Pull belt out of belt buckle **[4-1]**.
- Thread the additional hip padding **[4-2]** with adapter plate **[4-3]** onto the

belt.

- Thread belt through buckle again.
- Check and possibly correct the position of the padded adapter plates.

7.3. Adjust length of connection hose



Notice!

When adjusting the air regulator connection hose, observe a minimum hose length of 20 cm.

- Unscrew anti-kink protection from air regulator connection [5-1] (wrench size 14).
- Shorten connection hose to required length [5-2].
- Push connection hose onto the air regulator connection [5-3].
- Push the anti-kink protection onto the air regulator connection again and screw in position [5-4].
- Check for tight connection.

8. Normal Operation



Notice!

Check the air warmer / cooler for signs of damage and soiling every time before it is used.

8.1. Attach air warmer / cooler to belt

- Push the fastening plate [6-2] onto the adapter plate [6-4] of the fitted belt until the safety nose [6-1] engages in the release lever [6-3].

8.2. Make ready to operate without air humidifier

- Insert safety compressed air hose [1-7] at the air regulator [1-5]/[1-6].
- Insert air regulator connection hose from air warmer / cooler [2-3] at the air regulator [1-5]/[1-6].
- Take the breathing air hose from the breathing protection hood [1-2] through the belt loop and insert at the air warmer / cooler [1-3].
- Set the required air volume flow on the air distributor (see the operating manual for the air distributor). **Use the air volume flow controller** to check the respirator hood signal whistles and ensure the minimum volume flow. To do so, **completely turn the controller off and then slowly turn it on** - with the spray gun depressed (if inserted) - **until the signal whistle no longer sounds**.
- Use the air temperature regulator [7-1] to adjust the required air tem-

perature in seven stages.

The breathing protection equipment is operationally ready.

9. Maintenance and Care

The air warmer / cooler needs no maintenance. Spare parts are available for carrying out repairs (see chapter 13).

10. Malfunctions

Malfunction	Cause	Corrective action
Not enough air arrives at the breathing protection hood. Hood warning signal sounds.	Not enough compressor output when using the extended version of the breathing protection apparatus.	Connect spray gun to a separate air line.

In the event of other unexpected malfunctions, send the product to the SATA customer service department. (see chapter 12).

11. Pictogram



Control wheel with indication of the current control setting and regulation of the heating or cooling output

(min. = lowest heating or cooling capacity // max. = highest heating or cooling capacity).

12. After Sales Service

For accessories, spare parts and technical support, contact your SATA dealer.

13. Spare Parts

Position	Art. No.	Description	Number
[8-1]	1014232	Hip padding	1 pc.
[8-2]	208462	Adapter plate	1 pc.
[8-3]	211904	Package with 4 CCS-disks (sorted by colour, in bag)	1 pc.
[8-4]	1014240	Air hose, compl.	1 pc.

14. EU Declaration of Conformity

The latest version of the Declaration of Conformity can be found at:



www.sata.com/downloads

Índice [versión original: alemán]

1. Descripción general.....48	8. Servicio regular50
2. Sicherheitshinweise.....3	9. Mantenimiento y asistencia51
2. Utilización adecuada48	10. Fallos.....51
3. Descripción.....48	12. Servicio al cliente52
4. Volumen de suministro49	13. Piezas de recambio.....52
5. Componentes49	14. Declaración de Conformidad UE52
6. Datos técnicos.....49	
7. Primera puesta en servicio....49	

El sistema de protección respiratoria [1]

[1-1] Sistema de suministro de aire comprimido	[1-7] Manguera de seguridad de aire comprimido conectada al distribuidor de aire
[1-2] Máscara integral respiratoria (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Pistola de pintura
[1-3] Calentador de aire / enfriador de aire (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Tubo flexible de aire comprimido para la pistola de barnizado/esmaltado
[1-4] Correa portadora (SATA air regulator belt)	[1-10] Calentador de aire en el SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Distribuidor de aire (SATA air regulator)	[1-11] Versión mínima
[1-6] Distribuidor de aire con filtro de carbón activado (SATA air carbon regulator)	[1-12] Versión con calentador de aire/enfriador de aire

Descripción del dispositivo de protección respiratoria

Variante mínima [1-11]

El dispositivo de protección respiratoria consta en su versión mínima de los siguientes componentes: máscara integral respiratoria [1-2], correa portadora [1-4] y distribuidor de aire [1-5].

Variantes ampliadas [1-12]

El distribuidor de aire también está disponible como alternativa con filtro de carbón activado [1-6]. En la versión ampliada con filtro de carbón activado es posible usar opcionalmente un calentador de aire [1-10]. El dispositivo de protección respiratoria se puede ampliar con un calentador o enfriador de aire [1-3] independientes.

Los componentes individuales se conectan entre sí y con el sistema de alimentación de aire comprimido [1-1] mediante mangueras de seguridad

de aire comprimido [1-7]. Los componentes están interadaptados, y comprobados y homologados como sistema de protección respiratoria.



¡Leer primero!

Antes de la puesta en marcha lea completa y detenidamente este manual y el de la SATA air vision 5000 n. ¡Observe las indicaciones de seguridad y peligro!

¡Guardar siempre las instrucciones de servicio junto con el producto o en un lugar accesible en todo momento y para toda persona!

1. Descripción general

El SATA air warmer / cooler stand alone, denominado en lo sucesivo calentador de aire/enfriador de aire, es un componente del sistema de protección respiratoria de SATA. Los distintos componentes del sistema de protección respiratoria se pueden configurar según sea necesario formando un dispositivo de protección respiratoria.

Instrucciones de servicio SATA air warmer / cooler stand alone

Las instrucciones de servicio se refieren al uso del producto dentro de un dispositivo de protección respiratoria, y contienen información importante y específica del producto.

2. Utilización adecuada

El calentador de aire/enfriador de aire es un complemento opcional del dispositivo de protección respiratoria, y sirve para calentar/enfriar la temperatura del aire respiratorio.

Si el calentador de aire/enfriador de aire se utiliza en combinación junto con un distribuidor de aire, el calentador de aire allí incluido debería desmontarse. El uso de dos calentadores de aire no está previsto.

El calentador de aire solo se debería hacer funcionar dentro de una gama de temperatura del conducto de +5 °C - +35 °C. El enfriador de aire solo se debería hacer funcionar dentro de una gama de temperatura del conducto de +20 °C - +60 °C.

3. Descripción

El calentador de aire/enfriador de aire consta de los siguientes componentes principales:

- Conexión para máscara integral respiratoria (girable) [2-1]
- Manguera de conexión del distribuidor de aire con protección contra el pandeo (girable) [2-3]
- Regulador de temperatura del aire [2-4]

4. Volumen de suministro

- Calentador de aire / enfriador de aire SATA air warmer / cooler stand alone
- Disco CCS, 1 bolsa, (colores rojo, negro, verde, azul); un disco rojo está montado en el calentador de aire y uno azul, en el enfriador de aire

5. Componentes

- | | |
|---|---|
| [2-36] Conexión para máscara integral respiratoria (girable) | protección contra el pandeo (girable) |
| [2-37] Disco CCS | [2-39] Regulador de temperatura del aire |
| [2-38] Manguera de conexión del distribuidor de aire con | [2-40] Placa de fijación |

6. Datos técnicos

Denominación	Unidad	
Presión de servicio necesaria	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Sobrepresión de servicio permitida del EPI	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Temperatura de servicio/ambiente	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura del conducto	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatura de almacenamiento	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Longitud máx. del tubo flexible	40 m	131' 3"
Peso del air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Presión de servicio del tubo flexible de seguridad para aire comprimido	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Primera puesta en servicio

El calentador de aire/enfriador de aire se entrega completamente montado y listo para usar.

Comprobar después de desembalar

- Calentador de aire/enfriador de aire exento de daños.
- Volumen de suministro completo (véase el capítulo 4).

7.1. Personalizar el calentador de aire/enfriador de aire

El calentador de aire/enfriador de aire se puede personalizar con un disco CCS [3-1]. De fábrica se encuentran montados un disco CCS rojo en el calentador de aire y un disco azul en el enfriador de aire [3-2].

- Extraer el disco CCS del calentador de aire/enfriador de aire y sustituirlo por uno de distinto color.

7.2. Añadir el acolchado para cadera y la placa adaptadora

- Extraer la correa del cierre [4-1].
- Pasar el acolchado para cadera adicional [4-2] con la placa adaptadora [4-3] por la correa.
- Volver a colocar el cierre en la correa.
- Comprobar la posición de las placas adaptadoras acolchadas y, dado el caso, corregirla.

7.3. Adaptar la longitud de la manguera de conexión



¡Aviso!

Al adaptar la manguera de conexión del distribuidor de aire, se debería observar la longitud mínima de 20 cm.

- Desenroscar la protección contra el pandeo de la conexión del distribuidor de aire [5-1] (ancho de llave de 14 mm).
- Acortar la manguera de conexión a la longitud deseada [5-2].
- Desplazar la manguera de conexión en la conexión del distribuidor de aire [5-3].
- Volver a desplazar la protección contra el pandeo en la conexión del distribuidor de aire y enroscarla [5-4].
- Comprobar la estanqueidad de la conexión.

8. Servicio regular



¡Aviso!

Antes de cada uso, comprobar la ausencia de daños y suciedad intensa en el calentador de aire/enfriador de aire.

8.1. Colocar el calentador de aire/enfriador de aire en la correa portadora

- Introducir la placa de fijación [6-2] en la placa adaptadora [6-4] de la correa portante colocada hasta que la pestaña de seguridad [6-1] encaje en la palanca de desbloqueo [6-3].

8.2. Establecer la disponibilidad sin el humidificador de aire respiratorio

- Introducir la manguera de seguridad de aire comprimido [1-7] en el distribuidor de aire [1-5]/[1-6].
- Introducir la manguera de conexión del distribuidor de aire del calentador de aire/enfriador de aire [2-3] en el distribuidor de aire [1-5]/[1-6].
- Pasar la manguera de aire respiratorio de la máscara integral respiratoria [1-2] a través del lazo de la correa e introducirla en el calentador de aire/enfriador de aire [1-3].
- Ajuste el volumen de aire necesario en el difusor de aire (véase el manual del difusor de aire). Utilice el **regulador de volumen de aire** para comprobar el silbato de señalización de la máscara integral respiratoria y garantizar el flujo volumétrico mínimo. Para ello, **cierre completamente el regulador y luego ábralo lentamente** con la pistola de pintura presionada (si está enchufada) **hasta que deje de sonar el silbato de señalización**.
- Ajustar la temperatura deseada del aire con el regulador de temperatura del aire [7-1] en siete posiciones de encaje.

El dispositivo de protección respiratoria se encuentra operativo.

9. Mantenimiento y asistencia

El calentador de aire/enfriador de aire no requiere mantenimiento. Para la conservación se hallan disponibles piezas de recambio (véase el capítulo 13).

10. Fallos

Avería	Causa	Solución
Llega muy poco aire a la máscara integral respiratoria. Suena la señal de advertencia de la máscara.	Muy poca potencia del compresor al utilizar la versión ampliada del dispositivo de protección respiratoria.	Conectar la pistola de pintura a un conducto de aire separado.

De presentarse otros fallos inesperados, enviar el producto al departamento de servicio al cliente de SATA. (Véase el capítulo 12).

11. Pictogramas



Rueda de regulación con indicación del ajuste de regulación actual y regulación de la potencia de calefacción o refrigeración (mín. = menor capacidad de calefacción o refrigeración // máx. = mayor capacidad de calefacción o refrigeración).

12. Servicio al cliente

Accesorios, recambios y apoyo técnico los encuentra en su distribuidor SATA.

13. Piezas de recambio

Pos.	Ref.	Denominación	Cantidad
[8-1]	1014232	Elemento acolchado para cadera	1 ud.
[8-2]	208462	Placa adaptadora	1 ud.
[8-3]	211904	Paquete de 4 discos CCS (clasificados mediante colores, en bolsa)	1 ud.
[8-4]	1014240	Manguera de aire, compl.	1 ud.

14. Declaración de Conformidad UE

La versión actual de la Declaración de Conformidad se encuentra a:



www.sata.com/downloads

Sisällysluettelo [käännös alkuperäisestä: saksa]

1. Yleinen kuvaus.....	54	7. Ensikäyttöönotto.....	55
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Normaalkäyttö	56
2. Määräystenmukainen käyttö.....	54	9. Huolto ja hoito	57
3. Kuvaus	54	10. Häiriöt	57
4. Toimituksen sisältö.....	54	12. Asiakaspalvelu	57
5. Rakenne.....	54	13. Varaosat	57
6. Tekniset tiedot.....	55	14. EU-vaatimustenmukaisuusva- kuutus.....	58

Hengityssuojainjärjestelmä [1]

[1-1] Hapensyöttöjärjestelmä	[1-7] Turvapaineilmaletku ilmanjakajaan
[1-2] Hengityssuojain (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Maaliruisku
[1-3] Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Paineilmaletku maaliruiskuun
[1-4] Kantovyö (SATA air regulator belt)	[1-10] Ilmanlämmitin laitteessa SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Ilmanjakaja (SATA air regulator)	[1-11] Vähimmäisrakenne
[1-6] Ilmanjakaja aktiivihiihiisuodattimella (SATA air carbon regulator)	[1-12] Malli ilmanlämmittimellä/ ilmanjäähdyttimellä

Hengityssuojalaitteen kuvaus

Vähimmäisversio **[1-11]**

Hengityssuojainlaitteisto koostuu vähimmäisrakenteena hengityssuojainkypärästä **[1-2]**, kantovyöstä **[1-4]** ja ilmanjakajasta **[1-5]**.

Laajennetut versiot **[1-12]**

Ilmanjakaja on vaihtoehtoisesti saatavilla myös aktiivihiihiisuodattimellisena ilmanjakajana **[1-6]**. Laajennettuun malliin, joka sisältää aktiivihiihiisuodattimen, voidaan valinnaisesti asentaa ilmanlämmitin **[1-10]**. Hengityssuojainlaitteistoa voi laajentaa itsenäisellä ilmanlämmittimellä tai ilmanjäähdyttimellä **[1-3]**.

Yksittäiset komponentit liitetään toisiinsa ja paineilman syöttöjärjestelmään **[1-1]** turvallisilla paineilmaletkuilla **[1-7]**. Komponentit ovat toisiinsa sovitettuja, ja hengityssuojainjärjestelmä on testattu ja hyväksytty.



Lue tämä ensin!

Luo tämä käyttöohje sekä SATA air vision 5000:n käyttöohje kokonaisuudessaan ja huolellisesti. Noudata turvaohjeita ja varoituksia!

Säilytä tämä käyttöohje aina laitteen lähellä tai aina kaikkien käyttäjien käsillä!

1. Yleinen kuvaus

SATA air warmer / cooler stand alone, jota kutsutaan jäljempänä ilmanlämmittimeksi/ilmanjäähdyttimeksi, on SATA-hengityssuojainjärjestelmän osa. Hengityssuojainjärjestelmän eri komponentit voidaan tarpeen mukaan koota hengityssuojainlaitteistoksi.

Käyttöohje SATA air warmer / cooler stand alone

Tämä käyttöohje koskee laitteen käyttöä hengityssuojainjärjestelmässä ja sisältää tärkeitä tuotekohtaisia tietoja.

2. Määräystenmukainen käyttö

Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin on hengityssuojainlaitteiston valinnainen täydennysosa ja sen tehtävänä on lämmittää/jäähdyttää hengitysilman lämpötilaa.

Jos ilmanlämmittintä/ilmanjäähdytintä käytetään ilmanjakajan yhteydessä aktiivihiiisuodattimen kanssa, sen sisältämä ilmanlämmitin täytyy purkaa. Ei tarkoitettu kahden ilmanlämmittimen käyttöön.

Ilmanlämmittintä tulee käyttää vain johtolämpötila-alueella +5 - +35 °C.

Ilmanjäähdytintä tulee käyttää vain johtolämpötila-alueella +20 - +60 °C.

3. Kuvaus

Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin koostuu päärakenneosista:

- Hengityssuojainkypärän liitântä (kierrettävä) **[2-1]**
- Ilmanjakajan liitosletku sis. taittosuoja (kierrettävä) **[2-3]**
- Ilmanlämpötilan säädin **[2-4]**

4. Toimituksen sisältö

- Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS-levy, 1 pussi (punainen, musta, vihreä, sininen), punainen on asennettuna ilmanlämmittimissä, sininen on asennettuna ilmanjäähdyttimissä

5. Rakenne

[2-41] Hengityssuojainkypärän liitântä (kierrettävä)

[2-42] CCS-levy

[2-43] Ilmanjakajan liitosletku sis.

taittosuoja (kierrettävä)

[2-45] Kiinnityslevy**[2-44]** Ilmalämpötilan säädin

6. Tekniset tiedot

Nimitys	Yksikkö	
Tarvittava käyttöpain	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Henkilönsuojainten sallittu käyttölypaine	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Käyttö-/ympäristölämpötila	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Johtolämpötila	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Varastointilämpötila	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maks. letkun pituus	40 m	131' 3"
Paino SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Työskentelypain turvapaineilmaletku	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Ensikäyttöön otto

Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin toimitetaan kokonaan asennettuna ja käyttövalmiina.

Tarkista pakkauksesta poiston jälkeen

- Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin vaurioitunut.
- Onko toimitussisältö täydellinen (katso luku 4).

7.1. Ilmanlämmittimen/ilmanjäähdyttimen yksilöllinen mukauttaminen

Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytin on yksilöllisesti mukautettavissa CCS-levyn **[3-1]** avulla. Punainen CCS-levy on asennettu tehtaalla ilmanlämmittimeen / sininen CCS-levy ilmanjäähdyttimeen **[3-2]**.


- Vedä CCS-levy irti ilmanlämmittimestä/ilmanjäähdyttimestä ja korvaa se toisenvärisellä CCS-levyllä.

7.2. Lannepehmikkeen ja sovitinlaatan lisääminen

- Pujota vyö ulos vyölukosta **[4-1]**.


- Pujota ylimääräinen lannepehmike **[4-2]** ja sovitinlaatta **[4-3]** vyöhön.
- Pujota vyölukko takaisin vyöhön.
- Tarkasta pehmikkeellisten sovitinlaattojen sijainti ja tarvittaessa säädä sijaintia.

7.3. Liitosletkun pituuden mukautus

	Ohje!
Ilmanjakajan liitosletkua mukautettaessa tulee noudattaa letkun vähimmäispituutta 20 cm.	

- Ruuvaa ilmanjakajan liitännän taittosuoja irti **[5-1]** (kitaleveys 14).
- Lyhennä liitosletku haluttuun pituuteen **[5-2]**.
- Työnnä liitosletku ilmanjakajan liitännään **[5-3]**.
- Työnnä taittosuoja takaisin ilmanjakajan liitännään ja ruuvaa kiinni **[5-4]**.
- Tarkasta liitännän tiiviys.

8. Normaalikäyttö

	Ohje!
Tarkasta ilmanlämmittin/ilmanjäähdytin ennen jokaista käyttökertaa vaurioiden ja voimakkaan likaantumisen varalta.	

8.1. Ilmanlämmittimen/ilmanjäähdyttimen kiinnitys kantovyöhön

- Työnnä kiinnityslevyä **[6-2]** päällepuetun kantovyön sovitinlaattaan **[6-4]**, kunnes varmistinnokka **[6-1]** lukkiutuu irrotusvipuun **[6-3]**.

8.2. Käyttövalmiuden luonti ilman hengitysilmankostutinta

- Kytke turvallinen paineilemätu **[1-7]** ilmanjakajaan **[1-5]/[1-6]**.
- Kytke ilmanlämmittimen/ilmanjäähdyttimen liitosletku **[2-3]** ilmanjakajaan **[1-5]/[1-6]**.
- Pujota hengityssuojainkypärän hengitysilmaletku **[1-2]** vyölenkin läpi ja liitä ilmanlämmittimeen/ilmanjäähdytimeen **[1-3]**.
- Säädä tarvittavaa ilmvirtaamaa ilmanjakajasta (katso ilmanjakajan käyttöohje). Tarkasta hengityssuojainkypärän merkinantopilli ilmavirtaaman säätimellä ja varmista vähimmäisilmavirtaama. Kierrä tätä varten säädin kokonaan kiinni ja sitten hitaasti auki maaliruisku painettuna (jos liitettyä), kunnes merkinantopillistä ei enää kuulu ääntä.
- Säädä ilmalämpötilan säätimellä **[7-1]** haluamasi ilmalämpötila seitsemästä eri asetusvaiheesta.

Hengityssuojalaite on käyttövalmis.

9. Huolto ja hoito

Ilmanlämmitin/ilmanjäähdytyn on huoltovapaa. Varaosia on saatavilla kunnossapitoa varten (katso luku 13).

10. Häiriöt

Häiriö	Syy	Toiminta
Hengityssuojainkypärään tulee liian vähän ilmaa. Kuuluu kypärän varoitussignaali.	Liian vähäinen kompressoriteho hengityssuojainlaitteiston laajennettua rakennetta käytettäessä.	Liitä maaliruisku erilliseen ilmaletkuun.

Jos ilmenee muita odottamattomia vikoja, lähetä tuote SATAn asiakaspalveluun. (Katso luku 12).

11. Piktogrammit



Säätöpyörä, jossa on ilmaisain kulloistakin säätöasetusta ja lämmitys- tai jäähdytystehoja varten

(min. = pienin lämmitys- tai jäähdytysteho // max. = suurin lämmitys- tai jäähdytysteho).

12. Asiakaspalvelu

Lisätarvikkeet, varaosat ja tekninen tuki ovat saatavissa SATA-jälleenmyyjältäsi.

13. Varaosat

Aset.	Tuotenro	Nimitys	Lukumäärä
[8-1]	1014232	Lantiopehmuste	1 kpl
[8-2]	208462	Sovitinlevy	1 kpl
[8-3]	211904	4:n CCS-levyn pakkaus (lajiteltu värin mukaan, pussissa)	1 kpl
[8-4]	1014240	Ilmaletku, kok.	1 kpl

14. EU-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Tällä hetkellä voimassa oleva vaatimustenmukaisuusvakuutus löytyy osoitteesta:



www.sata.com/downloads

Table des matières

[version originale: allemand]

1. Description générale	60	8. Mode régulé	63
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Entretien et soin	64
2. Utilisation correcte.....	60	10. Dysfonctionnements.....	64
3. Description	61	12. Service après-vente	64
4. Contenu de livraison.....	61	13. Pièces de rechange.....	64
5. Composition	61	14. Déclaration de conformité CE	65
6. Données techniques.....	61		
7. Première mise en service.....	62		

Le système de protection respiratoire [1]

[1-1] Système d'alimentation en air comprimé	filtre à charbon actif (SATA air carbon regulator)
[1-2] Cagoule de protection respiratoire (SATA air vision 5000 n)	[1-7] Flexible d'air comprimé de sécurité vers le diffuseur d'air
[1-3] Réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-8] Pistolet de peinture
[1-4] Unité de ceinture (SATA air regulator belt)	[1-9] Tuyau d'air comprimé vers le pistolet de pulvérisation
[1-5] Unité de réglage du flux d'air (SATA air regulator)	[1-10] Réchauffeur d'air de respiration pour SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-6] Unité de réglage du flux d'air avec	[1-11] Version de base
	[1-12] Version avec réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air

Description de l'équipement de protection respiratoire

Version minimale [1-11]

En version de base, l'équipement de protection respiratoire compte la cagoule de protection respiratoire [1-2], l'unité de ceinture [1-4] et l'unité de réglage du flux d'air [1-5].

Version étendue [1-12]

Le diffuseur d'air est également disponible sous forme de diffuseur d'air avec filtre à charbon actif [1-6]. Il est possible d'utiliser un réchauffeur d'air [1-10] en option dans la version étendue avec filtre à charbon actif. Il est possible d'ajouter à l'équipement de protection respiratoire un réchauf-

feur d'air ou un refroidisseur d'air autonome [1-3].

Les différents composants sont reliés entre eux et avec le système d'alimentation en air comprimé [1-1] via des tuyaux flexibles d'air comprimé de sécurité [1-7]. Les composants sont adaptés les uns aux autres et contrôlés et homologués en tant que système de protection respiratoire.



A lire avant l'utilisation !

Lire attentivement et entièrement ce mode d'emploi et celui du SATA air vision 5000 n avant la première utilisation. Respectez les consignes de sécurité et de danger !

Toujours conserver le présent mode d'emploi à proximité du produit ou à un endroit accessible par tous à tout moment !

1. Description générale

Le SATA air warmer / cooler stand alone, ci-après nommé réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air, forme partie du système de protection respiratoire SATA. L'utilisateur peut assembler les différents composants du système de protection respiratoire pour former un équipement de protection respiratoire selon ses besoins.

Mode d'emploi du SATA air warmer / cooler stand alone

Ce mode d'emploi concerne l'emploi du produit au sein d'un équipement de protection respiratoire et contient des informations importantes spécifiques au produit.

2. Utilisation correcte

Le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air est un complément en option de l'équipement de protection respiratoire et a pour mission de fournir de l'air de respiration réchauffé / refroidi.

Si le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air est utilisé en combinaison avec une unité de réglage du flux d'air avec filtre à charbon actif, il est recommandé de démonter le réchauffeur d'air de respiration contenu dans cette unité. L'utilisation de deux réchauffeurs d'air de respiration n'est pas prévue.

N'utiliser le réchauffeur d'air de respiration que dans une plage de température des conduites entre +5 °C et +35 °C. N'utiliser le refroidisseur d'air que dans une plage de température des conduites entre +20 °C et +60 °C.

3. Description

Le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air comporte les principaux composants suivants :

- Raccord de la cagoule de protection respiratoire (orientable) [2-1]
- Flexible de raccordement de l'unité de réglage du flux d'air avec protection anticoque (orientable) [2-3]
- Régulateur de la température d'air [2-4]

4. Contenu de livraison

- Réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air SATA air warmer / cooler stand alone
- Disque CCS, 1 sachet (rouge, noir, vert, bleu), rouge est monté sur le réchauffeur d'air de respiration, bleu est monté sur le refroidisseur d'air

5. Composition

- | | |
|--|---|
| [2-46] Raccord de la cagoule de protection respiratoire (orientable) | flux d'air avec protection anticoque (orientable) |
| [2-47] Disque CCS | [2-49] Régulateur de la température d'air |
| [2-48] Flexible de raccordement de l'unité de réglage du | [2-50] Plaque de fixation |

6. Données techniques

Désignation	Unité	
Pression de service requise	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Surpression de service autorisée de l'EPI	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Température de service / température ambiante	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Température de la conduite	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Température de stockage	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Longueur maximale du tuyau	40 m	131' 3"
Poids du SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.

Désignation	Unité	
Pression de fonctionnement du tuyau d'air comprimé de sécurité	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Première mise en service

Le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air est livré en l'état complètement monté et prêt à l'emploi.

Vérifiez les éléments suivants après le déballage :

- Réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air endommagé.
- Fourniture complète (voir le chapitre 4).

7.1. Personnalisation du réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air

Le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air est équipé d'un disque CCS **[3-1]** de personnalisation de l'équipement. Un disque CCS rouge est monté sur le réchauffeur d'air de respiration, tandis qu'un disque CCD bleu est monté sur le refroidisseur d'air **[3-2]** à l'usine.

- Retirer le disque CCS sur le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air et le remplacer par un disque CCS d'une autre couleur.

7.2. Ajout du rembourrage au niveau de la hanche et de la platine d'adaptation

- Retirer la ceinture de la boucle de ceinture **[4-1]**.
- Enfiler le rembourrage supplémentaire au niveau de la hanche **[4-2]** avec la platine d'adaptation **[4-3]** sur ceinture.
- Réenfiler la boucle de ceinture sur la ceinture.
- Contrôler la position des platines d'adaptation rembourrées et la corriger au besoin.

7.3. Adaptation de la longueur du flexible de raccordement



Renseignements !

Il est recommandé de respecter la longueur minimale du flexible de 20 cm lors de l'adaptation du flexible de raccordement de l'unité de réglage du flux d'air.

- Dévisser la protection anticoque du raccord de l'unité de réglage du flux d'air **[5-1]** (clé de 14).
- Raccourcir le flexible de raccordement à la longueur souhaitée **[5-2]**.
- Glisser le flexible de raccordement sur le raccord de l'unité de réglage du flux d'air **[5-3]**.

- Régler la protection anticoque sur le raccord de l'unité de réglage du flux d'air et visser [5-4].
- Vérifier l'étanchéité du raccordement.

8. Mode régulé



Renseignements !

Contrôler l'absence d'endommagements et d'encrassements majeurs du réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air avant chaque utilisation.

8.1. Montage du réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air à l'unité de ceinture

- Enfoncer la plaque de fixation [6-2] sur la platine d'adaptation [6-4] de l'unité de ceinture mise jusqu'à ce que le tenon de sécurité [6-1] du levier de déclenchement [6-3] s'enclenche.

8.2. Réalisation de la disponibilité au service sans humidificateur d'air de respiration

- Introduire le tuyau flexible d'air comprimé [1-7] dans l'unité de réglage du flux d'air [1-5]/[1-6].
- Introduire le tuyau flexible d'air comprimé du réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air [2-3] dans l'unité de réglage du flux d'air [1-5]/[1-6].
- Faire passer le flexible d'air de respiration de la cagoule de protection respiratoire [1-2] à travers le passant de ceinture et l'introduire dans le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air [1-3].
- Régler le volume d'air nécessaire sur le distributeur d'air (voir le mode d'emploi du distributeur d'air). Vérifier le sifflet de signalisation de la cagoule de protection respiratoire **à l'aide du bouton de réglage du volume d'air** et assurer le flux minimum de volume. Pour cela, **tourner le bouton de réglage entièrement vers le bas** et ensuite **lentement vers le haut**, avec le pistolet de peinture enfoncé (s'il est branché), **jusqu'à ce que le sifflet n'émette plus de signal**.
- Utiliser la mollette de réglage de la température d'air [7-1] pour réguler la température de l'air souhaitée sur sept niveaux d'enclenchement. L'équipement de protection respiratoire est opérationnel.

9. Entretien et soin

Le réchauffeur d'air de respiration / refroidisseur d'air ne nécessite pas d'entretien. Des pièces de rechange sont disponibles pour la maintenance (voir chapitre 13).

10. Dysfonctionnements

Problèmes	Cause	Solutions
Manque d'air dans la cagoule de protection respiratoire. L'alarme acoustique de la cagoule retentit.	Puissance insuffisante du compresseur pendant l'utilisation de la version élargie de l'équipement de protection respiratoire.	Raccorder le pistolet de peinture à un flexible d'air séparé.

Dans l'hypothèse d'autres dysfonctionnements imprévus, envoyer le produit au service après-vente de SATA. (voir chapitre 12).

11. Pictogrammes



Molette de régulation avec indication du réglage actuel de la régulation et régulation de la puissance de chauffage et/ou de refroidissement (min. = puissance de chauffage et/ou de refroidissement la plus basse // max. = puissance de chauffage et/ou de refroidissement la plus haute).

12. Service après-vente

Vous recevrez des accessoires, des pièces de rechange et une aide technique auprès de votre distributeur SATA.

13. Pièces de rechange

Pos.	Réf.	Désignation	Quantité
[8-1]	1014232	Rembourrage pour hanches	1 pc
[8-2]	208462	Plaque d'adaptation	1 pc
[8-3]	211904	Lot de 4 disques CCS (couleurs assorties, dans un sachet)	1 pc
[8-4]	1014240	Flexible d'air, complet	1 pc

14. Déclaration de conformité CE

La déclaration de conformité la plus récente est disponible sur:



www.sata.com/downloads

Περιεχόμενα [πρωτότυπο κείμενο: Γερμανικά]

1. Γενική περιγραφή68	8. Λειτουργία ρύθμισης.....70
2. Sicherheitshinweise.....3	9. Συντήρηση και φροντίδα.....71
2. Προβλεπόμενη χρήση68	10. Βλάβες.....71
3. Περιγραφή68	12. Εξυπηρέτηση πελατών.....72
4. Περιεχόμενο συσκευασίας.....69	13. Ανταλλακτικά72
5. Κατασκευή.....69	14. Δήλωση Συμμόρφωσης
6. Τεχνικά χαρακτηριστικά69	E.E.....72
7. Πρώτη έναρξη λειτουργίας69	

Το σύστημα προστασίας της αναπνοής [1]

[1-1] Σύστημα παροχής πεπιεσμένου αέρα	[1-7] Εύκαμπτος σωλήνας πεπιεσμένου αέρα ασφαλείας για το διαχύτη αέρα
[1-2] Κουκούλα προστασίας της αναπνοής (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Πιστόλι βαφής
[1-3] Θερμαντήρας / ψύκτης αέρα (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Εύκαμπτος σωλήνας πεπιεσμένου αέρα για το πιστόλι βαφής
[1-4] Ιμάντας μεταφοράς (SATA air regulator belt)	[1-10] Θερμαντήρας αέρα στο SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Διανομέας αέρα (SATA air regulator)	[1-11] Απλή έκδοση
[1-6] Διανομέας αέρα με φίλτρο ενεργού άνθρακα (SATA air carbon regulator)	[1-12] Έκδοση με θερμαντήρα / ψύκτη αέρα

Περιγραφή της διάταξης προστασίας της αναπνοής

Απλή έκδοση [1-11]

Η διάταξη προστασίας της αναπνοής αποτελείται στην απλή έκδοση από το κάλυμμα προστασίας της αναπνοής [1-2], τον ιμάντα μεταφοράς [1-4] και τον διανομέα αέρα [1-5].

Σύνθετες εκδόσεις [1-12]

Ο διανομέας αέρα διατίθεται εναλλακτικά και ως διανομέας αέρα με ενεργό φίλτρο άνθρακα [1-6]. Στη σύνθετη έκδοση με φίλτρο ενεργού άνθρακα μπορεί να χρησιμοποιηθεί προαιρετικά και ένας θερμαντήρας αέρα [1-10]. Η διάταξη προστασίας της αναπνοής μπορεί να συνδυαστεί με έναν αυτόνομο θερμαντήρα αέρα ή ψύκτη αέρα [1-3].

Τα επιμέρους στοιχεία συνδέονται μεταξύ τους και με το σύστημα παρο-

χής πεπιεσμένου αέρα [1-1] μέσω ασφαλών ελαστικών σωλήνων πεπιεσμένου αέρα [1-7]. Τα στοιχεία ταιριάζουν μεταξύ τους και έχουν ελεγχθεί και εγκριθεί ως σύστημα προστασίας της αναπνοής.



Διαβάστε πρώτα!

Πριν από τη θέση σε λειτουργία, διαβάστε προσεκτικά και στο σύνολό τους τις παρούσες οδηγίες λειτουργίας και τις οδηγίες για το SATA air vision 5000 n. Τηρείτε τις υποδείξεις ασφάλειας και πρόληψης κινδύνου!

Φυλάσσετε τις παρούσες οδηγίες λειτουργίας πάντα δίπλα στο προϊόν ή σε ένα σημείο που είναι ανά πάσα στιγμή προσβάσιμο για όλους!

1. Γενική περιγραφή

Το SATA air warmer / cooler stand alone, στο εξής θερμαντήρας / ψύκτης αέρα, αποτελεί μέρος του συστήματος προστασίας της αναπνοής της SATA. Τα διάφορα στοιχεία του συστήματος προστασίας της αναπνοής μπορούν να συναρμολογηθούν ανάλογα με τις ανάγκες σε μια διάταξη προστασίας της αναπνοής.

Οδηγίες λειτουργίας SATA air warmer / cooler stand alone

Οι οδηγίες λειτουργίας αφορούν τη χρήση του προϊόντος στο πλαίσιο μιας διάταξης προστασίας της αναπνοής και περιέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με το προϊόν.

2. Προβλεπόμενη χρήση

Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα αποτελεί προαιρετικό συμπλήρωμα της διάταξης προστασίας της αναπνοής και αποσκοπεί στη θέρμανση / ψύξη της θερμοκρασίας του αέρα αναπνοής.

Όταν ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με διανομέα αέρα μαζί με φίλτρο ενεργού άνθρακα, πρέπει να αφαιρείται ο ενσωματωμένος σε αυτόν θερμαντήρας αέρα. Δεν προβλέπεται χρησιμοποίηση δύο θερμαντήρων αέρα.

Ο θερμαντήρας αέρα πρέπει να τίθεται σε λειτουργία μόνο σε περιβάλλον θερμοκρασίας από +5°C - +35°C. Ο ψύκτης αέρα πρέπει να τίθεται σε λειτουργία μόνο σε περιβάλλον θερμοκρασίας από +20°C - +60°C.

3. Περιγραφή

Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα αποτελείται από τα ακόλουθα κύρια κατασκευαστικά στοιχεία:

- Σύνδεση καλύμματος προστασίας της αναπνοής (περιστρεφόμενη) [2-1]
- Ελαστικό σωλήνα διανομέα αέρα με προστασία αναδίπλωσης (περι-

στρεφόμενος) [2-3]

- Ρυθμιστή θερμοκρασίας αέρα [2-4]

4. Περιεχόμενο συσκευασίας

- Θερμαντήρας / ψύκτης αέρα SATA air warmer / cooler stand alone
- Δίσκο CCS, 1 σάκο (κόκκινο, μαύρο, πράσινο, μπλε), ο κόκκινος είναι τοποθετημένος στον θερμαντήρα αέρα, ο μπλε στον ψύκτη αέρα

5. Κατασκευή

- | | |
|--|---|
| [2-51] Σύνδεση καλύμματος προστασίας της αναπνοής (περιστρεφόμενη) | διανομέα αέρα με προ-στασία αναδίπλωσης |
| [2-52] Δίσκος CCS | [2-54] Ρυθμιστή θερμοκρασίας αέρα |
| [2-53] Ελαστικός σωλήνας | [2-55] Πλάκα στερέωσης |

6. Τεχνικά χαρακτηριστικά

Όνομασία	Μονάδα	
Απαιτούμενη πίεση λειτουργίας	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Επιτρεπόμενη υπερπίεση λειτουργίας των ΜΑΠ	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Θερμοκρασία λειτουργίας/περιβάλλοντος	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Θερμοκρασία αγωγού	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Θερμοκρασία αποθήκευσης	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Μέγ. μήκος εύκαμπτου σωλήνα	40 m	131' 3"
Βάρος SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Πίεση λειτουργίας του εύκαμπτου σωλήνα πεπιεσμένου αέρα ασφαλείας	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Πρώτη έναρξη λειτουργίας

Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα παραδίδεται πλήρως συναρμολογημένος και έτοιμος για λειτουργία.

Μετά από την αφαίρεση από τη συσκευασία, ελέγξτε:

- Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα έχει υποστεί βλάβη.
- Πλήρης παραδοτέος εξοπλισμός (δείτε κεφάλαιο 4).

7.1. Εξατομίκευση θερμαντήρα / ψύκτη αέρα

Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα μπορεί να εξατομικευτεί με έναν δίσκο CCS [3-1]. Από το εργοστάσιο, στον θερμαντήρα αέρα υπάρχει ένας κόκκινος δίσκος CCS, ενώ στον ψύκτη αέρα ένας μπλε δίσκος CCS [3-2].

- Αφαιρέστε τον δίσκο CCS από τον θερμαντήρα / ψύκτη αέρα και αντικαταστήστε τον με έναν δίσκο CCS άλλου χρώματος.

7.2. Προσθήκη ενίσχυσης γοφού και πλάκας προσαρμογής

- Αφαιρέστε τον ιμάντα από την πόρπη [4-1].
- Τοποθετήστε την πρόσθετη ενίσχυση γοφού [4-2] με την πλάκα προσαρμογής [4-3] στον ιμάντα.
- Τοποθετήστε εκ νέου την πόρπη στον ιμάντα.
- Ελέγξτε τη θέση των ενισχυμένων πλακών προσαρμογής και διορθώστε την, αν χρειάζεται.

7.3. Προσαρμογή μήκους ελαστικού σωλήνα σύνδεσης



Υπόδειξη!

Κατά την προσαρμογή του ελαστικού σωλήνα σύνδεσης του διανομέα αέρα, τηρείτε το ελάχιστο μήκος ελαστικού σωλήνα των 20 cm.

- Ξεβιδώστε την προστασία αναδίπλωσης από τη σύνδεση του διανομέα αέρα [5-1] (μέγεθος κλειδιού 14).
- Μειώστε τον ελαστικό σωλήνα σύνδεσης στο επιθυμητό μήκος [5-2].
- Ωθήστε τον ελαστικό σωλήνα σύνδεσης στη σύνδεση του διανομέα αέρα [5-3].
- Ωθήστε την προστασία αναδίπλωσης και πάλι πάνω στη σύνδεση του διανομέα αέρα και βιδώστε την [5-4].
- Ελέγξτε τη σύνδεση ως προς τη στεγανότητα.

8. Λειτουργία ρύθμισης



Υπόδειξη!

Πριν από κάθε χρήση ελέγχετε τον θερμαντήρα / ψύκτη αέρα για τυχόν βλάβες και ακαθαρσίες.

8.1. Τοποθέτηση θερμαντήρα / ψύκτη αέρα στον ιμάντα μεταφοράς

- Εισάγετε την πλάκα στερέωσης [6-2] στην πλάκα προσαρμογής [6-4] του τοποθετημένου ιμάντα μεταφοράς έως ότου η προεξοχή ασφάλισης [6-1] σφηνώσει στον μοχλό ενεργοποίησης [6-3].

8.2. Δημιουργία προϋποθέσεων θέσης σε λειτουργία χωρίς υγραντήρα αέρα αναπνοής

- Συνδέστε τον ελαστικό σωλήνα πεπιεσμένου αέρα ασφαλείας [1-7] στον διανομέα αέρα [1-5]/[1-6].
- Συνδέστε τον ελαστικό σωλήνα σύνδεσης του διανομέα αέρα του θερμαντήρα / ψύκτη αέρα [2-3] στον διανομέα αέρα [1-5]/[1-6].
- Οδηγήστε τον ελαστικό σωλήνα αέρα αναπνοής του καλύμματος προστασίας της αναπνοής [1-2] μέσα από τη θηλιά του ιμάντα και εισάγετέ τον στο σημείο υποδοχής του θερμαντήρα / ψύκτη αέρα [1-3].
- Ρυθμίστε τον απαιτούμενο παρεχόμενο όγκο αέρα στον διανομέα αέρα (βλ. οδηγίες λειτουργίας διανομέα αέρα). Ελέγξτε με τη βοήθεια του ρυθμιστή ογκομετρικής παροχής αέρα τη σφυρίχτρα του καλύμματος προστασίας της αναπνοής και εξασφαλίστε την ελάχιστη ογκομετρική παροχή. Για τον σκοπό αυτό, κλείστε πλήρως τον ρυθμιστή και στη συνέχεια, με πατημένο το πιστόλι βαφής (εφόσον έχει τοποθετηθεί) ανοίξτε τον με αργές κινήσεις, έως ότου πάψει η σφυρίχτρα να βγάζει ήχο.
- Ρυθμίστε την επιθυμητή θερμοκρασία αέρα με τη βοήθεια του ρυθμιστή θερμοκρασίας αέρα [7-1] σε επτά βαθμίδες.

Η διάταξη προστασίας της αναπνοής είναι έτοιμη για χρήση.

9. Συντήρηση και φροντίδα

Ο θερμαντήρας / ψύκτης αέρα δεν χρειάζεται συντήρηση. Για την επισκευή διατίθενται ανταλλακτικά (δείτε κεφάλαιο 13).

10. Βλάβες

Βλάβη	Αιτία	Αντιμετώπιση
Ο αέρας που φτάνει στο κάλυμμα προστασίας της αναπνοής είναι πολύ λίγος. Ηχεί το προειδοποιητικό σήμα του καλύμματος.	Υπερβολικά χαμηλή απόδοση του συμπιεστή κατά τη χρήση της σύνθετης έκδοσης της διάταξης προστασίας της αναπνοής.	Συνδέστε το πιστόλι βαφής σε ξεχωριστό αγωγό αέρα.

Αν εμφανιστούν περαιτέρω μη αναμενόμενες βλάβες, στείλτε το προϊόν στο τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της SATA. (δείτε το κεφάλαιο 12).

11. Εικονογράμματα



Τροχός ρύθμισης με ένδειξη της τρέχουσας ρύθμισης και ρύθμισης της ισχύος θέρμανσης ή ψύξης (min. = ελάχιστη ισχύς θέρμανσης ή ψύξης // max. = μέγιστη ισχύς θέρμανσης ή ψύξης).

12. Εξυπηρέτηση πελατών

Παρελκόμενο εξοπλισμό, ανταλλακτικά και τεχνική υποστήριξη θα λάβετε από τον τοπικό σας έμπορο της SATA.

13. Ανταλλακτικά

Θέση	Αρ. εί-δους	Ονομασία	Πλή-θος
[8-1]	1014232	Εσωτερική επένδυση	1 τμχ.
[8-2]	208462	Έλασμα προσαρμογής	1 τμχ.
[8-3]	211904	Πακέτο με 4 δίσκους CCS (ταξινομημένοι ανά χρώμα, σε σακούλα)	1 τμχ.
[8-4]	1014240	Ελαστικός σωλήνας αέρα, πλ.	1 τμχ.

14. Δήλωση Συμμόρφωσης Ε.Ε.

Την ισχύουσα ενημερωμένη δήλωση συμμόρφωσης θα βρείτε εδώ:



www.sata.com/downloads

Tartalomjegyzék [eredeti változat: német]

1. Általános ismertetés.....	74	7. Első használat.....	75
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Normál üzem.....	76
2. Rendeltetésszerű használat.....	74	9. Ápolás és karbantartás.....	77
3. Leírás.....	74	10. Hibák.....	77
4. Szállítási terjedelem.....	74	12. Vevőszolgálat.....	77
5. Felépítés.....	75	13. Pótalkatrészek.....	78
6. Műszaki adatok.....	75	14. EU megfelelőségi nyilatko- zat.....	78

A légzésvédő rendszer [1]

[1-1] Sűrítettlevegő-ellátó rendszer	[1-7] Biztonsági sűrítettlevegő tömlő a levegőelosztóhoz
[1-2] Légzésvédő sisak (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Szórópisztoly
[1-3] Levegőmelegítő/levegő- hűtő (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Festékszóró pisztoly levegőtömlője
[1-4] Tartóheveder (SATA air regulator belt)	[1-10] Levegőmelegítő SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Levegőelosztó (SATA air regulator)	[1-11] Minimális kivitel
[1-6] Levegőelosztó ak- tívszén-szűrővel (SATA air carbon regulator)	[1-12] Levegőmelegítővel/levegő- hűtővel ellátott kivitel

Légzésvédő ismertetése

Minimális változat **[1-11]**

A minimális kivitelű légzésvédő készülék a következő alkatrészekből áll:

[1-2] légzésvédősapka, **[1-4]** tartóheveder és **[1-5]** levegőelosztó.

Bővített változatok **[1-12]**

A levegőelosztó **[1-6]** aktívszén-szűrővel ellátott kivitelben is kapható. Az aktívszén-szűrővel ellátott bővített kivitelben külön kérésre használható **[1-10]** levegőmelegítő készülék. A légzésvédő berendezés egy szabadon álló levegőmelegítővel vagy levegőhűtővel **[1-3]** bővíthető.

Az egyes alkatrészeket **[1-7]** biztonsági sűrítettlevegő-tömlők kapcsolják össze egymással és az **[1-1]** sűrítettlevegő-rendszerrel. Az alkatrészek egymáshoz vannak hangolva, illetve bevizsgálták és engedélyezték a légzésvédő rendszerben való használathoz.



Legelőször olvassa el!

Az üzembe helyezést megelőzően teljesen és gondosan át kell olvasni ezt a használati útmutatót, valamint a SATA air vision 5000 n használati útmutatóját. Vegye figyelembe a biztonsági és veszélyekre vonatkozó tudnivalókat!

A jelen üzemeltetési utasítást bárki számára bármikor hozzáférhető helyen tárolja!

1. Általános ismertetés

A SATA air warmer / cooler stand alone – a következőkben levegőmelegítő/levegőhűtő – része a SATA légzésvédő rendszernek. A légzésvédő rendszer különböző alkatrészei szükség esetén összeállíthatók egy légzésvédő készülékké.

SATA air warmer / cooler stand alone üzemeltetési utasítás

Ez az üzemeltetési utasítás a termék légzésvédő rendszeren belüli használatára vonatkozik és fontos termékspecifikus információkat tartalmaz.

2. Rendeltetésszerű használat

A levegőmelegítő/levegőhűtő a légzésvédő készülék külön kérésre kapható kiegészítése, és a belégezendő levegőt felmelegíti/lehűti.

Ha a levegőmelegítőt/levegőhűtőt egy aktívszén-szűrővel rendelkező légelosztóval együtt használja, a benne található levegőmelegítőt ki kell szerelni. Két levegőmelegítőt nem lehet használni.

A levegőmelegítő csak a vezeték +5 °C – +35 °C hőmérséklettartományában működtethető. A levegőhűtő csak a vezeték +20 °C – +60 °C hőmérséklettartományában működtethető.

3. Leírás

A levegőmelegítő/levegőhűtő a következő fő alkatrészekből áll:

- A légzésvédősapka csatlakozója (forgatható) **[2-1]**
- Levegőelosztó csatlakozótömlője törésvédővel (forgatható) **[2-3]**
- Levegőhőmérséklet-szabályozó **[2-4]**

4. Szállítási terjedelem

- SATA air warmer / cooler stand alone levegőmelegítő/levegőhűtő
- CCS tárcsa, 1 zsák (piros, fekete, zöld, kék), a piros a levegőmelegítőre, a kék a levegőhűtőre szerelve

5. Felépítés

[2-56] A légzészvédősapka csatlakozója (forgatható)

[2-57] CCS korong

[2-58] A levegőelosztó csatlakozótömlője megtörés elleni

védővel (forgatható)

[2-59] Levegőhőmérséklet-szabályozó

[2-60] Rögzítőlemez

6. Műszaki adatok

Megnevezés	Egység	
Szükséges üzemi nyomás	min. 2,5 bar	min. 35 psi
A PSA megengedett üzemi túlnyomása	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Üzemi/környezeti hőmérséklet	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Vezeték hőmérséklete	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Tárolási hőmérséklet	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. tömlőhossz	40 m	131' 3"
SATA air warmer / SATA air cooler tömege	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Üzemi nyomás, biztonsági sűrített levegő tömlő	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Első használat

A levegőmelegítőt/levegőhűtőt teljesen összeszerelve és üzemkész állapotban szállítjuk ki.

Kicsomagolás után ellenőrizze:

- A levegőmelegítő/levegőhűtő sérült.
- Szállítási terjedelem teljes (ld. a 4 fejezetet).

7.1. A levegőmelegítő/levegőhűtő személyre szabása

A levegőmelegítő/levegőhűtő egy **[3-1]** CCS tárcsával szabható személyre. Gyárilag egy piros színű CCS tárcsát szereltünk a levegőmelegítőre, ill. egy kék CCS tárcsát a **[3-2]** levegőhűtőre.

- Húzza le a levegőmelegítőn/levegőhűtőn lévő CCS tárcsát és cserélje le egy másik színűre.

7.2. Csípőpárna és adapterlemez kiegészítése

- Fűzze ki a hevedert a **[4-1]** zárból.
- Fűzzön fel egy további **[4-2]** csípőpárnát a **[4-3]** adapterlemezrel a hevederre.
- A zárat fűzze vissza a hevederre.
- Ellenőrizze és adott esetben korrigálja a párnázott adapterlemezek pozícióját.

7.3. Csatlakozótömlő hosszának illesztése



Figyelem!

A csatlakozótömlő illesztésekor tartsa be a légelesztő legalább 20 cm-es hosszát.

- Csavarozza le a törésvédőt a légelesztő csatlakozójáról **[5-1]** (14-es kulccsal).
- A csatlakozótömlőt rövidítse le a kívánt hosszra **[5-2]**.
- A csatlakozótömlőt tolja rá a légelesztő csatlakozójára **[5-3]**.
- A törésvédőt tolja vissza a légelesztő csatlakozójára és csavarozza fel **[5-4]**.
- Vizsgálja meg a csatlakozó tömítettségét.

8. Normál üzem



Figyelem!

A levegőmelegítőt/levegőhűtőt minden használata előtt vizsgálja meg, hogy nem sérült és nem erősen szennyezett-e.

8.1. A levegőmelegítő/levegőhűtő felszerelése a tartóhevederre

- Tolja a **[6-2]** rögzítőlemezt a felhelyezett tartóheveder **[6-4]** adapterlemezére annyira, hogy a **[6-3]** kioldókaron lévő **[6-1]** biztosítópecek bekattanjon.

8.2. Használatra kész állapotba hozás légnedvesítő nélkül

- Az **[1-7]** biztonsági sűrítettlevegő-tömlőt dugja be az **[1-5]/[1-6]** légelesztőbe.
- A **[2-3]** levegőmelegítő/levegőhűtő légelesztő csatlakozótömlőjét dugja be az **[1-5]/[1-6]** légelesztőbe.
- Vezesse át a légzésvédő tömlőt az **[1-2]** légzésvédő sapkától a hevederhurkon és dugja be az **[1-3]** levegőmelegítőbe/levegőhűtőbe.
- A levegőelosztón állítsa be a levegő szükséges térfogatáramát (lásd a

levegőelosztó üzemeltetési utasítását). A térfogatáram-szabályozóval ellenőrizze a légzésvédő sapka jelzősípját, és biztosítsa a minimális térfogatáramot. Ehhez teljesen forgassa a szabályozót zárt állásba, majd lassan, a festékszóró pisztoly lenyomott állásában (amennyiben a pisztolyt csatlakoztatták) forgassa azt nyitott állásba, amíg a jelzősíp el nem hallgat.

- A [7-1] szabályozóval hét fokozatban állítsa be a kívánt levegőhőmérsékletet.

A légzésvédő készülék ekkor használatra kész.

9. Ápolás és karbantartás

A levegőmelegítő/levegőhűtő nem igényel karbantartást. A karbantartáshoz cserealkatrészek érhetők el (lásd a 13. fejezetet).

10. Hibák

Zavar	Ok	Elhárítás
Túl kevés levegő érkezik a légzésvédő sapkára. Megszólal a sapka figyelmeztető jelzése.	Túl kicsi a kompresszor teljesítménye a bővített kivitelű légzésvédő készülék használata esetén.	A lakkozópisztolyt csatlakoztassa egy külön légvezetékhez.

További váratlan üzemzavarok esetén küldje be a terméket a SATA vevőszolgálati osztályára. (Lásd a 12. fejezetet).

11. Piktogramok



Szabályozótárcsa az aktuális szabályozási beállítás kijelzésével és a fűtési vagy hűtési teljesítmény vezérlésével (min. = legkisebb fűtési vagy hűtési teljesítmény // max. = legnagyobb fűtési vagy hűtési teljesítmény).

12. Vevőszolgálat

Tartozékokat, pótalkatrészeket és műszaki támogatást SATA kereskedőjénél kaphat.

13. Pótalkatrészek

Poz.	Cikk-sz.	Megnevezés	Darab-szám
[8-1]	1014232	Csípőpárnázás	1 db
[8-2]	208462	Illesztőlemez	1 db
[8-3]	211904	4 CCS korongos csomag (szín szerint válogatva, csomagban)	1 db
[8-4]	1014240	Teljes levegőtömlő	1 db

14. EU megfelelési nyilatkozat

A jelenleg érvényes megfelelési nyilatkozatot itt érheti el:



www.sata.com/downloads

Indice del contenuto [versione originale: tedesco]

1. Descrizione generale.....	80	7. Prima messa in funzione.....	81
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Modalità regolazione	82
2. Impiego secondo le disposizioni.....	80	9. Cura e manutenzione	83
3. Descrizione.....	80	10. Anomalie	83
4. Volume di consegna.....	81	12. Servizio.....	84
5. Struttura.....	81	13. Ricambi	84
6. Dati tecnici.....	81	14. Dichiarazione di conformità CE	84

Il sistema di protezione delle vie respiratorie [1]

[1-1] Sistema di alimentazione dell'aria compressa	[1-7] Tubo di sicurezza per aria compressa al distributore d'aria
[1-2] Respiratore a casco (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Pistola di verniciatura
[1-3] Riscaldatore / raffreddatore d'aria (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Tubo dell'aria compressa alla pistola a spruzzo
[1-4] Cinghia di sostegno (SATA air regulator belt)	[1-10] Riscaldatore d'aria SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Distributore d'aria (SATA air regulator)	[1-11] Modello base
[1-6] Distributore d'aria con filtro a carboni attivi (SATA air carbon regulator)	[1-12] Modello con riscaldatore / raffreddatore d'aria

Descrizione dell'autorespiratore

Versione minima [1-11]

Il modello base del dispositivo di protezione delle vie respiratorie è formato da tre componenti: la maschera di protezione delle vie respiratorie [1-2], la cinghia di sostegno [1-4] e il distributore d'aria [1-5].

Versioni estese [1-12]

Il distributore d'aria è disponibile anche come distributore d'aria con filtro a carbone attivo [1-6]. Nel modello avanzato con filtro a carboni attivi, è possibile utilizzare anche un riscaldatore d'aria opzionale [1-10]. Il dispositivo di protezione delle vie respiratorie può essere integrato con un riscaldatore / raffreddatore d'aria [1-3] autonomo.

I singoli componenti sono collegati tra loro e con il sistema di alimenta-

zione dell'aria compressa [1-1] tramite tubi flessibili di sicurezza per aria compressa [1-7]. I componenti sono perfettamente integrati e costituiscono, nell'insieme, un sistema di protezione delle vie respiratorie controllato e omologato.



Note preliminari

Prima della messa in funzione, leggere attentamente e completamente le presenti istruzioni per l'uso e quelle relative a SATA air vision 5000 n. Osservare le indicazioni di sicurezza e di pericolo!

Conservare sempre le presenti istruzioni d'uso accanto al prodotto o in un luogo sempre accessibile a tutti!

1. Descrizione generale

Il dispositivo SATA air warmer / cooler stand alone, di seguito denominato riscaldatore / raffreddatore d'aria, è parte integrante del sistema di protezione delle vie respiratorie SATA. I vari componenti del sistema di protezione delle vie respiratorie possono essere assemblati a piacere per formare un dispositivo di protezione delle vie respiratorie.

Istruzioni d'uso SATA air warmer / cooler stand alone

Le presenti istruzioni d'uso si riferiscono all'impiego del prodotto all'interno di un dispositivo di protezione delle vie respiratorie e contengono importanti informazioni specifiche del prodotto.

2. Impiego secondo le disposizioni

Il riscaldatore / raffreddatore d'aria è un'integrazione opzionale del dispositivo di protezione delle vie respiratorie e serve per riscaldare / raffreddare l'aria da respirare.

Se il riscaldatore / raffreddatore d'aria viene utilizzato insieme ad un distributore d'aria con filtro a carboni attivi, il riscaldatore d'aria integrato deve essere smontato. Non è previsto l'impiego di due riscaldatori d'aria.

Il riscaldatore d'aria va utilizzato solo se la temperatura dei tubi è compresa tra +5°C e +35°C. Il raffreddatore d'aria va utilizzato solo se la temperatura dei tubi è compresa tra +20°C e +60°C.

3. Descrizione

Il riscaldatore / raffreddatore d'aria è composto da tre elementi principali:

- Raccordo per la maschera di protezione delle vie respiratorie (girevole) [2-1]
- Tubo di raccordo del distributore d'aria con guaina antipiega (girevole) [2-3]

- Regolatore della temperatura dell'aria [2-4]

4. Volume di consegna

- Riscaldatore / raffreddatore d'aria SATA air warmer / cooler stand alone
- Disco CCS, 1 busta (rossa, nera, verde, blu): la rossa è montata sul riscaldatore d'aria, la blu sul raffreddatore

5. Struttura

- | | | |
|--------|--|---|
| [2-61] | Raccordo per la maschera di protezione delle vie respiratorie (girevole) | distributore d'aria con guaina antipiega (girevole) |
| [2-62] | Disco CCS | [2-64] Regolatore della temperatura dell'aria |
| [2-63] | Tubo di raccordo del | [2-65] Piastra di fissaggio |

6. Dati tecnici

Denominazione	Unità	
Pressione di esercizio richiesta	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Sovrappressione d'esercizio ammessa per DPI	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Temperatura d'esercizio/ambiente	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura delle tubazioni	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatura di immagazzinamento	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Lunghezza massima del tubo flessibile	40 m	131' 3"
Peso SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Pressione di lavoro del tubo di sicurezza per aria compressa	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Prima messa in funzione

Il riscaldatore / raffreddatore d'aria viene fornito completamente montato e pronto per l'uso.

Effettuato il disimballaggio controllare quanto segue:

- Riscaldatore / raffreddatore d'aria danneggiato.

- Volume di consegna completo (capitolo 4).

7.1. Personalizzazione del riscaldatore / raffreddatore d'aria

Il riscaldatore / raffreddatore d'aria può essere personalizzato con un disco CCS [3-1]. Su riscaldatore d'aria è applicato di default un disco CCS rosso, sul raffreddatore [3-2] un disco blu.

- Staccare il disco CCS dal riscaldatore / raffreddatore d'aria e sostituirlo con uno di un colore diverso.

7.2. Montaggio dell'imbottitura per i fianchi e della piastra adattatrice

- Sfilare la cinghia dalla chiusura [4-1].
- Applicare sulla cinghia l'imbottitura per i fianchi [4-2] con la piastra adattatrice [4-3].
- Infilare nuovamente la chiusura nella cinghia.
- Verificare la posizione delle piastre adattatrici imbottite e correggere all'occorrenza.

7.3. Regolazione della lunghezza del tubo di raccordo



Indicazione!

Per la regolazione del tubo di raccordo, occorre rispettare la lunghezza minima di 20 cm.

- Svitare la guaina anti piega dall'attacco del distributore d'aria [5-1] (chiave 14).
- Accorciare il tubo di raccordo quanto necessario [5-2].
- Collegare il tubo di raccordo all'attacco del distributore d'aria [5-3].
- Riapplicare la guaina anti piega sull'attacco del distributore d'aria e avvitare [5-4].
- Controllare la tenuta del collegamento.

8. Modalità regolazione



Indicazione!

Controllare l'eventuale presenza di difetti o sporco, prima di utilizzare il riscaldatore / raffreddatore d'aria.

8.1. Montaggio del riscaldatore / raffreddatore d'aria

- Applicare il riscaldatore / raffreddatore d'aria [6-2] sulla piastra adattatrice [6-4] della cinghia di sostegno, finché il nasello di sicurezza [6-1] scatta in posizione nella leva di scatto [6-3].

8.2. Predisposizione senza umidificatore

- Collegare il tubo flessibile di sicurezza per aria compressa [1-7] al distributore d'aria [1-5]/[1-6].
- Collegare il tubo di raccordo del distributore d'aria dal riscaldatore / raffreddatore d'aria [2-3] al distributore [1-5]/[1-6].
- Far passare il tubo dell'aria della maschera di protezione delle vie respiratorie [1-2] attraverso il passante della cinghia e collegarlo al riscaldatore / raffreddatore d'aria [1-3].
- Regolare il flusso volumetrico dell'aria sul distributore (vedere le istruzioni d'uso del distributore). Utilizzare il regolatore della portata d'aria per controllare il fischietto di segnalazione del cappuccio di protezione delle vie respiratorie e garantire la portata minima. A tal fine, chiudere completamente il regolatore e poi, tenendo premuto il grilletto della pistola a spruzzo (se collegata), riaprirlo lentamente finché cessa il fischio.
- Con il regolatore della temperatura dell'aria [7-1] impostare la temperatura dell'aria desiderata su una delle sette posizioni.

L'autorespiratore è pronto per l'impiego.

9. Cura e manutenzione

Il riscaldatore / raffreddatore d'aria è esente da manutenzione. Per la manutenzione periodica sono disponibili pezzi di ricambio (capitolo 13).

10. Anomalie

Inconvenienti tecnici	Causa	Rimedio
La maschera di protezione delle vie respiratorie riceve poca aria. Scatta il segnale d'allarme della maschera.	Potenza del compressore insufficiente con l'uso del modello avanzato del dispositivo di protezione delle vie respiratorie.	Collegare la pistola a spruzzo a un tubo dell'aria separato.

In caso di altri guasti inattesi, inviare il prodotto al Reparto assistenza clienti SATA. (Vedere il capitolo 12.)

11. Pittogrammi



Rotella di regolazione con indicazione dell'impostazione di regolazione attuale e regolazione della potenza di riscaldamento o raffreddamento (min. = potenza di riscaldamento o raffreddamento minima // max. = potenza di riscaldamento o raffreddamento massima).

12. Servizio

Potete ricevere accessori, ricambi e servizio tecnico dal Vostro distributore SATA.

13. Ricambi

Pos.	Cod.	Denominazione	Quantità
[8-1]	1014232	Imbottitura per l'anca	1 pz.
[8-2]	208462	Piastra adattatrice	1 pz.
[8-3]	211904	Confezione con 4 dischi CCS (colori assortiti, in astuccio)	1 pz.
[8-4]	1014240	Tubo flessibile dell'aria completo	1 pz.

14. Dichiarazione di conformità CE

Per la dichiarazione di conformità aggiornata:



www.sata.com/downloads

Turinys [pirminis tekstas: vokiečių k.]

1. Bendrasis aprašymas.....86	8. Įprastinis naudojimas.....88
2. Sicherheitshinweise.....3	9. Techninė ir kasdienė priežiūra.....89
2. Naudojimo paskirtis86	10. Gedimai89
3. Aprašymas86	12. Klientų aptarnavimo tarnyba90
4. Komplektacija86	13. Atsarginės dalys90
5. Uždėjimas.....87	14. ES atitikties deklaracija90
6. Techniniai duomenys.....87	
7. Pirmasis paleidimas87	

Kvėpavimo organų apsaugos sistema [1]

[1-1] Suspausto oro tiekimo sistema	[1-6] Oro skirstytuvas su aktyvin- tosios anglies filtru (SATA air carbon regulator)
[1-2] Kvėpavimo takus saugantis gobtuvas (SATA air visi- on 5000 n)	[1-7] Apsauginė pneumatinė žarna oro reguliatoriui
[1-3] Oro šildytuvas / oro vėsinti- tuvas („SATA air warmer / cooler stand alone“)	[1-8] Lakavimo pistoletas
[1-4] Nešiojimo diržas („SATA air regulator belt“)	[1-9] Pneumatinė žarna lakavimo pistoletui
[1-5] Oro skirstytuvas („SATA air regulator“)	[1-10] Oro šildytuvas „SATA air carbon regulator“ („SATA air warmer“)
	[1-11] Mažiausia sudėtis
	[1-12] Modelis su oro šildytuvu / oro vėsintuvu

Kvėpavimo takų apsaugos įrangos aprašymas

Minimali versija [1-11]

Mažiausios sudėties kvėpavimo organų apsaugos įrenginį sudaro kvėpavi-
mo organų apsaugos gaubtas [1-2], nešiojimo diržas [1-4] ir oro skirstytu-
vas [1-5].

Išplėstinės versijos [1-12]

Oro skirstytuvas prieinamas kaip alternatyva, taip pat ir kaip oro skirs-
tytuvas su aktyviosios anglies filtru [1-6]. Išplėstinėje sudėtyje su akty-
vintosios anglies filtru pasirinktinai galima naudoti ir oro šildytuvą [1-10].
Kvėpavimo takų apsaugos sistema gali būti papildyta nepriklausomu oro
šildytuvu arba oro aušintuvu [1-3].

Atskiri komponentai sujungiami vienas su kitu ir prie suslėgtojo oro tie-
kimo sistemos [1-1] yra prijungti apsauginėmis suslėgtojo oro žarnos

[1-7]. Komponentai yra suderinti vienas su kitu ir patikrinti bei aprobuoti kaip kvėpavimo organų apsaugos sistema.



Perskaityti visų pirmiausia!

Prieš pradėdami eksploatuoti atidžiai perskaitykite šią naudojimo instrukciją ir prie „SATA air vision 5000“ n. Laikykitės saugos ir pavojaus nurodymų!

Šią naudojimo instrukciją visada reikia laikyti prie gaminio arba visiems bet kuriuo metu gerai prieinamoje vietoje!

1. Bendrasis aprašymas

„SATA air warmer / cooler stand alone“, toliau vadinamas oro šildytuvu / oro vėsintuvu, yra SATA kvėpavimo organų apsaugos sistemos sudedamoji dalis. Jei reikia, kvėpavimo organų apsaugos įrenginį galima surinkti iš skirtingų kvėpavimo organų apsaugos sistemos komponentų.

„SATA air warmer / cooler stand alone“ naudojimo instrukcija

Ši naudojimo instrukcija yra susijusi su gaminio naudojimu kvėpavimo organų apsaugos įrenginyje ir šioje instrukcijoje pateikta svarbios, su gaminiu susijusios informacijos.

2. Naudojimo paskirtis

Oro šildytuvas / oro vėsintuvas yra pasirenkamas kvėpavimo organų apsaugos įrenginio priedas ir jis naudojamas kvėpuojamojo oro temperatūrai padidinti / sumažinti.

Jei oro šildytuvas / oro vėsintuvas naudojamas su oro skirstytuvu ir aktyvintosios anglies filtru, reikia išmontuoti viduje esantį oro šildytuvą. Naudoti du oro šildytuvus nenumatyta.

Oro šildytuvą reikėtų eksploatuoti tik +5–35 °C linijos temperatūros diapazone. Oro vėsintuvą reikėtų eksploatuoti tik +20–60 °C linijos temperatūros diapazone.

3. Aprašymas

Oro šildytuvą / oro vėsintuvą sudaro tokios pagrindinės dalys:

- kvėpavimo organų apsaugos gaubto jungtis (pasukama) [2-1]
- oro skirstytuvo prijungimo žarna su apsauga nuo sulenkimo (pasukama) [2-3]
- oro temperatūros reguliatorius [2-4]

4. Komplektacija

- Oro šildytuvas / oro vėsintuvas, skirtas „SATA air warmer / cooler stand alone“

- CCS diskas, 1 maišelis (raudonas, juodas, žalias, mėlynas), naudojami raudonas, kai sumontuotas oro šildytuvas, o mėlynas, kai sumontuotas oro vėsintuvas

5. Uždėjimas

[2-66] Kvėpavimo organų apsaugos gaubto jungtis (pasukama)

[2-67] CCS diskas

[2-68] Oro skirstytuvo prijungimo

žarna su apsauga nuo sulenkimo (pasukama)

[2-69] Oro temperatūros reguliatorius

[2-70] Tvirtinimo plokštelė

6. Techniniai duomenys

Pavadinimas	[renginys]	
Reikiamas darbinis slėgis	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Leidžiamasis AAP darbinis viršslėgis	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Darbinė / aplinkos temperatūra	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Linijos temperatūra	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Sandėliavimo temperatūra	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Didž. žarnos ilgis	40 m	131' 3"
„SATA air warmer“ / „SATA air cooler“ svoris	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Apsauginės pneumatinės žarnos darbinis slėgis	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Pirmasis paleidimas

Oro šildytuvas / oro vėsintuvas pristatomas visiškai surinktas ir parengtas naudoti.

Išėmę iš pakuotės patikrinkite, ar

- Oro šildytuvas / oro vėsintuvas pažeistas.
- nieko netrūksta (žr. 4 skyrių).

7.1. Oro šildytuvo / oro vėsintuvo paruošimas asmeniniam naudojimui

Oro šildytuvo / oro vėsintuvo asmeninę informaciją galima nustatyti CCS diske [3-1]. Gamykloje prie oro šildytuvo primontuotas raudonas CCS diskas / prie oro vėsintuvo [3-2] primontuotas mėlynas CCS diskas.

- Ištraukite CCS diską iš oro šildytuvo / oro vėsintuvo ir įdėkite kitos spalvos CCS diską.

7.2. Minkštosios dalies klubų sričiai ir adapterio plokštelės papildymas

- Išverkite diržą iš diržo kilpos [4-1].
- Ant diržo užverkite minkštąją dalį klubų sričiai [4-2] su adapterio plokštele [4-3].
- Diržo kilpą vėl įverkite į diržą.
- Patikrinkite paminkštintų adapterio plokštelių padėtį ir prireikus ją pako-
reguokite.

7.3. Prijungimo žarnos ilgio pritaikymas



Nuoroda!

Pritaikant oro skirstytuvo prijungimo žarną reikėtų išlaikyti mažiausią žarnos ilgį – 20 cm.

- Nuo oro skirstytuvo nusukite apsaugą nuo sulenkimo [5-1] (14 dydžio raktas).
- Patrumpinkite prijungimo žarną iki norimo ilgio [5-2].
- Prijungimo žarną užmaukite ant oro skirstytuvo jungties [5-3].
- Ant oro skirstytuvo jungties vėl užstumkite ir užsukite apsaugą nuo sulenkimo [5-4].
- Patikrinkite, ar jungtis sandari.

8. Įprastinis naudojimas



Nuoroda!

Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar oro šildytuvas / oro vėsintuvas nepažeistas, ar nėra labai suteptas.

8.1. Oro šildytuvą / oro vėsintuvą pritvirtinkite prie nešiojimo diržo.

- Tvirtinimo plokštelę [6-2] ant uždėto nešiojimo diržo adapterio plokštelės [6-4] stumkite tol, kol užfiksavimo kištukas [6-1] užsifiksuos aktyviniame svirtyje [6-3].

8.2. Parengimas naudoti be kvėpuojamojo oro drėkintuvo

- Apsauginę suslėgtojo oro žarną [1-7] įstumkite į oro skirstytuvą [1-5]/[1-6].
- Oro skirstytuvo prijungimo žarną iš oro šildytuvo / oro vėsintuvo [2-3] prijunkite prie oro skirstytuvo [1-5]/[1-6].
- Kvėpavimo organų apsaugos gaubto kvėpuojamojo oro žarną [1-2] perkiškite per diržo kilpą ir prijunkite prie oro šildytuvo / oro vėsintuvo [1-3].
- Oro skirstytuve nustatykite reikiamą oro debitą (žr. oro skirstytuvo naudojimo instrukciją). Oro debito reguliatoriumi patikrinkite kvėpavimo takų apsaugos gaubto signalinį švilpuką ir užtikrinkite minimalų tūrio srautą. Tam visiškai užsukite reguliatorių ir paskui spausdami dažymo pistoletą (jei jis prijungtas) lėtai atsukite, kol išsijungs signalas.
- Oro temperatūros reguliatoriumi [7-1] nustatykite norimą oro temperatūros pakopą, pasirinkdami vieną iš septynių užfiksavimo pakopų. Kvėpavimo takus sauganti įranga yra paruošta naudoti.

9. Techninė ir kasdienė priežiūra

Oro šildytuvui / oro vėsintuvui techninės priežiūros nereikia. Einamajam remontui galima įsigyti atsarginių dalių (žr. 13 skyrių).

10. Gedimai

Sutrikimas	Priežastis	Ką daryti?
Kvėpavimo organų apsaugos gaubtui tiekama per mažai oro. Pasigirsta gaubto įspėjamasis signalas.	Per maža kompresoriaus galia, naudojant išplėstinę kvėpavimo organų apsaugos įrenginio įrangą.	Dažų pistoletą prijunkite prie atskiros linijos.

Jei atsirastų kitų nenumatytų sutrikimų, nusiųskite gaminį SATA klientų aptarnavimo skyriui. (Žr. skyrių 12).

11. Piktogramos



Reguliuojamo ratukas su esamo valdymo nustatymo ir šildymo arba vėsini-
mo galios reguliavimo indikatoriumi
(min. = mažiausia šildymo arba vėsiniavimo galia // maks. = didžiausia šildy-
mo arba vėsiniavimo galia).

12. Klientų aptarnavimo tarnyba

Priedus, atsargines dalis ir techninę pagalbą Jums suteiks Jūsų SATA
prekybos atstovas.

13. Atsarginės dalys

Pad.	Gaminio Nr.	Pavadinimas	Kiekis
[8-1]	1014232	Klubų paminkštėjimas	1 vnt.
[8-2]	208462	Jungiamoji plokštelė	1 vnt.
[8-3]	211904	Pakuotė su 4 CCS diskais (surūšiuoti pagal spalvas, maišelyje)	1 vnt.
[8-4]	1014240	Oro žarna, sukopl.	1 vnt.

14. ES atitikties deklaracija

Galiojančią atitikties deklaraciją rasite:



www.sata.com/downloads

Satura rādītājs [oriģinālā redakcija: vāciski]

1. Vispārīgs apraksts.....92	8. Standarta lietošana94
2. Sicherheitshinweise.....3	9. Apkope un kopšana.....95
2. Paredzētais pielietojums92	10. Darbības traucējumi95
3. Apraksts92	12. Klientu apkalpošanas centrs.....96
4. Piegādes komplekts92	13. Rezerves detaļas.....96
5. Uzbūve93	14. ES atbilstības deklarācija96
6. Tehniskie parametri93	
7. Pirmreizējā lietošana93	

Elpošanas aizsardzības sistēma [1]

[1-1] Saspiestā gaisa padeves sistēma	[1-7] Saspiestā gaisa drošības šļūtene uz gaisa sadalītāju
[1-2] Elpvadu aizsargkapuce (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Krāsu pulverizators
[1-3] Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Saspiestā gaisa šļūtene uz krāsu pulverizatoru
[1-4] Pārnēsājamā josta (SATA air regulator belt)	[1-10] Gaisa sildītājs SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Difuzors (SATA air regulator)	[1-11] Minimālais aprīkojums
[1-6] Difuzors ar aktīvās ogles filtru (SATA air carbon regulator)	[1-12] Aprīkojums ar gaisa sildītāju / gaisa dzesētāju

Elpvadu aizsarglīdzekļa apraksts

Minimālā komplektācija [1-11]

Elpošanas ceļu aizsardzības ierīces minimālajā aprīkojumā ietilpst šādi komponenti: pilna sejas maska [1-2], pārnēsājamā josta [1-4] un difuzors [1-5].

Paplašinātā komplektācija [1-12]

Difuzors ir pieejams arī kā difuzors ar oglekļa filtru [1-6]. Izmantojot paplašināto aprīkojumu ar aktīvās ogles filtru, pēc izvēles var izmantot gaisa sildītāju [1-10]. Elpošanas ceļu aizsardzības sistēmu var paplašināt, iekļaujot neatkarīgu gaisa sildītāju vai gaisa dzesētāju [1-3].

Atsevišķie komponenti savā starpā un ar saspiestā gaisa padeves sistēmu [1-1] tiek savienoti, izmantojot saspiesta gaisa drošības šļūtenes [1-7]. Komponenti ir savā starpā pielāgoti, kā arī pārbaudīti un akceptēti

lietošanai kā elpošanas aizsardzības sistēma.



Vispirms izlasiet!

Pirms ekspluatācijas sākšanas pilnībā un rūpīgi jāizlasa šī lietošanas instrukcija un SATA air vision 5000 n lietošanas instrukcija. Ievērot instrukcijas par drošību un riskiem!

Šai lietošanas instrukcijai ir pastāvīgi jāglabājas tiešā ierīces tuvumā vai arī vietā, kurai jebkurā brīdī ikvienam ir iespējams brīvi piekļūt!

1. Vispārīgs apraksts

SATA air warmer / cooler stand alone, turpmāk teksta saukts "gaisa sildītājs" / "gaisa dzesētājs", ir SATA elpošanas aizsardzības sistēmas sastāvdaļa. Dažādos elpošanas ceļu aizsardzības sistēmas komponentus pēc vajadzības iespējams kombinēt, izveidojot elpošanas ceļu aizsardzības ierīci.

SATA air warmer / cooler stand alone lietošanas instrukcija

Šī lietošanas instrukcija attiecas uz izstrādājuma izmantošanu elpošanas ceļu aizsardzības ierīcē un satur svarīgu, izstrādājumam specifisku informāciju.

2. Paredzētais pielietojums

Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs ir elpošanas ceļu aizsardzības ierīces papildinājums, kas paredzēts ieelpojamā gaisa temperatūras paaugstināšanai / pazemināšanai.

Ja gaisa sildītāju / gaisa dzesētāju izmanto kopā ar gaisa difuzoru, kas aprīkots ar aktīvās ogles filtru, tajā uzstādītais gaisa sildītājs jāizņem. Divu gaisa sildītāju lietošana nav paredzēta.

Gaisa sildītāju ieteicams lietot tikai tādā temperatūras amplitūdā, kas ir robežās no +5°C līdz +35°C. Gaisa dzesētāju ieteicams lietot tikai tādā temperatūras amplitūdā, kas ir robežās no +20°C līdz +60°C.

3. Apraksts

Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs sastāv no šādiem galvenajiem komponentiem:

- pilnas sejas maskas pieslēgums (rotējošs) [2-1]
- difuzora pieslēguma šļūtene ar aizsardzību pret salocīšanu (rotējošs) [2-3]
- gaisa temperatūras regulators [2-4]

4. Piegādes komplekts

- Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs SATA air warmer / cooler stand alone

- CCS disks, 1 maisiņš (sarkans, melns, zaļš, zils), sarkanās krāsas disks ir uzmontēts gaisa sildītājā, bet zilās krāsas disks - gaisa dzesētājā

5. Uzbūve

- [2-71] Pilnas sejas maskas pieslēgums (rotējošs)
- [2-72] CCS disks
- [2-73] Difuzora pieslēguma šļūtene ar aizsardzību pret

- salocīšanu (rotējošs)
- [2-74] Gaisa temperatūras regulators
- [2-75] Stiprinājuma plāksne

6. Tehniskie parametri

Nosaukums	Mērvienība	
Nepieciešamais darba spiediens	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Atļautais individuālo aizsardzības līdzekļu darba pārspiediens	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Darba / vides temperatūra	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Vada temperatūra	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Uzglabāšanas temperatūra	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maks. šļūtenes garums	40 m	131' 3"
SATA air warmer / SATA air cooler svars	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Drošības saspīestā gaisa šļūtenes darba spiediens	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Pirmreizējā lietošana

Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs no rūpnīcas tiek piegādāts pilnībā samontēts un sagatavots darbam.

Pēc izsaiņošanas pārbaudiet sekojošo:

- Gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs ir bojāts.
- Piegādes komplektā netrūkst nevienas detaļas (skat. 4. nodaļu).

7.1. Gaisa sildītāja / gaisa dzesētāja personalizēšana

Gaisa sildītāja / gaisa dzesētāja personalizēšanu var veikt, šim nolūkam izmantojot CCS disku [3-1]. Rūpnīcā pie gaisa sildītāja ir uzmontēts sarkanā krāsas CCS disks / pie gaisa dzesētāja ir uzmontēts zilā krāsas CCFS disks [3-2].

- Noņemt CCS disku no gaisa sildītāja / gaisa dzesētāja un nomainīt to pret citas krāsas CCS disku.

7.2. Gurnu polsterējuma un adapterplāksnes papildināšana

- Izvilkt jostu ārā no jostas sprādzes [4-1].
- Uzbīdīt uz jostas papildu gurnu polsterējumu [4-2] ar adapterplāksni [4-3].
- Ievērt jostas sprādzi atpakaļ jostā.
- Pārbaudīt polsterēto adapterplāksņu pozīciju un, ja nepieciešams, koriģēt.

7.3. Pieslēguma šļūtenes garuma pielāgošana



Norāde!

Pielāgojot difuzora pieslēguma šļūtenes garumu, jāievēro minimālais šļūtenes garums 20 cm.

- Noskrūvēt no difuzora pieslēguma aizsargu pret salocīšanu [5-1] (atslēgas izmērs 14).
- Saīsināt pieslēguma šļūteni līdz vēlamajam garumam [5-2].
- Uzbīdīt pieslēguma šļūteni uz difuzora pieslēguma [5-3].
- Uzbīdīt un uzskrūvējiet aizsargu pret salocīšanu atpakaļ uz difuzora pieslēguma [5-4].
- Pārbaudīt, vai pieslēgums ir hermētiski noslēgts.

8. Standarta lietošana



Norāde!

Pirms katras lietošanas pārbaudīt, vai gaisa sildītājs / gaisa dzesētājs nav bojāts un izteikti netīrs.

8.1. Gaisa sildītāja / gaisa dzesētāja piestiprināšana pie pārnēsāšanas jostas

- Stiprinājuma plāksni [6-2] bīdīt pieliktās pārnēsāšanas jostas adapterplāksnē [6-4], līdz fiksācijas izcilnis [6-1] nofiksējas aktivizācijas svirā [6-3].

8.2. Darbgatavības izveidošana bez gaisa mitrinātāja

- Saspiestā gaisa drošības šļūteni [1-7] iespraust difuzorā [1-5]/[1-6].
- Gaisa sildītāja / gaisa dzesētāja difuzora pieslēguma šļūteni [2-3] iespraust difuzorā [1-5]/[1-6].
- Pilnas sejas maskas elpošanas gaisa šļūteni [1-2] izbīdīt cauri jostas sprādzei un iespraust gaisa sildītājā / gaisa dzesētājā [1-3].
- Difuzorā noregulējiet nepieciešamo gaisa plūsmu (skatīt difuzora lietošanas instrukciju). Ar gaisa plūsmas regulatoru pārbaudiet sejas maskas signāla svilpi un pārbaudiet minimālo plūsmu. Šim nolūkam regulatoru pilnībā aizgrieziet un pēc tam lēnām, ar nospiestu krāsu pulverizatoru (ja iesprausts), atgrieziet, līdz signāla svilpe vairs neskan.
- Ar gaisa temperatūras regulatoru [7-1] noregulēt vajadzīgo gaisa temperatūru, izvēloties kādu no septiņām fiksācijas pakāpēm.

Elpvalu aizsarglīdzeklis ir darba gatavībā.

9. Apkope un kopšana

Gaisa sildītājam / gaisa dzesētājam apkope nav nepieciešama. Lai ierīci uzturētu darba kārtībā, ir pieejamas rezerves daļas (skat. 13. nodaļu).

10. Darbības traucējumi

Traucējums	Cēlonis	Novēršana
Pilnajai sejas maskai pienāk par maz gaisa. Maskā atskan brīdinājuma signāls.	Pārāk maza kompresora jauda, izmantojot elpošanas ceļu aizsardzības ierīces paplašināto aprīkojumu.	Krāsu pulverizatoru pieslēgt pie atsevišķa gaisa padeves vada.

Ja pēkšņi parādās vēl citi traucējumi, izstrādājumu nosūtīt uz SATA klientu apkalpošanas centru. (sk. 12. nodaļu).

11. Piktogramma



Regulēšanas rats ar indikatoru pret aktuālo regulēšanas iestatījumu un sildīšanas jaudas vai dzesēšanas jaudas regulēšana (min. = zemākā sildīšanas vai dzesēšanas jauda // maks. = visaugstākā sildīšanas vai dzesēšanas jauda).

12. Klientu apkalpošanas centrs

Piederumus, rezerves detaļas un tehnisko atbalstu Jūs varat saņemt no sava SATA pārdevēja.

13. Rezerves detaļas

Poz.	Preces Nr.	Nosaukums	Skaitis
[8-1]	1014232	Gurnu polsterējums	1 gab.
[8-2]	208462	Salāgošanas plāksne	1 gab.
[8-3]	211904	Iepakojums ar 4 CCS diskus (šķiroti pēc krāsas, maisījā)	1 gab.
[8-4]	1014240	Gaisa šļūtene, pilns kompl.	1 gab.

14. ES atbilstības deklarācija

Pašreiz spēkā esošā atbilstības deklarācija ir pieejama vietnē:



www.sata.com/downloads

Inhoudsopgave [oorspronkelijke versie: Duits]

1. Algemene beschrijving	98	7. Eerste ingebruikname	99
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Regelbedrijf	100
2. Gebruik waarvoor het apparaat bestemd is	98	9. Onderhoud	101
3. Beschrijving	98	10. Storage	101
4. Leveringsomvang	98	12. Klantenservice	101
5. Opbouw	99	13. Reserveonderdelen	102
6. Technische gegevens.....	99	14. EU Conformiteitsverklaring..	102

Het adembeschermingssysteem [1]

[1-1] Persluchtverzorgingssys- teem	[1-7] Veiligheids-perslucht slang naar de luchtverdeler
[1-2] Adembeschermingskap (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Verfpistool
[1-3] Luchtverwarmer / lucht- koeler (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Perslucht slang bij verfpistool
[1-4] Draagriem (SATA air regulator belt)	[1-10] Luchtverwarmer in SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Luchtverdeler (SATA air regulator)	[1-11] Minimale uitvoering
[1-6] Luchtverdeler met actief koolfilter (SATA air carbon regulator)	[1-12] Uitvoering met luchtverwar- mer / luchtkoeler

Beschrijving adembeschermingssysteem

Minimale uitvoering [1-11]

De adembeschermingsvoorziening bestaat in de minimale uitvoering uit een volgelaatsmasker **[1-2]**, draagriem **[1-4]** en luchtverdeler **[1-5]**.

Uitgebreide uitvoeringen [1-12]

De luchtverdeler is ook als luchtverdeler met actief koolfilter **[1-6]** beschikbaar. In de uitgebreide uitvoering met actief koolfilter kan als optie ook een luchtverwarmer **[1-10]** worden gebruikt. De adembeschermingsvoorziening kan worden uitgebreid met een stand-alone luchtverwarmer of luchtkoeler **[1-3]**.

De verschillende onderdelen worden zowel onderling als met het persluchtstelsel **[1-1]** verbonden met behulp van veiligheidspersluchtslangen **[1-7]**. De onderdelen zijn exact op elkaar afgestemd en als compleet

adembeschermingssysteem getest en goedgekeurd.



Lees dit eerst!

Voor de ingebruikname deze gebruikershandleiding en de bij de SATA air vision 5000 n geleverde systeembeschrijving zorgvuldig en in zijn geheel doorlezen. Houd rekening met de veiligheids- en gevarenaanwijzing!

Bewaar deze gebruikershandleiding altijd bij het product of op een voor iedereen toegankelijke plaats!

1. Algemene beschrijving

De SATA air warmer / cooler stand alone, hierna luchtverwarmer / luchtcoeler genoemd, is onderdeel van het adembeschermingssysteem van SATA. De verschillende onderdelen van het adembeschermingssysteem kunnen naar behoefte tot een adembeschermingsvoorziening worden samengevoegd.

Gebruikershandleiding SATA air warmer / cooler stand alone

Deze gebruikershandleiding heeft betrekking op het gebruik van het product in een adembeschermingsvoorziening en bevat belangrijke product-specifieke informatie.

2. Gebruik waarvoor het apparaat bestemd is

De luchtverwarmer / luchtcoeler is een optionele aanvulling van de adembeschermingsvoorziening en dient voor de verwarming / afkoeling van de ademlucht.

Als de luchtverwarmer / luchtcoeler in combinatie met een luchtverdeler samen met actief koolfilter wordt gebruikt, moet de luchtverwarmer daarin worden verwijderd. Er kunnen geen twee luchtverwarmers tegelijkertijd worden gebruikt.

De luchtverwarmer mag uitsluitend worden gebruikt bij een leidingtemperatuur van +5°C tot +35°C. De luchtcoeler mag uitsluitend worden gebruikt bij een leidingtemperatuur van +20°C tot +60°C.

3. Beschrijving

De luchtverwarmer / luchtcoeler bestaat uit de hoofdcomponenten:

- de aansluiting met het volgelaatsmasker (draaibaar) [2-1]
- Aansluitslang luchtverdeler met knikbeveiliging (draaibaar) [2-3]
- Regelaar luchttemperatuur [2-4]

4. Leveringsomvang

- Luchtverwarmer / luchtcoeler SATA air warmer / cooler stand alone

- CCS-schijf, 1 zak (rood, zwart, groen, blauw), rood is bij de luchtverwarmer gemonteerd, blauw is bij de luchtkoeler gemonteerd

5. Opbouw

- | | |
|--|---|
| [2-76] Aansluiting met volgelaatsmasker (draaibaar) | luchtverdeler met knikbeveiliging (draaibaar) |
| [2-77] CCS-disk | [2-79] Regelaar luchttemperatuur |
| [2-78] Aansluitslang naar | [2-80] Bevestigingsplaat |

6. Technische gegevens

Benaming	Eenheid	
Vereiste werkdruk	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Toegestane bedrijfsoverdruk van de PSA	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Bedrijfs- /omgevingstemperatuur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Leidingtemperatuur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Opslagtemperatuur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. slanglengte	40 m	131' 3"
Gewicht SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Werkdruk veiligheidspersluchtslang	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Eerste ingebruikname

De luchtverwarmer / luchtkoeler wordt volledig gemonteerd en bedrijfsklaar geleverd.

Controleren na het uitpakken

- Luchtverwarmer / luchtkoeler beschadigd.
- Leveringsomvang volledig (zie hoofdstuk 4).

7.1. Luchtverwarmer / luchtkoeler personaliseren

De luchtverwarmer / luchtkoeler kan met een CCS-schijf **[3-1]** worden gepersonaliseerd. Af fabriek is een rode CCS-schijf op de luchtverwarmer / blauwe CCS-schijf op de luchtkoeler **[3-2]** gemonteerd.

- Trek de CCS-schijf op de luchtverwarmer / luchtkoeler eraf en vervang

deze door een anderskleurige CCS-schijf.

7.2. Heupkussen en adapterplaat toevoegen

- Haal de riem uit de gesp **[4-1]** .
- Schuif het extra heupkussen **[4-2]** met adapterplaat **[4-3]** op de riem.
- Bevestig de gesp weer aan de riem.
- De plaats van de gevoerde adapterplaten controleren en eventueel corrigeren.

7.3. Lengte aansluitslang aanpassen



Aanwijzing!

Bij het aanpassen van de aansluitslang luchtverdeler moet de minimale slanglengte van 20 cm worden gehandhaafd.

- Schroef de knikbeveiliging van de aansluiting luchtverdeler af **[5-1]** (sleutelmaat 14).
- Kort de aansluitslang in tot de gewenste lengte **[5-2]**.
- Schuif de aansluitslang op de aansluiting luchtverdeler **[5-3]**.
- Schuif de knikbeveiliging weer op de aansluiting luchtverdeler en schroef deze vast **[5-4]**.
- Controleer of de aansluiting dicht is.

8. Regelbedrijf



Aanwijzing!

Controleer voor elk gebruik de luchtverwarmer / luchtkoeler op beschadigingen en zware verontreiniging.

8.1. Luchtverwarmer / luchtkoeler aan de draagriem bevestigen

- Schuif de bevestigingsplaat **[6-2]** op de adapterplaat **[6-4]** van de omgegespte draagriem totdat de veiligheidsnok **[6-1]** op de activeringshendel **[6-3]** vergrendelt.

8.2. Gebruiksgereed maken zonder ademluchtbevochtiger

- Steek de veiligheidsperslucht slang **[1-7]** in de luchtverdeler **[1-5]/[1-6]**.
- Steek de aansluitslang luchtverdeler van luchtverwarmer / luchtkoeler **[2-3]** in de luchtverdeler **[1-5]/[1-6]**.
- Geleid de ademlucht slang van het volgelaatsmasker **[1-2]** door de riemlus en steek hem in de luchtverwarmer / luchtkoeler **[1-3]**.
- De vereiste lucht volumestroom op de luchtverdeler instellen (zie de

gebruikershandleiding van de luchtverdelers). Gebruik de regelaar om het fluitsignaal van de adembeschermingskap te controleren en de minimale volumestroom te garanderen. Daarvoor de regelaar compleet dichtdraaien en aansluitend langzaam, bij een ingedrukt lakpistool (indien ingestoken), opendraaien, totdat het signaalfluitje niet meer te horen is.

- Stel met de regelaar luchttemperatuur [7-1] de gewenste luchttemperatuur in zeven niveaus in.

Het adembeschermingssysteem is klaar voor gebruik.

9. Onderhoud

De luchtverwarmer / luchtkoeler is onderhoudsvrij. Voor eventuele reparaties en onderhoud zijn reserveonderdelen leverbaar (zie hoofdstuk 13).

10. Storingen

Storing	Oorzaak	Remedie
Te weinig lucht bereikt het volgelaatsmasker. Waarschuwingssignaal van het masker klinkt.	Te gering compressorvermogen bij gebruik van de uitgebreide uitvoering van de adembeschermingsvoorziening.	Sluit het lakpistool op een aparte luchtleiding aan.

Indien er meer onverwachte storingen optreden, moet het product naar de klantenservice van SATA worden gestuurd. (Zie hoofdstuk 12).

11. Pictogrammen



Regelwiel met aanduiding van de huidige regelinstelling en regeling van het verwarmings- of koelvermogen (min. = laagste verwarmingsvermogen of koelvermogen // max. = hoogste verwarmingsvermogen of koelvermogen).

12. Klantenservice

Accessoires, reserveonderdelen en technische ondersteuning ontvangt u bij uw SATA-handelaar.

13. Reserveonderdelen

Pos.	Art. nr.	Benaming	Aantal
[8-1]	1014232	Heupvoering	1 st.
[8-2]	208462	Adapterplaat	1 st.
[8-3]	211904	Verpakking met 4 CCS-disks (op kleur gesorteerd, in een zak)	1 st.
[8-4]	1014240	Luchtslang, cpl.	1 st.

14. EU Conformiteitsverklaring

Zie voor de geldige conformiteitsverklaring:



www.sata.com/downloads

Innholdsfortegnelse [original utgave: tysk]

1. Generell beskrivelse.....	104	7. Første gangs bruk	105
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Reguleringsdrift	106
2. Rett bruk.....	104	9. Vedlikehold og pleie	107
3. Beskrivelse	104	10. Feil.....	107
4. Leveransens innhold	104	12. Kundeservice.....	107
5. Oppbygging	104	13. Reservedeler	107
6. Tekniske data	105	14. EU-samsvarserklæring.....	108

Åndedrettsvernssystemet [1]

[1-1] Trykkluftforsyningssystem	[1-7] Sikkerhetstrykkluftslange til luftfordeler
[1-2] Åndedrettsvernhette (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Lakkeringspistol
[1-3] Luftvarmer/luftkjøler (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Trykkluftslange til lakksprøyte
[1-4] Bærelbele (SATA air regulator belt)	[1-10] Luftvarmer i SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Luftfordeler (SATA air regulator)	[1-11] Minimumsutførelse
[1-6] Luftfordeler med aktivt kullfilter (SATA air carbon regulator)	[1-12] Utførelse med luftvarmer/luftkjøler

Beskrivelse åndedrettsvern

Minimalversjon [1-11]

Åndedrettsverninnretningen består i minimumsutførelsen av komponentene åndedrettsvernhette [1-2], bærelbele [1-4] og luftfordeler [1-5].

Utvidede versjoner [1-12]

Luftfordeleren er alternativt også tilgjengelig som luftfordeler med aktivt kullfilter [1-6]. I den utvidede utførelsen med aktivt kullfilter kan en luftvarmer [1-10] kobles til som opsjon. Åndedrettsverninnretningen kan utvides med en selvstendig luftvarmer eller luftkjøler [1-3].

De enkelte komponentene blir forbundet med hverandre og med trykkluftforsyningssystemet [1-1] via sikkerhets-trykkluftslanger [1-7]. Komponentene er avstemt til hverandre og testet og godkjent som åndedrettsvern-system.



Les dette først!

Før systemet tas i bruk må denne bruksveiledningen og systembeskrivelsen som er vedlagt SATA air vision 5000 n leses nøye og fullstendig. Følg henvisningene om sikkerhet og fare!

Denne bruksveiledningen må alltid oppbevares sammen med produktet eller på et sted hvor den er tilgjengelig for alle til enhver tid!

1. Generell beskrivelse

SATA air warmer / cooler stand alone, heretter kalt luftvarmer/luftkjøler er en del av SATA's åndedrettsvern. Åndedrettsvernssystemets forskjellige komponenter kan etter behov settes sammen til en åndedrettsverninnretning.

Bruksveiledning SATA air warmer / cooler stand alone

Denne bruksveiledningen omhandler bruk av produktet innenfor en åndedrettsverninnretning og inneholder viktig produktspesifikk informasjon.

2. Rett bruk

Luftvarmeren/luftkjøleren er en valgfri utvidelse av åndedrettsverninnretningen og har som funksjon å varme/kjøre luften.

Hvis luftvarmeren/luftkjøleren benyttes i forbindelse med en luffordeler med aktivt kullfilter, bør den innebygde varmeren demonteres. Bruk av to luftvarmere er ikke planlagt.

Luftvarmeren bør kun brukes i et ledningstemperaturområde på +5°C - +35°C. Luftkjøleren bør kun brukes i et ledningstemperaturområde på +20°C - +60°C.

3. Beskrivelse

Luftvarmeren/luftkjøleren består av hovedkomponentene:

- Tilkobling åndedrettsvernhet (dreibar) [2-1]
- Tilkoblingsslange-luffordeler med knekkbeskyttelse (dreibar) [2-3]
- Lufttemperaturregulator [2-4]

4. Leveransens innhold

- Luftvarmer/luftkjøler SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS-disk, 1 pose (rød, svart, grønn, blå), rød er montert på luftvarmeren, blå er montert på luftkjøleren

5. Oppbygging

- | | |
|---|--|
| [2-81] Tilkobling åndedrettsvernhet (dreibar) | luffordeler med knekkbeskyttelse (dreibar) |
| [2-82] CCS-skive | [2-84] Lufttemperaturregulator |
| [2-83] Tilkoblingsslange | [2-85] Festeplate |

6. Tekniske data

Betegnelse	Enhet	
Nødvendig driftstrykk	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Tillatt arbeidstrykk for PSA	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Drifts- /omgivelsestemperatur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Ledningstemperatur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Lagringstemperatur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maksimal slangelengde	40 m	131' 3"
Vekt SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Arbeidstrykk sikkerhetstrykkluftslange	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Første gangs bruk

Luftvarmeren/luftkjøleren leveres fullstendig montert og driftsklar.

Etter utpakking kontrolleres

- Luftvarmer/luftkjøler skadet.
- Leveringsomfang fullstendig (se kapittel 4).

7.1. Personlig tilpasning av luftvarmeren/luftkjøleren

Luftvarmeren/luftkjøleren kan innstilles til personlige behov med en CCS-skive [3-1]. Fra fabrikken er en rød CCS-skive montert på luftvarmeren / blå CCS-skive på kjøleren [3-2].

- Trekk ut CCS-skiven fra luftvarmeren/luftkjøleren og erstatt den med en CCS-skive i en annen farge.

7.2. Utvide hoftepolster og adapterplate

- Trekk beltet ut av beltespennen [4-1].
- Tre ekstra hoftepolster [4-2] med adapterplate [4-3] på beltet.
- Tre beltespennen på beltet igjen.
- Kontroller stillingen til de polstrete adapterplatene og eventuelt korriger de.

7.3. Tilpass tilkoblingsslangens lengde



Merk!

Ved tilpasning av tilkoblingslange-luftfordeleren bør den minimale slangelengden på 20 cm overholdes.

- Skru knekkbeskyttelsen av fra tilkoblings-luftfordeleren [5-1] (nøkkelbredde 14).
- Kort inn tilkoblingsslangen til den ønskede lengden [5-2].
- Skyv tilkoblingsslangen på tilkobling-luftfordeleren [5-3].
- Skru knekkbeskyttelsen på tilkoblings-luftfordeleren igjen og skru den på [5-4].
- Kontroller at tilkoblingen er tett.

8. Reguleringsdrift



Merk!

Før hver gangs bruk må luftvarmeren/luftkjøleren kontrolleres for skader og sterk tilsmussing.

8.1. Plasser luftvarmeren/luftkjøleren i bærebeltet

- Skyv festeplaten [6-2] på adapterplaten [6-4] på bærebeltet, som du har tatt på deg, til sikringsnesen [6-1] på utløserarmen [6-3] går i lås.

8.2. Gjøre klar til drift uten pusteluftbefukter

- Sett sikkerhets-trykkluftslangen [1-7] på luftfordeleren [1-5]/[1-6].
- Sett tilkoblingslange-luftfordeleren fra luftvarmer/luftkjøler [2-3] på luftfordeleren [1-5]/[1-6].
- Før pusteluftslangen fra åndedrettsvernheten [1-2] gjennom beltesløyfen og sett den inn i luftvarmeren/luftkjøleren [1-3].
- Still inn nødvendig luftvolumstrøm på luftfordeleren (se bruksveiledning luftfordeler). Prøv signallyden til pusteluftbeskyttelseshetten med kontrolleren og sikre minste volumstrøm. For å gjøre dette dreies regulatoren helt igjen og så åpnes den langsomt mens lakkeringspistolen (hvis den er tilkoblet) trykkes inn, til signalflyten ikke høres lenger.
- Med lufttemperatur-regulatoren innstilles den ønskede lufttemperaturen [7-1] i sju trinn.

Pusteluftbeskyttende enheten er klar til bruk.

9. Vedlikehold og pleie

Luftvarmeren/luftkjøleren er vedlikeholdsfri. For vedlikehold er reservedeler tilgjengelige (se kapittel 13).

10. Feil

Feil	Årsak	Løsning
Det kommer for lite luft til åndedrettsvernheten. Det kommer et varselsignal fra hetten.	For lav kompressoreffekt ved bruk av den utvidete utførelsen til åndedrettsverninnretningen.	Koble lakkeringspistolen til en separat luftledning.

Hvis det skulle oppstå uventede feil sendes produktet til kundeserviceavdelingen hos SATA. (se kapittel 12).

11. Piktogrammer



Reguleringshjul med indikasjon for den aktuelle reguleringsinnstillingen og regulering av oppvarmingseffekt eller kjøleeffekt (min. = laveste oppvarmingseffekt eller kjøleeffekt // maks. = høyeste oppvarmingseffekt eller kjøleeffekt).

12. Kundeservice

Tilbehør, reservedeler og teknisk hjelp får du hos din SATA-forhandler.

13. Reservedeler

Pos.	Art.nr.	Betegnelsen	Antall
[8-1]	1014232	Hoftepolstring	1 stk.
[8-2]	208462	Adapterplate	1 stk.
[8-3]	211904	Pakke med 4 CCS-skiver (assorterte farger, i en pose)	1 stk.
[8-4]	1014240	Luftslange, kobl.	1 stk.

14. EU-samsvarserklæring

Konformitetserklæringen som for tiden er gyldig, finner du under:



www.sata.com/downloads

Spis treści [wersja oryginalna: j. niemiecki]

1. Opis ogólny	110	7. Pierwsze uruchomienie	111
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Tryb regulacji.....	112
2. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem	110	9. Konserwacja i serwisowa- nie.....	113
3. Opis	110	10. Usterki	113
4. Zakres dostawy	111	12. Serwis.....	114
5. Budowa	111	13. Części zamienne	114
6. Dane techniczne.....	111	14. Deklaracja zgodności WE ...	114

System ochrony dróg oddechowych [1]

[1-1] System doprowadzania sprężonego powietrza	[1-7] Wąż bezpieczeństwa na sprężone powietrze do rozdzielacza powietrza
[1-2] Maska ochronna (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Pistolet lakierniczy
[1-3] Ogrzewacz powietrza / schładzacz powie- trza (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Wąż sprężonego powietrza do pistoletu do malowania
[1-4] Pas biodrowy (SATA air regulator belt)	[1-10] Ogrzewacz powietrza w SATA air carbon regula- tor (SATA air warmer)
[1-5] Regulator powietrza (SATA air regulator)	[1-11] Wersja minimalna
[1-6] Regulator powietrza z fil- trem z węglem aktywnym (SATA air carbon regulator)	[1-12] Wersja z ogrzewaczem powietrza / schładzaczem powietrza

Opis sprzętu ochrony dróg oddechowych

Wersja minimalna **[1-11]**

Sprzęt ochrony dróg oddechowych w wersji minimalnej składa się z następujących elementów: maska ochronna z hełmem **[1-2]**, pas biodrowy **[1-4]** oraz regulator powietrza **[1-5]**.

Wersje rozszerzone **[1-12]**

Rozdzielacz powietrza jest alternatywnie dostępny również jako rozdzielacz powietrza z filtrem z węglem aktywnym **[1-6]**. W wersji rozszerzonej z filtrem z węglem aktywnym w ramach opcji można zastosować ogrzewacz powietrza **[1-10]**. Sprzęt ochrony dróg oddechowych można rozszerzyć o niezależny ogrzewacz powietrza lub schładzacz powietrza **[1-3]**.

Poszczególne elementy łączy się wzajemnie oraz z systemem sprężo-

nego powietrza [1-1] za pomocą węży bezpieczeństwa sprężonego powietrza [1-7]. Elementy są do siebie dopasowane oraz zostały zbadane i zatwierdzone jako system ochrony dróg oddechowych.



Najpierw przeczytać!

Przed uruchomieniem należy dokładnie zapoznać się z całą niniejszą instrukcją obsługi oraz z instrukcją SATA air vision 5000 n. Przestrzegając zasad bezpieczeństwa i informacji o zagrożeniach!

Niniejszą instrukcję obsługi należy zawsze przechowywać w pobliżu produktu lub w miejscu przez cały czas ogólnodostępnym!

1. Opis ogólny

SATA air warmer / cooler stand alone, zwany dalej ogrzewaczem powietrza / schładzaczem powietrza, jest częścią składową systemu ochrony dróg oddechowych SATA. Poszczególne elementy systemu ochrony dróg oddechowych można w razie potrzeby łączyć, tworząc sprzęt ochrony dróg oddechowych.

Instrukcja obsługi SATA air warmer / cooler stand alone

Niniejsza instrukcja obsługi odnosi się do użytkowania produktu w ramach sprzętu ochrony dróg oddechowych i zawiera ważne informacje o produkcie.

2. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza jest opcjonalnym uzupełnieniem sprzętu ochrony dróg oddechowych i służy do ogrzewania / chłodzenia powietrza do oddychania.

Jeśli ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza będzie stosowany w połączeniu z regulatorem powietrza z filtrem z węglem aktywnym, należy wymontować znajdujący się w nim ogrzewacz powietrza. Stosowanie dwóch ogrzewaczy powietrza nie zostało przewidziane.

Ogrzewacz powietrza powinien być stosowany tylko w przedziale temperatury przewodu +5°C - +35°C. Schładzacz powietrza powinien być stosowany tylko w przedziale temperatury przewodu +20°C - +60°C.

3. Opis

Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza składa się z elementów głównych:

- Przyłącze maski ochronnej z hełmem (obrotowe) [2-1]
- Wąż przyłączeniowy regulatora powietrza z zabezpieczeniem przed złamaniem (obrotowy) [2-3]

■ Regulator temperatury powietrza [2-4]

4. Zakres dostawy

- Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza SATA air warmer / cooler stand alone
- Krążek CCS, 1 torebka (czerwony, czarny, zielony, niebieski), czerwony jest zamontowany przy ogrzewaczu powietrza, niebieski jest zamontowany przy schładzaczu powietrza

5. Budowa

- | | |
|--|--|
| [2-86] Przyłącze maski ochronnej z hełmem (obrotowe) | z zabezpieczeniem przed złamaniem (obrotowy) |
| [2-87] Tarcza CCS | [2-89] Regulator temperatury powietrza |
| [2-88] Wąż przyłączeniowy rozdzielacza powietrza | [2-90] Płytką mocująca |

6. Dane techniczne

Nazwa	Jednostka	
Wymagane ciśnienie robocze	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Dopuszczalne nadciśnienie robocze ŚOI	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Temperatura robocza/otoczenia	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura przewodu	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatura przechowywania	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maks. długość węża	40 m	131' 3"
Masa SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Ciśnienie robocze pneum. węża bezpieczeństwa	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Pierwsze uruchomienie

Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza jest całkowicie złożony i gotowy do pracy.

Po rozpakowaniu należy sprawdzić, czy:

- Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza uszkodzony.
- Dostawa jest kompletna (patrz rozdział 4).

7.1. Personalizacja ogrzewacza powietrza / schładzacza powietrza

Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza można personalizować przy pomocy krążka CCS **[3-1]**. Fabrycznie na ogrzewaczu powietrza zamontowany jest czerwony krążek CCS / na schładzaczu powietrza niebieski krążek CCS **[3-2]**.

- Zdjąć krążek CCS z ogrzewacza powietrza / schładzacza powietrza i zastąpić krążkiem CCS o innym kolorze.

7.2. Uzupełnianie nakładki biodrowej i płytki adapterowej

- Wyjąć pas ze sprzączki **[4-1]**.
- Nasunąć dodatkową nakładkę biodrową **[4-2]** z płytką adapterową **[4-3]** na pas.
- Przewlec pas przez sprzączkę.
- Sprawdzić i w razie potrzeby skorygować położenie wyścielanych płytek adapterowych.

7.3. Dopasowanie długości węża przyłączeniowego



Wskazówka!

Dopasowując wąż przyłączeniowy regulatora powietrza, należy zachować minimalną długość węża wynoszącą 20 cm.

- Odkręcić zabezpieczenie przed złamaniem od przyłącza regulatora powietrza **[5-1]** (rozmiar klucza 14).
- Przyciąć wąż przyłączeniowy na żadaną długość **[5-2]**.
- Nasunąć wąż przyłączeniowy na przyłączy regulatora powietrza **[5-3]**.
- Nasunąć zabezpieczenie przed złamaniem z powrotem na przyłączy regulatora powietrza i przykręcić **[5-4]**.
- Sprawdzić szczelność przyłącza.

8. Tryb regulacji



Wskazówka!

Przed każdym użyciem sprawdzić ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza pod kątem uszkodzeń i silnych zabrudzeń.

8.1. Zakładanie ogrzewacza powietrza / schładzacza powietrza na pasie biodrowym

- Wsunąć płytkę mocującą [6-2] przy płytce adapterowej [6-4] założonego pasa biodrowego, aby nosek zabezpieczający [6-1] zatrzasnął się przy dźwigni zwalniającej [6-3].

8.2. Przygotowanie do gotowości do pracy bez nawilżacza powietrza do oddychania

- Podłączyć wąż bezpieczeństwa sprężonego powietrza [1-7] do regulatora powietrza [1-5]/[1-6].
- Podłączyć wąż przyłączeniowy regulatora powietrza ogrzewacza powietrza / schładzacza powietrza [2-3] do regulatora powietrza [1-5]/[1-6].
- Przeciągnąć wąż powietrzny maski ochronnej z hełmem [1-2] przez szlufkę pasa i podłączyć do ogrzewacza powietrza / schładzacza powietrza [1-3].
- Ustawić wymagany strumień przepływu na regulatorze powietrza (patrz instrukcja obsługi regulatora powietrza). Za pomocą regulatora natężenia przepływu powietrza sprawdzić gwizdek sygnalizacyjny maski ochronnej z hełmem i zapewnić minimalny strumień objętości. W tym celu całkowicie zamknąć regulator, a następnie powoli, przy naciśniętym pistolecie lakierniczym (jeśli jest podłączony), otwierać do chwili, aż gwizdek zamilknie.
- Ustawić żadaną temperaturę powietrza regulatorem temperatury powietrza [7-1] w siedmiu stopniach.

Sprzęt ochrony dróg oddechowych jest gotowy do pracy.

9. Konserwacja i serwisowanie

Ogrzewacz powietrza / schładzacz powietrza jest bezobsługowy. Na potrzeby serwisowania dostępne są części zamienne (patrz rozdział 13).

10. Usterki

Zakłócenia	Przyczyna	Środek zaradczy
Do maski ochronnej z hełmem dostaje się za mało powietrza. Rozlega się sygnał ostrzegawczy maski.	Za mała wydajność sprężarki przy zastosowaniu wersji rozszerzonej sprzętu ochrony dróg oddechowych.	Podłączyć pistolet lakierniczy do osobnego przewodu powietrza.

W razie wystąpienia innych, nieoczekiwanych usterek produkt należy przesłać do działu serwisu firmy SATA (patrz rozdział 12).

11. Piktogramy



Pokrętło sterujące ze wskazaniem aktualnego ustawienia sterowania i regulacji wydajności grzewczej lub chłodniczej (min. = najniższa wydajność grzewcza lub chłodnicza // maks. = najwyższa wydajność grzewcza lub chłodnicza).

12. Serwis

Akcesoria, części zamienne i wsparcie techniczne znajdują Państwo u lokalnego przedstawiciela SATA.

13. Części zamienne

Pozycja	Nr art.	Nazwa	Liczba
[8-1]	1014232	Wyścielenie biodrowe	1 szt.
[8-2]	208462	Płytki adapterowa	1 szt.
[8-3]	211904	Paczka z 4 tarczami CCS (posegregowane wg kolorów, w woreczku)	1 szt.
[8-4]	1014240	Wąż powietrzny, kpl.	1 szt.

14. Deklaracja zgodności WE

Aktualnie obowiązująca deklaracja zgodności jest dostępna na stronie:



www.sata.com/downloads

Índice [Original: alemão]

1. Descrição geral	116	8. Modo de ajuste.....	118
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Manutenção e conserva- ção.....	119
2. Uso correto.....	116	10. Avarias	119
3. Descrição	116	12. Serviço para clientes	120
4. Volume de fornecimento.....	117	13. Peças de reposição.....	120
5. Estrutura.....	117	14. Declaração de conformidade EU	120
6. Dados técnicos.....	117		
7. Primeira colocação em funcionamento.....	117		

O sistema de proteção respiratória [1]

[1-1] Sistema de alimentação de ar comprimido	[1-7] Mangueira de segurança de ar comprimido para o distribuidor de ar
[1-2] Capuz de proteção respira- tória (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Pistola de pintura
[1-3] Aquecedor de ar/refrigera- dor de ar (SATA air warmer/ cooler stand alone)	[1-9] Mangueira de ar comprimi- do para a pistola de pintura
[1-4] Cinta de transporte (SATA air regulator belt)	[1-10] Aquecedor de ar no SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Distribuidor de ar (SATA air regulator)	[1-11] Versão mínima
[1-6] Distribuidor de ar com filtro de carvão ativado (SATA air carbon regulator)	[1-12] Versão com aquecedor de ar/refrigerador de ar

Descrição do equipamento de protecção de respiração

Versão mínima [1-11]

O dispositivo de proteção respiratória é composto, na versão mínima, pelos componentes: capuz de proteção respiratória [1-2], cinta de transporte [1-4] e distribuidor de ar [1-5].

Versões alargada [1-12]

Em alternativa, o distribuidor de ar está também disponível como distribuidor de ar com filtro de carvão ativado [1-6]. Na versão alargada com filtro de carvão ativado, pode ser opcionalmente aplicado um aquecedor de ar [1-10]. O dispositivo de proteção respiratória pode ser complementado com um aquecedor de ar independente ou um refrigerador de ar

[1-3].

Os componentes individuais são ligados entre si e ao sistema de alimentação de ar comprimido [1-1] através de mangueiras de ar comprimido de segurança [1-7]. Os componentes estão ajustados uns aos outros e foram testados e aprovados enquanto sistema de proteção respiratória.

**Leia isto primeiro!**

Antes da colocação em funcionamento, ler atentamente e na íntegra as presentes instruções de funcionamento e as do SATA air vision 5000. Respeitar as indicações de segurança e de perigo!

Guardar estas instruções de funcionamento sempre junto do produto ou num local que esteja sempre acessível a todos os operadores!

1. Descrição geral

O SATA air warmer/cooler stand alone, doravante designado como aquecedor de ar/refrigerador de ar, é parte integrante do sistema de proteção respiratória da SATA. Os diversos componentes do sistema de proteção respiratória podem, consoante a necessidade, ser combinados para formar um dispositivo de proteção respiratória.

Instruções de funcionamento SATA air warmer/cooler stand alone

Estas instruções de funcionamento referem-se à utilização do produto no âmbito de um dispositivo de proteção respiratória e contêm informações específicas do produto importantes.

2. Uso correto

O aquecedor de ar/refrigerador de ar é um complemento opcional do dispositivo de proteção respiratória e destina-se ao aquecimento/arrefecimento da temperatura do ar de respiração.

Em caso de utilização do aquecedor de ar/refrigerador de ar em combinação com um distribuidor de ar com filtro de carvão ativado, deve ser desmontado o aquecedor de ar nele contido. Não está prevista a utilização de dois aquecedores de ar.

O aquecedor de ar deve apenas ser utilizado num intervalo de temperatura de orientação entre +5 °C e +35 °C. O refrigerador de ar deve apenas ser utilizado num intervalo de temperatura de orientação entre +20 °C e +60 °C.

3. Descrição

O aquecedor de ar/refrigerador de ar é composto pelos componentes principais:

- Ligação para capuz de proteção respiratória (rotativa) [2-1]
- Mangueira de ligação do distribuidor de ar com proteção contra dobras (rotativa) [2-3]
- Regulador da temperatura do ar [2-4]

4. Volume de fornecimento

- Aquecedor de ar/refrigerador de ar SATA air warmer/cooler stand alone
- Disco CCS, 1 bolsa (vermelha, preta, verde, azul), a vermelha está montada no aquecedor de ar, a azul está montada no refrigerador de ar

5. Estrutura

- | | |
|---|---------------------------------------|
| [2-91] Ligação para capuz de proteção respiratória (rotativa) | proteção contra dobras (rotativa) |
| [2-92] Disco CAC | [2-94] Regulador da temperatura do ar |
| [2-93] Mangueira de ligação do distribuidor de ar com | [2-95] Placa de fixação |

6. Dados técnicos

Designação	Unidade	
Pressão operacional necessária	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Sobreprensão de funcionamento permitida do EPP	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Temperatura de funcionamento/ambiente	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura de orientação	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatura de armazenamento	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Comprimento máx. da mangueira	40 m	131' 3"
Peso SATA air warmer/SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Pressão de trabalho da mangueira de ar comprimido de segurança	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Primeira colocação em funcionamento

O aquecedor de ar/refrigerador de ar é fornecido completamente montado e em estado operacional.

Depois de a desembalar verificar se:

- Aquecedor de ar/refrigerador de ar danificado.
- O volume de fornecimento está completo (consultar o capítulo 4).

7.1. Personalizar o aquecedor de ar/refrigerador de ar

É possível personalizar o aquecedor de ar/refrigerador de ar com um disco CCS [3-1]. Um disco CCS vermelho está montado de fábrica no aquecedor de ar/um disco CCS azul, no refrigerador de ar [3-2].

- Retirar o disco CCS do aquecedor de ar/refrigerador de ar e substituí-lo por um disco CCS de cor diferente.

7.2. Completar o acolchoamento para anca e a placa adaptadora

- Desenfiar a cinta do fecho [4-1].
- Enfiar o acolchoamento para anca adicional [4-2] com a placa adaptadora [4-3] na cinta.
- Voltar a enfiar o fecho na cinta.
- Verificar e, se necessário, corrigir a posição das placas adaptadoras acolchoadas.

7.3. Adaptar o comprimento da mangueira de ligação



Indicação!

Ao adaptar a mangueira de ligação do distribuidor de ar, deve ser mantido um comprimento mínimo da mangueira de 20 cm.

- Desenroscar a proteção contra dobras da ligação do distribuidor de ar [5-1] (tamanho da chave 14).
- Encurtar a mangueira de ligação para o comprimento pretendido [5-2].
- Colocar a mangueira de ligação na ligação do distribuidor de ar [5-3].
- Colocar e voltar a enroscar a proteção contra dobras na ligação do distribuidor de ar [5-4].
- Verificar a estanqueidade da ligação.

8. Modo de ajuste



Indicação!

Antes de cada operação, verificar se o aquecedor de ar/refrigerador de ar tem danos ou está muito sujo.

8.1. Colocar o aquecedor de ar/refrigerador de ar na cinta de transporte

- Introduzir a placa de fixação [6-2] na placa adaptadora [6-4] da cinta de transporte colocada, até a lingueta de fixação [6-1] engatar na alavanca de libertação [6-3].

8.2. Estabelecer a operacionalidade sem o humidificador de ar de respiração

- Inserir a mangueira de ar comprimido de segurança [1-7] no distribuidor de ar [1-5]/[1-6].
- Inserir a mangueira de ligação ao distribuidor de ar do aquecedor de ar/refrigerador de ar [2-3] no distribuidor de ar [1-5]/[1-6].
- Passar a mangueira de ar de respiração do capuz de proteção respiratória [1-2] através do passador de retenção e inserir no aquecedor de ar/refrigerador de ar [1-3].
- Ajustar o volume de ar necessário no distribuidor de ar (consultar as instruções de funcionamento do distribuidor de ar). Verificar o sinal acústico do capuz de proteção respiratória com o regulador do caudal volúmico de ar e garantir o caudal volúmico mínimo. Para tal, fechar totalmente o regulador e, de seguida, abrir lentamente, com a pistola de pintura pressionada (se ligada), até o apito não soar mais.
- Ajustar a temperatura do ar pretendida, em sete níveis de travamento, com o regulador da temperatura do ar [7-1].

O equipamento de protecção de respiração está operacional.

9. Manutenção e conservação

O aquecedor de ar/refrigerador de ar é isento de manutenção. Para a reparação, estão disponíveis peças sobressalentes (consultar o capítulo 13).

10. Avarias

Falha	Causa	Ajuda
Chega pouco ar ao capuz de proteção respiratória. Soa o sinal de aviso do capuz.	A potência do compressor é demasiada reduzida ao utilizar a versão alargada do dispositivo de proteção respiratória.	Ligar a pistola de pintura numa conduta de ar separada.

Se surgirem mais falhas inesperadas, enviar o produto para o departamento de apoio ao cliente da SATA. (Consultar o capítulo 12.)

11. Pictogramas



Roda de regulação com indicação da regulação atual e regulação da capacidade de aquecimento ou arrefecimento
(mín. = menor capacidade de aquecimento ou de arrefecimento // máx. = maior capacidade de aquecimento ou de arrefecimento).

12. Serviço para clientes

Os acessórios, as peças sobressalentes e o suporte técnico são fornecidos pelo seu representante SATA.

13. Peças de reposição

Item	Ref.	Designação	Quantidade
[8-1]	1014232	Almofada	1 uni.
[8-2]	208462	Chapa adaptadora	1 uni.
[8-3]	211904	Embalagem com 4 discos CAC (cores sortidas, no saco)	1 uni.
[8-4]	1014240	Mangueira de ar, completa	1 uni.

14. Declaração de conformidade EU

Poderá encontrar a declaração de conformidade atualmente em vigor em:



www.sata.com/downloads

Index conținut [versiunea originală: germană]

1. Descriere generală.....	122	8. Regimul de reglaj	124
2. Sicherheitshinweise.....	3	9. Întreținerea curentă și îngrijirea.....	125
2. Utilizarea conform destinației prevăzute.....	122	10. Defecțiuni	125
3. Descriere	122	12. Serviciul asistență clienți	126
4. Setul de livrare	123	13. Piese de schimb	126
5. Asamblarea	123	14. Declarație de conformitate U.E.	126
6. Date tehnice	123		
7. Prima punere în funcțiune ...	123		

Sistem cu mască de protecție a respirației [1]

[1-1] Sistem de alimentare cu aer comprimat	[1-7] Furtun pentru aer comprimat de siguranță pentru distribuitorul de aer
[1-2] Mască de protecție respira- torie (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Pistol de lăcuit
[1-3] Încălzitor de aer / răcitor de aer (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Furtun pentru aer comprimat pentru pistolul de lăcuit
[1-4] Curea port-aparat (SATA air regulator belt)	[1-10] Încălzitor de aer în SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Distribuitor de aer (SATA air regulator)	[1-11] Varianta minimă
[1-6] Distribuitor de aer cu filtru cu cărbune activ (SATA air carbon regulator)	[1-12] Variantă cu încălzitor de aer / răcitor cu aer

Descrierea dispozitivului de protecție respiratorie

Versiune minimă [1-11]

Dispozitivul cu mască de protecție a respirației constă în varianta minimă din componentele calotă a măștii de protecție a respirației [1-2], curea port-aparat [1-4] și distribuitor de aer [1-5].

Versiune cu dotări suplimentare [1-12]

Distribuitorul de aer este disponibil și ca distribuitor de aer cu filtru cu cărbune activ [1-6]. În varianta extinsă cu filtru cu cărbune activ, se poate utiliza opțional un încălzitor de aer [1-10]. Dispozitivul cu mască de protecție a respirației poate fi extins cu un încălzitor de aer sau răcitor de aer de sine stătător [1-3].

Componentele separate se conectează între ele cu sistemul de alimentare cu aer comprimat [1-1] prin furtunurile de siguranță de aer comprimat [1-7]. Componentele sunt adaptate reciproc și sunt verificate și avizate ca sistem cu mască de protecție a respirației.



Mai întâi, citiți textul!

Înainte de punerea în funcțiune, citiți integral și riguros acest manual de utilizare air vision 5000 n. Respectați indicațiile de securitate și de pericol!

Păstrați întotdeauna acest manual de utilizare în preajma produsului sau într-un loc care este accesibil pentru oricine în orice moment!

1. Descriere generală

Aparatul SATA air warmer / cooler stand alone, denumit în cele ce urmează încălzitor de aer / răcitor de aer, este componentă integrantă a sistemului cu mască de protecție a respirației de la SATA. Diversele componente ale sistemului cu mască de protecție a respirației pot fi asamblate, în funcție de necesar, într-un dispozitiv cu mască de protecție a respirației.

Manual de utilizare SATA air warmer / cooler stand alone

Acest manual de utilizare se referă la utilizarea produsului în cadrul unui dispozitiv cu mască de protecție a respirației și conține informațiile importante specifice pentru produs.

2. Utilizarea conform destinației prevăzute

Încălzitorul de aer / răcitorul de aer este o completare opțională la dispozitivul cu mască de protecție a respirației și servește la încălzirea / răcirea aerului respirat.

Dacă încălzitorul de aer / răcitorul de aer este utilizat în combinație cu un distribuitor de aer cu filtru cu cărbune activ, încălzitorul de aer conținut în acesta trebuie demontat. O utilizare a două încălzitoare de aer nu este prevăzută.

Încălzitorul de aer se va utiliza numai într-un interval de temperaturi pe conductă de la +5°C până la +35°C. Răcitorul de aer se va utiliza numai într-un interval de temperaturi pe conductă de la +20°C până la +60°C.

3. Descriere

Încălzitorul de aer / răcitorul de aer constă din componentele principale:

- Racordul calotei măștii de protecție a respirației (rotativ) [2-1]
- Furtun de racord la distribuitorul de aer cu apărătoare antifrângere

(rotativă) [2-3]

- Regulator de temperatură a aerului [2-4]

4. Setul de livrare

- Încălzitor de aer / răcitor de aer SATA air warmer / cooler stand alone
- Disc CCS, 1 pungă (roșie, neagră, verde, albastră), cea roșie este montată la încălzitorul de aer, cea albastră este montată la răcitorul de aer

5. Asamblarea

- [2-96] Racordul calotei măștii de protecție a respirației (rotativ) distribuitor de aer cu apărătoare anti-frângere (rotativă)
- [2-97] Disc CCS [2-99] Regulator de temperatură a aerului
- [2-98] Furtun de racord la [2-100] Placă de fixare

6. Date tehnice

Denumire	Unitate	
Presiunea de lucru necesară	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Suprapresiunea de lucru admisibilă a EIP	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Temperatura de funcționare/ambientă	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura în conductă	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatură de depozitare	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Lungime max. furtun	40 m	131' 3"
Masa aparatului SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Presiune de lucru în furtunul de aer comprimat de siguranță	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Prima punere în funcțiune

Încălzitorul de aer / răcitorul de aer se livrează complet montat și pregătit de funcționare.

După scoaterea din ambalaj se vor verifica următoarele:

- Încălzitorul de aer / răcitorul de aer deteriorat.

- Pachetul de livrare complet (a se vedea capitolul 4).

7.1. Personalizarea încălzitorului de aer / răcitorului de aer

Încălzitorul de aer / răcitorul de aer se poate personaliza cu un disc CCS [3-1]. Discul CCS roșu este montat din fabricație la încălzitorul de aer / discul CCS albastru la răcitorul de aer [3-2].

- Scoateți discul CCS de la încălzitorul de aer / răcitorul de aer și înlocuiți-l cu un disc CCS de altă culoare.

7.2. Completarea pernei de șold și a plăcii adaptorului

- Desfaceți centura din catarama de închidere [4-1].
- Introduceți perna de șold suplimentară [4-2] cu placa adaptor [4-3] în poziția corectă pe centură.
- Introduceți din nou catarama de închidere în centură.
- Verificați poziția plăcilor capitonate ale adaptorului și corectați-le, după caz.

7.3. Adaptarea lungimii furtunului de racord



Indicație!

La adaptarea furtunului de racord al distribuitorului de aer trebuie păstrată o lungime minimă a furtunului de 20 cm.

- Deșurubați apărătoarea antifrângere de la racordul distribuitorului de aer [5-1] (deschiderea cheii 14).
- Scurtați furtunul de racord la lungimea dorită [5-2].
- Împingeți furtunul de racord pe racordul distribuitorului de aer [5-3].
- Împingeți apărătoarea antifrângere din nou pe racordul distribuitorului de aer și înșurubați-o [5-4].
- Verificați etanșeitarea racordului.

8. Regimul de reglaj



Indicație!

Înainte de fiecare funcționare, verificați dacă există deteriorări și murdărire intensă la încălzitorul de aer / răcitorul de aer.

8.1. Atașarea încălzitorului de aer / răcitorul de aer pe curea portaparap

- Introduceți prin glisare placa de fixare [6-2] la placa adaptorului [6-4] curelei portaparap aplicate, până când ciocul siguranței [6-1] se fixează în poziție la pârghia de declanșare [6-3].

8.2. Aducerea în starea pregătită de utilizare fără umidificator pentru aerul respirat

- Introduceți furtunul de siguranță pentru aer comprimat [1-7] pe distribuitorul de aer [1-5]/[1-6].
- Introduceți furtunul de racord al distribuitorului de aer de la încălzitorul de aer / răcitorul de aer [2-3] la distribuitorul de aer [1-5]/[1-6].
- Duceți furtunul pentru aerul respirat de la calota măștii de protecție a respirației [1-2] prin bucla curelei și introduceți-l la încălzitorul de aer / răcitorul de aer [1-3].
- Reglați debitul volumic de aer necesar la distribuitorul de aer (a se vedea manualul de utilizare al distribuitorului de aer). Utilizați regulatorul debitului volumic de aer pentru a verifica șuieratul de semnalizare de pe calota măștii de protecție respiratorie și pentru a asigura debitul de volum minim. În acest scop, închideți complet prin rotire regulatorul și apoi deschideți-l lent prin rotire cu pistolul de vopsire apăsat (dacă este introdus), până când șuieratul de semnalizare nu se mai aude.
- Cu regulatorul pentru temperatura aerului [7-1] reglați temperatura dorită a aerului în șapte trepte.

Dispozitivul de protecție respiratorie este pregătit pentru utilizare.

9. Întreținerea curentă și îngrijirea

Încălzitorul de aer / răcitorul de aer nu necesită întreținere curentă. Pentru întreținerea generală sunt disponibile piese de schimb (a se vedea capitolul 13).

10. Defecțiuni

Defecțiunea	Cauză	Remediere
La calota măștii de protecție a respirației vine prea puțin aer. Se emite semnal de avertizare al calotei.	Puterea compresorului prea scăzută în cazul utilizării variantei extinse a dispozitivului cu mască de protecție a respirației.	Racordați pistolul de vopsire la o conductă de aer separată.

Dacă apar și alte defecțiuni neașteptate, trimiteți produsul la departamentul pentru clienți de la SATA. (a se vedea capitolul 12).

11. Pictograme



Rotiță de control cu indicarea setării curente de control și reglarea puterii de încălzire sau răcire

(min. = cea mai scăzută capacitate de încălzire sau de răcire // max. = cea mai ridicată capacitate de încălzire sau de răcire).

12. Serviciul asistență clienți

Accesorii, piese de schimb și suport tehnic se pot primi de la comerciantul dumneavoastră SATA.

13. Piese de schimb

Poziția	Nr. art.	Denumire	Număr
[8-1]	1014232	Perniță pentru coapse	1 buc.
[8-2]	208462	Placă de adaptare	1 buc.
[8-3]	211904	Ambalaj cu 4 discuri CCS (sortate pe culori, în pungă)	1 buc.
[8-4]	1014240	Furtun pentru aer, cpl.	1 buc.

14. Declarație de conformitate U.E.

Declarația de conformitate valabilă actual o găsiți la:



www.sata.com/downloads

Содержание [язык оригинала: немецкий]

1. Общее описание.....	128	цию.....	130
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Нормальная эксплуата-	
2. Использование по		ция	131
назначению	128	9. Техническое обслуживание и	
3. Описание	129	уход.....	131
4. Объем поставки	129	10. Неисправности.....	132
5. Конструкция	129	12. Сервисная служба	132
6. Технические характери-		13. Запчасти.....	132
сти.....	129	14. Декларация о соответствии	
7. Первый ввод в эксплуата-		стандартам ЕС.....	133

Система защиты органов дыхания [1]

[1-1] Система подачи сжатого		[1-7] Предохранительный	
воздуха		воздушный шланг к	
[1-2] Пневмокапюшон		воздухораспределителю	
(SATA air vision 5000 n)		окрасочный пистолет	
[1-3] Подогреватель воздуха		[1-9] Шланг подачи сжатого	
/ охладитель возду-		воздуха к покрасочному	
ха (SATA air warmer /		пистолету	
cooler stand alone)		[1-10] Подогреватель воздуха в	
[1-4] Ремень для переноски		SATA air carbon regulator	
(SATA air regulator belt)		(SATA air warmer)	
[1-5] Воздухораспределитель		[1-11] Базовое исполнение	
(SATA air regulator)		[1-12] Исполнение с подогре-	
[1-6] Воздухораспреде-		вателем / охладителем	
литель с фильтром с		воздуха	
активированным углем			
(SATA air carbon regulator)			

Описание средства индивидуальной защиты органов дыхания

Минимальная комплектация [1-11]

Устройство защиты органов дыхания в базовом исполнении состоит из шлема для защиты органов дыхания [1-2], ремня для переноски [1-4] и воздухораспределителя [1-5].

Расширенные варианты комплектации [1-12]

Альтернативное исполнение распределителя воздуха - в комплектации с фильтром с активированным углем [1-6]. В расширенном исполнении с фильтром с активированным углем опционально можно

использовать подогреватель воздуха [1-10]. Устройство защиты органов дыхания может быть дополнено автономным подогревателем или охладителем воздуха [1-3].

Отдельные компоненты соединяются между собой и с пневматической системой [1-1] посредством предохранительных шлангов для подачи сжатого воздуха [1-7]. Компоненты взаимосогласованы, проверены и одобрены в качестве системы защиты органов дыхания.



Прочсть прежде чем приступить к работе!

Перед эксплуатацией подробно ознакомьтесь с данным руководством по эксплуатации и руководством к SATA air vision 5000 п. Соблюдать указания по технике безопасности и указания на опасности!

Данное руководство по эксплуатации необходимо всегда хранить вблизи изделия или в месте, всегда доступном для персонала!

1. Общее описание

Подогреватель / охладитель воздуха SATA air warmer / cooler stand alone, в дальнейшем – подогреватель / охладитель воздуха, является компонентом системы защиты органов дыхания компании SATA. Разные компоненты системы защиты органов дыхания по мере необходимости можно собрать в одно устройство защиты органов дыхания.

Руководство по эксплуатации SATA air warmer / cooler stand alone
Данное руководство касается применения изделия в устройстве защиты органов дыхания и содержит важную информацию об изделии.

2. Использование по назначению

Подогреватель / охладитель воздуха является опциональным дополнением устройства защиты органов дыхания и служит для нагрева / охлаждения дыхательного воздуха.

Если подогреватель / охладитель воздуха используется в сочетании с воздухораспределителем с фильтром с активированным углем, следует демонтировать установленный там подогреватель воздуха. Использование двух подогревателей воздуха не предусмотрено. Подогреватель воздуха должен использоваться только в диапазоне температур воздуха в трубопроводе от +5°C до +35°C. Охладитель воздуха должен использоваться только в диапазоне температур воздуха в трубопроводе от +20°C до +60°C.

3. Описание

Подогреватель / охладитель воздуха состоит из следующих основных компонентов:

- Штуцер шлема для защиты органов дыхания (поворотный) **[2-1]**
- Соединительный шланг воздухораспределителя с защитой от излома (поворотный) **[2-3]**
- Регулятор температуры воздуха **[2-4]**

4. Объем поставки

- Подогреватель воздуха / охладитель воздуха SATA air warmer / cooler stand alone
- Диск CCS, 1 мешок (красный, черный, зеленый, синий), красный при установленном подогревателе воздуха, синий – при охладителе

5. Конструкция

- | | |
|---|--|
| [2-101] Штуцер шлема для защиты органов дыхания (поворотный) | защитой от излома (поворотный) |
| [2-102] Диск CCS | [2-104] Регулятор температуры воздуха |
| [2-103] Соединительный шланг воздухораспределителя с | [2-105] Крепежная пластина |

6. Технические характеристики

Наименование	Единица	
Необходимое рабочее давление	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Допустимое избыточное рабочее давление СИЗ	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Рабочая температура / температура окружающей среды	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Температура в линии	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Температура хранения	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Макс. длина шланга	40 m	131' 3"
Вес SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.

Наименование	Единица	
Рабочее давление безопасного шланга подачи сжатого воздуха.	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Первый ввод в эксплуатацию

Подогреватель / охладитель воздуха поставляется полностью собранным и готовым к эксплуатации.

После распаковки проверить следующие моменты:

- Подогреватель / охладитель воздуха поврежден.
- Поставка комплектна (см. главу 4).

7.1. Персонализация подогревателя / охладителя воздуха

Подогреватель / охладитель воздуха можно персонализировать при помощи диска CCS **[3-1]**. На заводе-изготовителе на подогреватель воздуха установлен красный диск CCS, а на охладитель – синий **[3-2]**.

- Снимите диск CCS с подогревателя / охладителя воздуха и замените его на диск CCS другого цвета.

7.2. Добавление подушки для бедра и переходной пластины

- Извлеките ремень из пряжки **[4-1]**.
- Наденьте дополнительную подушку для бедра **[4-2]** с переходной пластиной **[4-3]** на ремень.
- Снова проденьте ремень в пряжку.
- Проверьте положение адаптерных пластин с мягкой подкладкой и при необходимости измените его.

7.3. Регулировка длины соединительного шланга




Указание!

При регулировке соединительного шланга воздухораспределителя следует помнить о том, что минимальная длина шланга составляет 20 см.

- Отвинтите защиту от излома с разъема воздухораспределителя **[5-1]** (размер ключа 14).
- Укоротите соединительный шланг до требуемой длины **[5-2]**.
- Насадите соединительный шланг на разъем воздухораспределителя **[5-3]**.
- Насадите защиту от излома на разъем воздухораспределителя и завинтите **[5-4]**.

- Проверьте герметичность разъема.

8. Нормальная эксплуатация

	Указание!
Перед каждым использованием проверяйте подогреватель / охладитель воздуха на наличие повреждений и сильных загрязнений.	

8.1. Размещение подогревателя / охладителя воздуха на ремне для переноски

- Надвигайте крепежную пластину **[6-2]** на переходную пластину **[6-4]** надетого ремня для переноски, пока выступ **[6-1]** не зафиксируется в спусковом рычаге **[6-3]**.

8.2. Подготовка к работе без увлажнителя дыхательного воздуха

- Вставьте безопасный шланг для сжатого воздуха **[1-7]** в воздухо-распределитель **[1-5]/[1-6]**.
- Вставьте шланг подключения воздухораспределителя к подогревателю / охладителю воздуха **[2-3]** в воздухораспределитель **[1-5]/[1-6]**.
- Проденьте шланг подачи дыхательного воздуха в шлем для защиты органов дыхания **[1-2]** через петлю на ремне и подсоедините к его к подогревателю / охладителю воздуха **[1-3]**.
- Установите необходимый объемный поток воздуха на распределителе воздуха (см. руководство по эксплуатации распределителя воздуха). При помощи регулятора объемного потока воздуха проверьте работу сигнального свистка на шлеме и настройте минимальный объемный поток воздуха. Для этого полностью закрутите регулятор, после чего медленно откручивайте его при нажатом покрасочном пистолете (если он включен), пока не выключится сигнальный свисток.
- При помощи регулятора температуры воздуха **[7-1]** установите необходимую температуру воздуха (имеется семь фиксированных ступеней).

Средство индивидуальной защиты органов дыхания готово к использованию.

9. Техническое обслуживание и уход

Подогреватель / охладитель воздуха не требует технического обслуживания. Для ремонта предлагаются запчасти (см. главу 13).

10. Неисправности

Неисправность	Причина	Способ устранения
В шлем для защиты органов дыхания поступает слишком мало воздуха. Звучит предупреждающий сигнал шлема.	Слишком низкая производительность компрессора при использовании расширенного исполнения устройства защиты органов дыхания.	Подключите лакировочный пистолет к отдельной линии подачи воздуха.

В случае возникновения других неожиданных неисправностей отправьте изделие в сервисный отдел компании SATA. (см. главу 12).

11. Значки



Регулировочное колесико с индикатором текущего положения и регулированием мощности нагрева или охлаждения (мин. = минимальная мощность нагрева или охлаждения // макс. = максимальная мощность нагрева или охлаждения).

12. Сервисная служба

Принадлежности, запчасти и техническую помощь вы получите у вашего поставщика продукции фирмы SATA.

13. Запчасти

Поз.	Номер артикула	Наименование	Кол-во
[8-1]	1014232	Мягкие прокладки	1 шт.
[8-2]	208462	Адаптерная пластина	1 шт.
[8-3]	211904	Упаковка, включающая 4 диска CCS (сортированные по цвету, в чехле)	1 шт.
[8-4]	1014240	Воздушный шланг, в сборе	1 шт.

14. Декларация о соответствии стандартам ЕС

Действительную на данный момент версию декларации соответствия можно найти по ссылке:



www.sata.com/downloads

Innehållsförteckning [originalversion: tyska]

1. Allmän beskrivning	136	7. Första idrifttagandet	139
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Reglerdrift.....	140
2. Avsedd användning.....	136	9. Underhåll och skötsel	141
3. Beskrivning.....	136	10. Störningar.....	141
4. Leveransomfattning.....	136	12. Kundtjänst	141
5. Konstruktion	136	13. Reservdelar	141
6. Tekniska data	138	14. EU Konformitetsförklaring ...	142

Andningsskyddssystemet [1]

[1-1] Tryckluftsförsörjningssystem	[1-7] Säkerhetstryckluftsslang till luftspredare
[1-2] Andningsskyddshuv (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Lackeringspistol
[1-3] Luftvärmare/-kylare (SATA air warmer/ cooler stand alone)	[1-9] Tryckluftsslang till lackeringspistol
[1-4] Midjebälte (SATA air regulator belt)	[1-10] Luftvärmare i SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Luftfördelare (SATA air regulator)	[1-11] Minimalt utförande
[1-6] Luftfördelare med aktivkolfilter (SATA air carbon regulator)	[1-12] Utförande med luftvärmare/-kylare

Beskrivning andningsskyddsanordning

Minimalt utförande [1-11]

I det minimala utförandet består andningsskyddsanordningen av komponenterna andningsskyddshuva [1-2], midjebälte [1-4] och luftfördelare [1-5].

Avancerade utföranden [1-12]

Luftfördelaren finns även som aktivkolfilter [1-6]. I det utbyggda utförandet med aktivt-kolfilter kan en luftvärmare [1-10] användas som tillval. Andningsskyddsanordningen kan utökas med en fristående luftvärmare eller luftkylare [1-3].

De enskilda komponenterna förbinds med varandra och med tryckluftssystemet [1-1] via säkerhetstryckslangar [1-7]. Komponenterna är anpassade efter varandra samt kontrollerade och godkända som andningsskyddssystem.



Läs först!

Läs hela den här bruksanvisningen och den till SATA air vision 5000 bifogade systembeskrivningen noga inför drifttagandet. Beakta säkerhets- och riskanvisningarna!

Förvara alltid den här bruksanvisningen nära produkten eller på en plats som alla kommer åt!

1. Allmän beskrivning

SATA air warmer / cooler stand alone, nedan kallad luftvärmare/-kylare, är en beståndsdel av andningsskyddssystemet från SATA. De olika beståndsdelarna i andningsskyddssystemet kan sammanställas till en andningsskyddsanordning utifrån behovet.

Bruksanvisning SATA air warmer/cooler stand alone

Den här bruksanvisningen refererar till användning av produkten inom en andningsskyddsanordning och den innehåller viktig, produktspecifik information.

2. Avsedd användning

Luftvärmaren/-kylaren är ett tillval till andningsskyddsanordningen och den är avsedd för värmning/kylning av andningsluften.

Används luftvärmaren/-kylaren med ett aktivt-kolfilter i kombination med en luftfördelare, ska den luftvärmare som finns där demonteras. Två luftvärmare ska inte användas.

Luftvärmaren ska användas endast i ett ledningstemperaturintervall på + 5 °C till + 35 °C. Luftkylaren ska användas endast i ett ledningstemperaturintervall på + 20 °C till + 60 °C.

3. Beskrivning

Luftvärmaren/-kylaren består av följande huvudkomponenter:

- Anslutning för andningsskyddshuva (vridbar) [2-1]
- Anslutningsslang luftfördelare med vikskydd (vridbar) [2-3]
- Regulator lufttemperatur [2-4]

4. Leveransomfattning

- Luftvärmare/-kylare SATA air warmer/cooler stand alone
- CCS-skiva, 1 påse (röd, svart, grön, blå), varav röd är monterad på luftvärmaren och blå är monterad på luftkylaren

5. Konstruktion

[2-106] Anslutning för andningsskyddshuva (vridbar)

[2-107] CCS-disk

[2-108] Anslutningsslang luftfördelare med vikskydd (vridbar)

[2-109]Regulator lufttemperatur

[2-110]Fästplatta

6. Tekniska data

Benämning	Enhet	
Nödvärdigt arbetstryck	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Tillåtet driftövertryck för den personliga andningsskyddsutrustningen	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Arbets-/omgivningstemperatur	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Ledningstemperatur	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Lagringstemperatur	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. slanglängd	40 m	131' 3"
Vika SATA air warmer/SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Arbetstryck säkerhetstryckluftsslang	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Första idrifttagandet

Luftvärmaren/-kylaren levereras färdigmonterad och driftklar.

Kontrollera följande efter upppackning:

- Att luftvärmaren/-kylaren inte är skadad.
- Om leveransen är fullständig (se kapitel 4).

7.1. Att luftvärmaren/-kylaren är personanpassad

Det går att personanpassa luftvärmaren/-kylaren med hjälp av en CCS-skiva [3-1]. I fabriken har en röd CCS-skiva monterats på luftvärmaren respektive en blå på luftkylaren [3-2].

- Dra bort CCS-skivan från luftvärmaren/-kylaren och sätt dit en annan CCS-skiva med en annan färg.

7.2. Komplettering med höftkudde och adapterplatta

- Trä ut bandet ur låset [4-1].
- Trä på höftkudden [4-2] tillsammans med adapterplattan [4-3] på bandet.
- Trä sedan in bandet i låset igen.
- Kontrollera de vadderade adapterplattornas position och korriger dem vid behov.

7.3. Anpassning av anslutningsslangens längd



Tips!

Vid anpassningen av anslutningsslangen till luftfördelaren måste slang-
en vara minst 20 cm.

- Skruva av vikskyddet från anslutningen till luftfördelaren [5-1] (14 mm).
- Kapa anslutningsslangen till den önskade längden [5-2].
- Skjut anslutningsslangen på anslutningen till luftfördelaren [5-3].
- Skjut tillbaka vikskyddet på anslutningen till luftfördelaren och skruva fast den [5-4].
- Kontrollera att anslutningen är tät.

8. Reglerdrift



Tips!

Kontrollera luftvärmaren/-kylaren med avseende på skador och mycket smuts inför varje användningstillfälle.

8.1. Fastsättning av luftvärmaren/-kylaren på midjebältet

- Skjut in fästplattan [6-2] på det påtagna midjebältets adapterplatta [6-4], tills att låsklacken [6-1] hakar fast i utlösningsspaken [6-3].

8.2. Skapande av användningsberedskap utan andningsluft-fuktare

- Stick in säkerhetstryckslangen [1-7] i luftfördelaren [1-5]/[1-6].
- Stick in anslutningsslangen till luftfördelaren på luftvärmaren/-kylaren [2-3] i luftfördelaren [1-5]/[1-6].
- Dra andningsluftslangen för andningsskyddshuvan [1-2] genom öglan och stick sedan in den i luftvärmaren/-kylaren [1-3].
- Ställ in det nödvändiga luftflödet på luftfördelaren (se bruksanvisningen till luftfördelaren). Använd reglaget för att kontrollera luftströmmen hos andningsskyddskåpens signalpipa och säkerställa det minsta volymflödet. Stäng då regulatorn helt och öppna den sedan långsamt med intryckt lackeringspistol (om isatt), tills att signalpipan inte längre ljuder.
- Ställ in den önskade lufttemperaturen i något av de sju stegen med regulatorn för lufttemperatur [7-1].

Andningsskyddsanordningen är redo att användas.

9. Underhåll och skötsel

Luftvärmaren/-kylaren är underhållsfri. Det finns reservdelar att beställa för reparationsarbeten (se kapitel 13).

10. Störningar

Fel	Orsak	Avhjälpning
Det kommer för lite luft till andningsskyddshuvan. Det ljuder en varningssignal från huden.	För liten kompresorkapacitet vid användning av det utökade utförandet av andningsskyddsanordningen.	Anslut lackeringspistolen till en separat luftledning.

Skicka produkten till kundtjänsten på SATA, om det skulle uppstå andra oönskade störningar (för adress, se kapitel 12).

11. Piktogram



Kontrollhjul som indikerar aktuell reglageinställning och regleringen av värme- eller kyleffekt
(min = lägsta värmeeffekt eller kyleffekt // max. = högsta värmeeffekt eller kyleffekt).

12. Kundtjänst

Tillbehör, reservdelar och teknisk support kan du få av din SATA-återförsäljare.

13. Reservdelar

Pos.	Artikelnr	Benämning	Antal
[8-1]	1014232	Höftdyna	1 st.
[8-2]	208462	Adapterplatta	1 st.
[8-3]	211904	Förpackning med 4 CCS-diskar (färgmäsigt sorterade, i påse)	1 st.
[8-4]	1014240	Luftslang, komplett	1 st.

14. EU Konformitetsförklaring

Den gällande konformitetsförsäkran hittar du på:



www.sata.com/downloads

Kazalo [originalna različica: nemška]

1. Splošni opis	144	7. Prvi zagon	145
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Regulacijski način.....	146
2. Uporaba v skladu z		9. Vzdrževanje in nega.....	147
namembnostjo.....	144	10. Motnje.....	147
3. Opis	144	12. Servisna služba	147
4. Obseg dobave	144	13. Nadomestni deli.....	148
5. Sestava	145	14. ES izjava skladnosti	148
6. Tehnični podatki.....	145		

Sistem za zaščito dihal [1]

- | | |
|--|---|
| [1-1] Sistem oskrbe s stisnjenim zrakom | [1-7] Varnostna gibka cev za stisnjen zrak do razdelilnika zraka |
| [1-2] Havba za varovanje dihal (SATA air vision 5000 n) | [1-8] Pištola za lakiranje |
| [1-3] Grelnik / hladilnik zraka (SATA air warmer / cooler stand alone) | [1-9] Cev za stisnjen zrak do pištole za lakiranje |
| [1-4] Nosilni pas (SATA air regulator belt) | [1-10] Grelnik zraka v SATA air carbon regulatorju (SATA air warmer) |
| [1-5] Razdelilnik zraka (SATA air regulator) | [1-11] Minimalna izvedba |
| [1-6] Razdelilnik zraka s filtrom z aktivnim ogljem (SATA air carbon regulator) | [1-12] Izvedba z grelnikom / hladilnikom zraka |

Opis opreme za varovanje dihal

Minimalna izvedba [1-11]

Dihalni aparat je v minimalni izvedbi sestavljen iz komponent: pokrivala za zaščito dihal **[1-2]**, nosilnega pasu **[1-4]** in razdelilnika zraka **[1-5]**.

Razširjene izvedbe [1-12]

Razdelilnik zraka je na voljo tudi kot razdelilnik zraka s filtrom z aktivnim ogljem **[1-6]**. Pri razširjeni različici s filtrom z aktivnim ogljem se lahko dodatno uporabi tudi grelnik zraka **[1-10]**. Dihalni aparat lahko razširite s samostojnim grelnikom ali hladilnikom zraka **[1-3]**.

Posamezne komponente so med seboj in s sistemom za oskrbo s stisnjenim zrakom **[1-1]** povezane z varnostnimi cevmi za stisnjen zrak **[1-7]**. Komponente so medsebojno usklajene in preverjene ter sproščene kot sistem za zaščito dihal.



Preberite najprej!

Pred prvo uporabo natančno in v celoti preberite ta navodila za uporabo in navodila za SATA air vision 5000 n. Upoštevajte varnostne napotke in opozorila na nevarnosti!

To navodilo za obratovanje vedno hranite skupaj z izdelkom ali na mestu, ki je vedno dostopno vsem!

1. Splošni opis

SATA air warmer / cooler stand alone, v nadaljevanju imenovan grelnik/hladilnik zraka, je sestavni del sistema za zaščito dihal SATA. Različne komponente sistema za zaščito dihal lahko po potrebi sestavite v dihalni aparat.

Navodilo za obratovanje SATA air warmer / cooler stand alone

To navodilo za obratovanje velja za uporabo izdelka kot sestavnega dela dihalnega aparata in vsebuje pomembne informacije glede izdelka.

2. Uporaba v skladu z namembnostjo

Grelnik/hladilnik zraka je izbirna razširitev dihalnega aparata in je namenjen segrevanju/ohlajanju dihalnega zraka.

Če se grelnik/hladilnik zraka uporablja v povezavi z razdelilnikom zraka skupaj s filtrom na aktivno oglje, je treba tam vgrajen grelnik zraka demontirati. Uporaba dveh grelnikov zraka ni predvidena.

Grelnik zraka uporabljajte le v območju temperature napeljave od +5°C do +35°C. Hladilnik zraka uporabljajte le v območju temperature napeljave od +20°C do +60°C.

3. Opis

Grelnik/hladilnik zraka je sestavljen iz naslednjih glavnih delov:

- Prikluček za pokrivalo za zaščito dihal (vrtljiv) [2-1]
- Priključna cev za razdelilnik zraka z zaščito pred pregibanjem (vrtljiva) [2-3]
- Regulator temperature zraka [2-4]

4. Obseg dobave

- Grelnik / hladilnik zraka SATA air warmer / cooler stand alone
- Disk CCS, 1 vrečka (rdeč, črn, zelen, moder), rdeče je nameščen pri grelniku zraka, moder pri hladilniku zraka.

5. Sestava

[2-111] Priključek za pokrivalo za zaščito dihal (vrtljiv)

[2-112] CCS-plošča

[2-113] Priključna cev za razdelilnik zraka z zaščito pred

pregibanjem (vrtljiva)

[2-114] Regulator temperature zraka

[2-115] Pritrdilna plošča

6. Tehnični podatki

Naziv	Enota	
Potreben obratovalni tlak	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Dopustni obratovalni tlak OVO	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Obratovalna temperatura / temperatura okolice	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Temperatura napeljave	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Temperatura skladiščenja	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Najv. dolžina cevi	40 m	131' 3"
Teža naprave SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Delovni tlak varnostne cevi za stisnjen zrak	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Prvi zagon

Grelnik/hladilnik zraka se dobavi v celoti sestavljen in pripravljen za uporabo.

Po razpakiranju je treba preveriti

- Grelnik/hladilnik zraka poškodovan.
- Ali ste prejeli celoten obseg dobave (glej poglavje 4).

7.1. Prilagoditev grelnika/hladilnika zraka posameznim osebam.

Grelnik/hladilnik zraka lahko prilagodite in označite za posamezno osebo s pomočjo diska CCS [3-1]. Tovarniško je na grelnik zraka nameščen rdeč disk CCS in moder na hladilnik zraka [3-2].

- Disk CCS na hladilniku/grelniku zraka lahko snamete in ga zamenjate z

diskom CCS druge barve.

7.2. Namestitev bočnega oblazinjenja in adapterske ploščice

- Izvlecite pas iz zaponke pasu [4-1].
- Na pas namestite dodatno bočno oblazinjenje [4-2] z adaptersko ploščico [4-3].
- Na pas znova namestite zaponko za pas.
- Preverite položaj podloženih adapterskih plošč in jih po potrebi prestavite.

7.3. Prilagoditev dolžine priključne cevi



Napotek!

Pri prilagajanju dolžine priključne cevi razdelilnika zraka upoštevajte, da mora biti minimalna dolžina cevi 20 cm.

- S priključka razdelilnika zraka odvijte zaščito pred prepogibanjem [5-1] (širina ključa 14).
- Skrajšajte priključno cev na zeleno dolžino [5-2].
- Potisnite priključno cev na priključek razdelilnika zraka [5-3].
- Zaščito pred prepogibanjem znova potisnite na razdelilnik zraka in jo privijte [5-4].
- Preverite tesnost spoja priključka.

8. Regulacijski način



Napotek!

Pred vsako uporabo preglejte grelnik/hladilnik zraka na vidne poškodbe in večjo umazanijo.

8.1. Namestite grelnik/hladilnik zraka na nosilni pas.

- Grelnik/hladilnik zraka [6-2] potisnite na adaptersko ploščico [6-4] nameščenega nosilnega pasu, dokler se varovalni zobec [6-1] ne zaskoči za prožilno ročico [6-3].

8.2. Vzpostavitev stanja pripravljenosti na obratovanje brez vlažilnika dihalnega zraka

- Priključite varnostno cev za stisnjen zrak [1-7] na razdelilnik zraka [1-5]/[1-6].
- Priključite varnostno cev za stisnjen zrak od grelnika/hladilnika zraka [2-3] na razdelilnik zraka [1-5]/[1-6].
- Napeljite cev za dihalni zrak od pokrivala za zaščito dihal [1-2] skozi

sponko pasu in jo vtaknite v grelnik/hladilnik zraka [1-3].

- Na razdelilniku zraka nastavite potreben volumski pretok zraka (glej navodilo za obratovanje za razdelilnik zraka). Z regulatorjem za pretok zraka preverite opozorilno piščal čelade za zaščito dihal in zagotovite minimalni volumski pretok. V ta namen regulator v celoti zaprite in nato počasi, pri sproženi pištoli za lakiranje (če je priključena) odpirajte, dokler signalne piščalke ne slišite več.
- Z regulirnim kolescem za temperaturo zraka [7-1] lahko nastavite željeno temperaturo zraka v sedmih stopnjah.

Oprema za varovanje dihal je pripravljena za uporabo.

9. Vzdrževanje in nega

Grelnik/hladilnik zraka ne zahteva vzdrževanja. Za popravila so na voljo nadomestni deli (glej poglavje 13).

10. Motnje

Motnja	Vzrok	Odprava/pomoč
V pokrivalo za zaščito dihal prihaja premalo zraka. Oglasi se opozorilni signal pokrivala.	Prenizka zmogljivost kompresorja pri uporabi razširjene izvedbe dihalnega aparata.	Priključite pištolo za lakiranje na ločeno napeljavo stisnjenega zraka.

Če se pojavijo dodatne nepričakovane motnje, pošljite izdelek servisni službi podjetja SATA. (glej poglavje 12)

11. Piktogrami



Kolesce za regulacijo z indikacijo trenutne nastavitve regulacije in regulacijo moči ogrevanja ali hlajenja (min. = najnižja zmogljivost ogrevanja ali hlajenja // maks. = največja zmogljivost ogrevanja ali hlajenja).

12. Servisna služba

Pribor, nadomestne dele in tehnično pomoč prejmete pri vašem SATA trgovcu.

13. Nadomestni deli

Pol.	Št. izd.	Naziv	Število
[8-1]	1014232	Bočna blazina	1
[8-2]	208462	Adapterska plošča	1
[8-3]	211904	Paket 4 CCS-plošč (barvno sortirane, v vrečki)	1
[8-4]	1014240	Cev za zrak, kpl.	1

14. ES izjava skladnosti

Trenutno veljavno izjavo o skladnosti najdete na naslovu:



www.sata.com/downloads

Obsah [pôvodná verzia: v nemeckom jazyku]

1. Všeobecný popis	150	prevádzky	151
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Riadna prevádzka	152
2. Používanie podľa určenia....	150	9. Údržba a starostlivosť	153
3. Popis	150	10. Poruchy	153
4. Obsah dodávky	151	12. Zákaznícky servis.....	154
5. Zloženie.....	151	13. Náhradné diely	154
6. Technické údaje.....	151	14. EÚ vyhlásenie o zhode.....	154
7. Prvé uvedenie do			

Systém ochrany dýchania [1]

[1-1] Systém na zásobovanie stlačeným vzduchom	[1-7] Bezpečnostná hadica na stlačený vzduch k rozdeľovaču vzduchu
[1-2] Kukla na ochranu dýchacích ciest (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Lakovacia pištoľ
[1-3] Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu (SATA air warmer/ cooler stand alone)	[1-9] Hadica na stlačený vzduch k lakovacej pištoľi
[1-4] Nosný popruh (SATA air regulator belt)	[1-10] Ohrievač vzduchu v SATA air carbon regulator (SATA air warmer)
[1-5] Rozdeľovač vzduchu (SATA air regulator)	[1-11] Minimálne prevedenie
[1-6] Rozdeľovač vzduchu s filtrom s aktívnym uhlím (SATA air carbon regulator)	[1-12] Prevedenie s ohrievačom vzduchu / chladičom vzduchu

Popis zariadenia na ochranu dýchacích ciest

Minimálne vyhotovenie [1-11]

Zariadenie na ochranu dýchania v minimálnom prevedení pozostáva z kukly ochrany dýchania **[1-2]**, nosného popruhu **[1-4]** a rozdeľovača vzduchu **[1-5]**.

Rozšírenie vyhotovenia [1-12]

Rozdeľovač vzduchu je alternatívne dostupný aj ako rozdeľovač vzduchu s filtrom s aktívnym uhlím **[1-6]**. V rozšírenom prevedení s filtrom s aktívnym uhlím je možné ako opcii použiť ohrievač vzduchu **[1-10]**. Zariadenie na ochranu dýchania sa môže rozšíriť o samostatný ohrievač vzduchu alebo chladič vzduchu **[1-3]**.

Jednotlivé časti sú vzájomne pospájané a pripojené na systém rozvodu

stlačeného vzduchu [1-1] bezpečnostnou tlakovou hadicou [1-7]. Časti sú vzájomne zosúladené a ako systém ochrany dýchania kontrolované a povolené.



Najprv si prečítajte!

Pred uvedením do prevádzky si úplne a dôkladne prečítajte tento návod na použitie pre SATA air vision 5000 n. Dodržiavajte bezpečnostné pokyny a upozornenia na riziká!

Tento návod na použitie vždy uschovajte pri výrobku alebo na mieste, ktoré je vždy a každému prístupné!

1. Všeobecný popis

SATA air warmer / cooler stand alone, v nasledujúcom nazvaný ohrievač vzduchu / chladič vzduchu, je súčasťou systému ochrany dýchania SATA. Rôzne časti systému ochrany dýchania môžu sa podľa potreby zložiť do zariadenia na ochranu dýchania.

Návod na použitie SATA air warmer / cooler stand alone

Návod na použitie sa vzťahuje na použitie produktu v rozsahu zariadenia na ochranu dýchania a obsahuje dôležité informácie vzťahujúce sa na produkt.

2. Používanie podľa určenia

Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu je voliteľný doplnok zariadenia na ochranu dýchania a slúži na ohriatie / ochladenie vzduchu na dýchanie. Ak sa ohrievač vzduchu / chladič vzduchu používa spolu s filtrom s aktívnym uhlím, má sa v ňom nachádzajúci sa ohrievač vzduchu vybrať. Neponúžívajú sa dva ohrievače vzduchu.

Ohrievač vzduchu sa má prevádzkovať len v rozsahu teplôt vedenia +5°C - +35°C. Chladič vzduchu sa má prevádzkovať len rozsahu teplôt vedenia +20°C - +60°C.

3. Popis

Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu pozostáva z nasledujúcich hlavných častí:

- Prípojka kukly ochrany dýchania (otočná) [2-1]
- Pripojovacia hadica rozdeľovača vzduchu s ochranou proti zlomeniu (otočná) [2-3]
- Regulátor teploty vzduchu [2-4]

4. Obsah dodávky

- Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu SATA air warmer/cooler stand alone
- Disk CCS, 1 vrečko (červený, čierny, zelený, modrý), červený je inštalované v ohrievači vzduchu, modrý v chladiči vzduchu

5. Zloženie

- [2-116] Prípojka kukly ochrany dýchania (otočná) proti zlomeniu (otočná)
- [2-117] CCS-disk [2-119] Regulátor teploty vzduchu
- [2-118] Prípojovacia hadica rozdeľovača vzduchu s ochranou [2-120] Upevňovacia platnička

6. Technické údaje

Názov	Jednotka	
Potrebný prevádzkový tlak	min. 2,5 bar	min. 35 psi
Dovolený pracovný tlak OOPP	max. 9,5 bar	max. 99 psi
Prevádzková teplota / teplota okolia	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Teplota vedenia	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Teplota skladovania	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Max. dĺžka hadice	40 m	131' 3"
Hmotnosť SATA air warmer / SATA air cooler	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Pracovný tlak bezpečnostnej hadice na stlačený vzduch	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. Prvé uvedenie do prevádzky

Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu sa dodáva úplne zložený a pripravený na prevádzku.

Kontrola po vybalení

- Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu poškodený.
- Úplnosť dodávky (viď kapitolu 4).

7.1. Zosobnenie ohrievača vzduchu / chladiča vzduchu

Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu je možné zosobniť s diskom CCS [3-1]. Vo výrobnom závode je založený červený disk CSC na ohrievači vzduchu / modrý disk CSC na chladiči vzduchu [3-2].

- Disk CCS na ohrievači vzduchu / chladiči vzduchu stiahnite a nahradte diskom CCS s inou farbou.

7.2. Doplnenie bedrovej vypchávkovej a doštičky adaptéra

- Pás vyťahnite zo spony pásu [4-1].
- Prídavnú bedrovú vypchávku [4-2] navlečte na pás [4-3].
- Sponu pásu opäť upnite do pásu.
- Polohu podloženej doštičky adaptéra skontrolujte a v prípade potreby korigujte.

7.3. Prispôsobenie dĺžky hadice



Upozornenie!

Pri prispôbovaní dĺžky hadice rozdeľovača vzduchu sa má dodržať minimálna dĺžka hadice 20 cm.

- Odskrutkujte ochranu proti zlomeniu z prípojky rozdeľovača vzduchu [5-1] (veľkosť kľúča 14).
- Pripojovaciu hadicu skráťte na požadovanú dĺžku [5-2].
- Pripojovaciu hadicu nasuňte na prípojku rozdeľovača vzduchu [5-3].
- Ochrany proti zlomeniu opäť priskrutkujte na prípojku rozdeľovača vzduchu [5-4].
- Skontrolujte tesnosť spojenia.

8. Riadna prevádzka



Upozornenie!

Pred každým použitím skontrolujte ohrievač vzduchu / chladič vzduchu na poškodenia a veľké znečistenie.

8.1. Založenie ohrievača vzduchu / chladiča vzduchu na nosný popruh

- Upevňovaciu platničku [6-2] zasuňte na doštičku adaptéra [6-4] priloženého nosného popruhu tak, aby poistný výstupok [6-1] zapadol do uvoľňujúcej páčky [6-3].

8.2. Príprava na použitie bez zvlhčovača vzduchu

- Zasuňte bezpečnostnú tlakovú hadicu [1-7] na rozdeľovač vzduchu [1-5]/[1-6].
- Zasuňte pripojovaciu hadicu rozdeľovača vzduchu ohrievača vzduchu / chladiča vzduchu [2-3] na rozdeľovač vzduchu [1-5]/[1-6].
- Hadicu dýchacieho vzduchu kukly ochrany dýchania [1-2] vedte cez slučku popruhu a zasuňte na ohrievač vzduchu / chladič vzduchu [1-3].
- Nastavte požadované prietokové množstvo vzduchu na rozdeľovači vzduchu (pozri návod na použitie rozdeľovača vzduchu). Skontrolujte regulátorom prietokového množstva vzduchu signalizačnú píšťalku kukly ochrany dýchania a{NONBREAKING_SPACE}zaistite a{NON-BREAKING_SPACE}zabezpečte minimálny objemový prietok vzduchu. Za týmto účelom kompletne zatvorte regulátor a následne ho pomaly otvárajte, pri (ak je nastrčená) stlačenej pištoľi na striekanie laku, kým prestane znieť signalizačná píšťalka.
- S regulátorom teploty vzduchu [7-1] nastavte požadovanú teplotu vzduchu v siedmych stupňoch s aretáciou.

Zariadenie na ochranu dýchacích ciest je pripravené na použitie.

9. Údržba a starostlivosť

Ohrievač vzduchu / chladič vzduchu nevyžaduje údržbu. Pre opravu sú k dispozícii náhradné diely (viď kapitolu 13).

10. Poruchy

Porucha	Príčina	Pomoc pri poruchách
Do kukly ochrany dýchania prichádza málo vzduchu. Zaznie výstražný signál húkačky.	Veľmi nízky výkon kompresora pri použití rozšíreného prevedenia zariadenia na ochranu dýchania.	Lakovaciu pištoľ pripojte na oddelený prívod vzduchu.

Ak by nastali ďalšie poruchy, produkt pošlite na oddelenie služieb zákazníkom SATA. (viď kapitolu 12).

11. Piktogramy



Regulačné koliesko s indikátorom pre aktuálne nastavenie regulácie a reguláciu výkonu ohrievača, resp. výkonu chladienia (min. = najmenší výkon ohrievača, resp. výkonu chladienia // max. = najvyšší výkon ohrievača alebo výkonu chladienia).

12. Zákaznícky servis

Príslušenstvo, náhradné diely a technickú podporu získate u svojho predajcu SATA.

13. Náhradné diely

Pol.	Výr. č.	Názov	Počet
[8-1]	1014232	Bedrové čalúnenie	1 ks
[8-2]	208462	Platňa adaptéra	1 ks
[8-3]	211904	Balenie so 4 CCS-diskami (farebne triedené, vo vrecku)	1 ks
[8-4]	1014240	Vzduchová hadica komplet	1 ks

14. EÚ vyhlásenie o zhode

Aktuálne platné vyhlásenie o zhode nájdete na:



www.sata.com/downloads

İçindekiler dizini [Orijinal metin: Almanca]

1. Genel açıklama	156	7. İlk devreye alma	157
2. Sicherheitshinweise.....	3	8. Ayar modu	158
2. Amacına uygun kullanım	156	9. Bakım ve koruma	159
3. Tanım	156	10. Arızalar	159
4. Teslimat içeriği	156	12. Müşteri servisi	159
5. yapısı.....	157	13. Yedek parça	160
6. Teknik özellikler.....	157	14. AB Uygunluk Beyanı	160

Solunum koruyucu sistem [1]

[1-1] Basınçlı hava besleme sistemi	[1-7] Hava dağıtıcısına güvenlik hava basıncı hortumu
[1-2] Solunum koruma kapağı (SATA air vision 5000 n)	[1-8] Boya tabancası
[1-3] Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu (SATA air warmer / cooler stand alone)	[1-9] Boya tabancasına giden basınçlı hava hortumu
[1-4] Taşıma kemeri (SATA air regulator belt)	[1-10] SATA air carbon regulator içinde hava ısıtıcısı (SATA air warmer)
[1-5] Hava dağıtıcısı (SATA air regulator)	[1-11] Minimal uygulama
[1-6] Aktif karbon filtreli hava dağıtıcısı (SATA air carbon regulator)	[1-12] Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu ile uygulama

Solunum koruma tertibatının açıklaması

Minimum model **[1-11]**

Solunum koruyucu donanımı minimal uygulamada solunum koruma başlığı **[1-2]**, taşıma kemeri **[1-4]** ve hava dağıtıcısı **[1-5]** bileşenlerinden oluşmaktadır.

Genişletilmiş modeller **[1-12]**

Hava dağıtıcısı, ayrıca aktif karbon filtreli hava dağıtıcısı **[1-6]** olarak da sunulmaktadır. Aktif karbon filtreli geliştirilmiş uygulamada bir hava ısıtıcısı **[1-10]** opsiyonel olarak kullanılabilir. Solunum koruyucu donanımı, bağımsız bir hava ısıtıcısını veya hava soğutucusunu **[1-3]** içerecek şekilde geliştirilebilmektedir.

Ayrı bileşenler kendi aralarında ve basınçlı hava besleme sistemine **[1-1]** basınçlı hava güvenlik hortumları **[1-7]** ile bağlanır. Bileşenler birbirine uyumlu duruma getirilmiş ve solunum koruyucu sistem olarak kontrol edi-

lip onaylanmıştır.



Önce okuyunuz!

İlk kullanımdan önce bu çalıştırma talimatını ve SATA airvision 5000 n'e ait talimatları tamamen ve dikkatli şekilde okuyun. Emniyet ve tehlike uyarılarına uyun!

Bu kullanım talimatını her zaman ürünün yanında ya da her zaman herkesin erişebileceği bir yerde saklayın!

1. Genel açıklama

Bundan sonra hava ısıtıcısı / hava soğutucusu diye tanımlanan SATA air warmer / cooler stand alone, SATA'nın solunum koruyucu sisteminin parçasıdır. Solunum koruyucu sisteminin değişik bileşenleri gerekirse bir solunum koruyucu donanım şeklinde birleştirilebilir.

Kullanım talimatı SATA air warmer / cooler stand alone

Bu kullanım talimatı ürünün bir solunum koruyucu donanım içerisinde kullanımıyla ilgilidir ve ürüne özgü önemli bilgileri kapsar.

2. Amacına uygun kullanım

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu, solunum koruyucu donanımın opsiyonel bir ilavesidir ve görevi, solunum havası sıcaklığını ısıtma / soğutmadır.

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu, bir hava dağıtıcısı ile bağlantılı olarak aktif karbon filtreyle birlikte kullanıldığında, bunun içerisinde bulunan hava ısıtıcısı sökülmelidir. İki hava ısıtıcısının kullanılması öngörülmemiştir.

Hava ısıtıcısı sadece +5°C - +35°C arasında bir hat sıcaklığı aralığında işletilmelidir. Hava soğutucusu sadece +20°C - +60°C arasında bir hat sıcaklığı aralığında işletilmelidir.

3. Tanım

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu şu ana bileşenlerden oluşmaktadır:

- Solunum koruma başlığı bağlantısı (döndürülebilir) **[2-1]**
- Bükülme emniyetli hava dağıtıcısı bağlantı hortumu (döndürülebilir) **[2-3]**
- Hava sıcaklığı regülatörü **[2-4]**

4. Teslimat içeriği

- Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu SATA air warmer / cooler stand alone
- CCS disk, 1 poşet (kırmızı, siyah, yeşil, mavi), hava ısıtıcısında kırmızı monteli, hava soğutucusunda mavi monteli

5. yapısı

[2-121]Solunum koruma başlığı bağlantısı (döndürülebilir)

dağıtıcısı bağlantı hortumu (döndürülebilir)

[2-122]CCS disk

[2-124]Hava sıcaklığı regülatörü

[2-123]Bükülme emniyetli hava

[2-125]Sabitleme plakası

6. Teknik özellikler

Tanım	Birim	
Gerekli işletim basıncı	min. 2,5 bar	min. 35 psi
PSA'nın izin verilebilir çalışma basıncı	max. 9,5 bar	max. 99 psi
İşletim /ortam sıcaklığı	+5 °C - +60 °C	+41 °F - +140 °F
Hat sıcaklığı	SATA air warmer +5 °C - +35 °C / SATA air cooler +20 °C - +60 °C	SATA air warmer +41 °F - +95 °F / SATA air cooler +68 °F - +140 °F
Saklama sıcaklığı	-20 °C - +60 °C	-4 °F - +140 °F
Maks. hortum uzunluğu	40 m	131' 3"
SATA air warmer / SATA air cooler ağırlığı	ca. 345 g	ca. 12,2 oz.
Emniyetli basınçlı hava hortumu çalışma basıncı	max. 10,0 bar	max. 145 psi

7. İlk devreye alma

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu tamamen monte edilmiş ve kullanıma hazır halde gönderilir.

Ambalajından çıkartıldıktan sonra kontrol edin

- Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu hasarı.
- Teslimat kapsamı eksiksiz (bakınız bölüm 4).

7.1. Hava ısıtıcısının / hava soğutucusunun kişiselleştirilmesi

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu bir CCS disk **[3-1]** ile kişiselleştirilebilir.

Fabrika tarafından hava ısıtıcısında kırmızı bir CCS disk / hava soğutucusunda mavi bir CCS disk **[3-2]** monte edilmiştir.

- Hava ısıtıcısı / hava soğutucusundaki CCS diskini çekip çıkartın ve başka renkli bir CCS diskıyla değiştirin.

7.2. Kalça yastığının ve adaptör plakasının ilave edilmesi

- Kemer kopçasından **[4-1]** kemeri çıkarın.
- Ek kalça yastığını **[4-2]** adaptör plakası **[4-3]** ile birlikte kemerin üzerinden geçirin.
- Kemer kopçasını tekrar kemere takın.
- Yastıklı adaptör plakalarının pozisyonunu kontrol edin ve gerekirse düzeltin.

7.3. Bağlantı hortumu uzunluğunun ayarlanması



Bilgi!

Hava dağıtıcısı bağlantı hortumu ayarlanırken minimum 20 cm hortum uzunluğuna uyulmalıdır.

- Hava dağıtıcısı bağlantısından bükülme emniyetini sökün **[5-1]** (anahtar ağız genişliği 14).
- Bağlantı hortumunu istenen uzunluğa kısaltın **[5-2]**.
- Bağlantı hortumunu hava dağıtıcısı bağlantısının üzerine itin **[5-3]**.
- Bükülme emniyetini tekrar hava dağıtıcısı bağlantısının üzerine itin ve vidalayın **[5-4]**.
- Bağlantının sızdırmazlığını kontrol edin.

8. Ayar modu



Bilgi!

Her çalışmadan önce hava ısıtıcısını / hava soğutucusunu hasarlar ve aşırı kirlenmeler yönünden kontrol edin.

8.1. Hava ısıtıcısının / hava soğutucusunun taşıma kemerine takılması

- Sabitleme plakasını **[6-2]** giyilen taşıma kemerinin adaptör plakasında **[6-4]**, tetikleme kolundaki **[6-3]** emniyet tırnağı **[6-1]** yerine geçene kadar içeri itin.

8.2. Solunum havası nemlendiricisi olmadan kullanıma hazır duruma getirme

- Hava dağıtıcısında **[1-5]/[1-6]** basınçlı hava emniyet hortumunu **[1-7]** takın.
- Hava dağıtıcısında **[1-5]/[1-6]** hava ısıtıcısının / hava soğutucusunun **[2-3]** hava dağıtıcısı bağlantı hortumunu takın.
- Solunum koruma başlığının **[1-2]** solunum havası hortumunu kemer

iliğinden geçirin ve hava ısıtıcısında / hava soğutucusunda **[1-3]** takın.

- Hava dağıtıcısında gerekli hava akışı oranını (debi) ayarlayın (bakınız hava dağıtıcısı kullanım talimatı). Regülatörü kullanarak solunum koruma başlığı sinyal düdüğünü kontrol edin ve minimum hava akışı oranından (debi) emin olun. Bu iş için regülatörü tamamen çevirip kapatın ve sonra boyama tabancası (takılmışsa) basılı iken, sinyal düdüğünün sesi kesilene kadar yavaşça çevirerek açın.
- Hava sıcaklığı regülatörü **[7-1]** ile istenen hava sıcaklığını yedi geçiş kademesinde ayarlayın.

Solunum koruma tertibatı artık çalışmaya hazırdır.

9. Bakım ve koruma

Hava ısıtıcısı / hava soğutucusu bakım gerektirmez. Onarım için yedek parçalar temin edilebilir (bakınız bölüm 13).

10. Arızalar

Arıza	SEBEPLER	ÇÖZÜM ÖNERİLERİ
Solunum koruma başlığına çok az hava geliyor. Başlığın uyarı sinyali duyulur.	Solunum koruyucu donanımın geliştirilmiş uygulaması kullanıldığına çok düşük kompresör gücü.	Boyama tabancasını ayrı bir hava hattına bağlayın.

Beklenmedik başka arızalar ortaya çıkarsa, ürünü SATA'nın müşteri hizmetlerine gönderin. (bakınız bölüm 12).

11. Piktogramlar



Mevcut regülasyon ayarı ve ısıtma veya soğutma çıkışının regülasyonu amaçlı göstergeli regülasyon çarkı

(min. = En düşük ısıtma veya soğutma gücü// max. = En yüksek ısıtma veya soğutma gücü).

12. Müşteri servisi

SATA bayiniz tarafından aksesuar, yedek parça ve teknik destek verilmektedir.

13. Yedek parça

Poz.	Ürün No.	Tanım	Adet
[8-1]	1014232	Kalça dolgusu	1 adet
[8-2]	208462	Adaptör plakası	1 adet
[8-3]	211904	4 CCS diskine sahip ambalaj (renklerine göre sınıflandırılmıştır, torba içerisinde)	1 adet
[8-4]	1014240	Hava hortumu, komple	1 adet

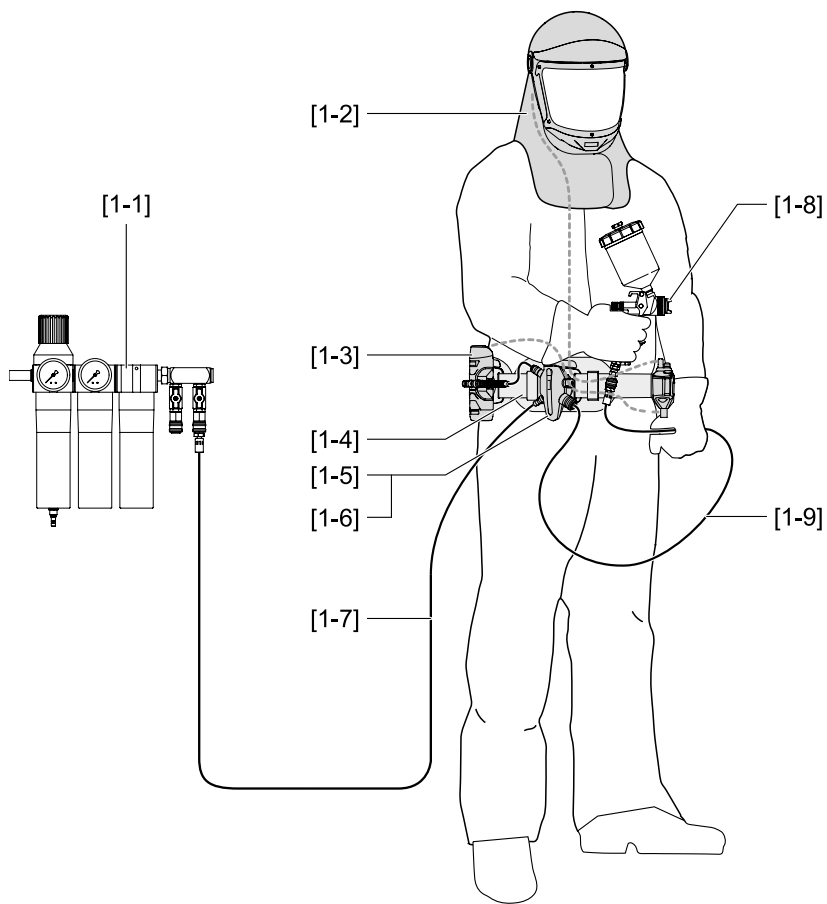
14. AB Uygunluk Beyanı

Güncel olarak geçerli uygunluk beyanını burada bulabilirsiniz:

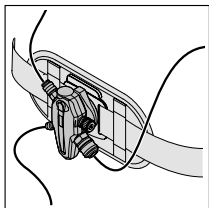


www.sata.com/downloads

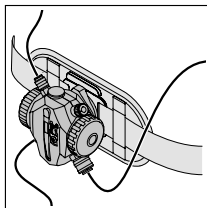
[1]



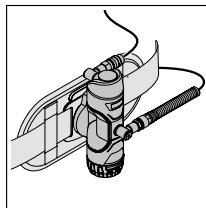
[1-5]



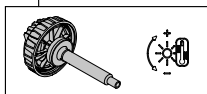
[1-6]



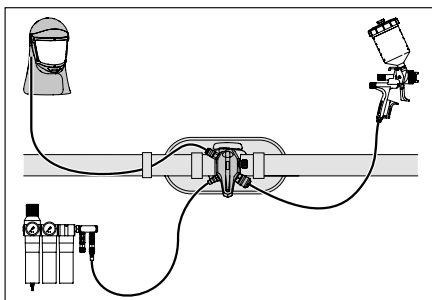
[1-3]



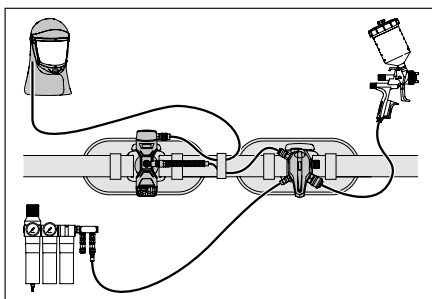
[1-10]



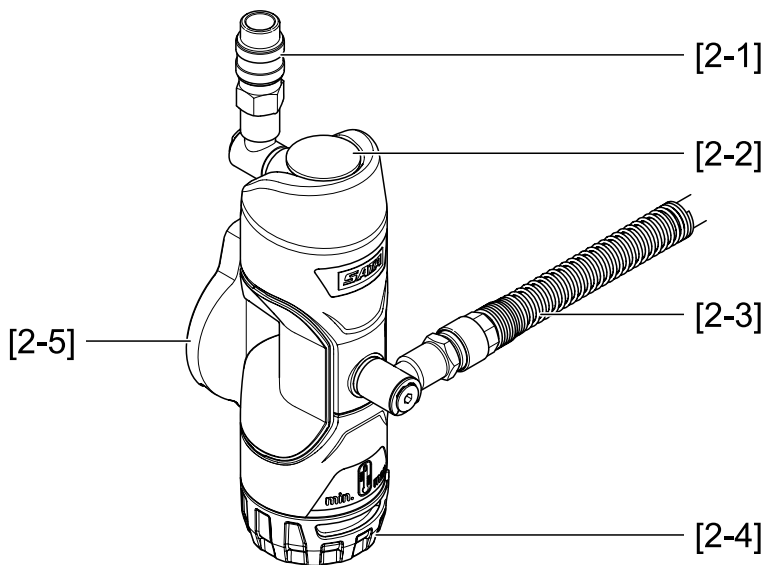
[1-11]



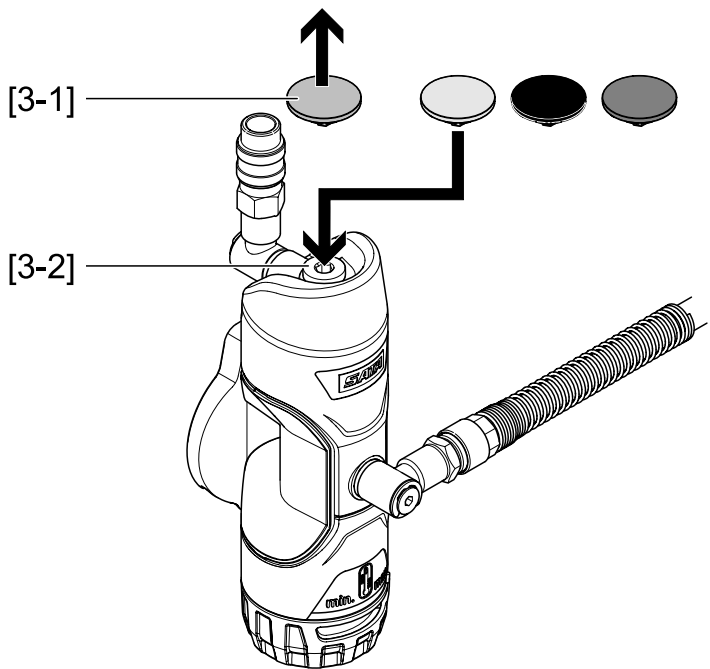
[1-12]



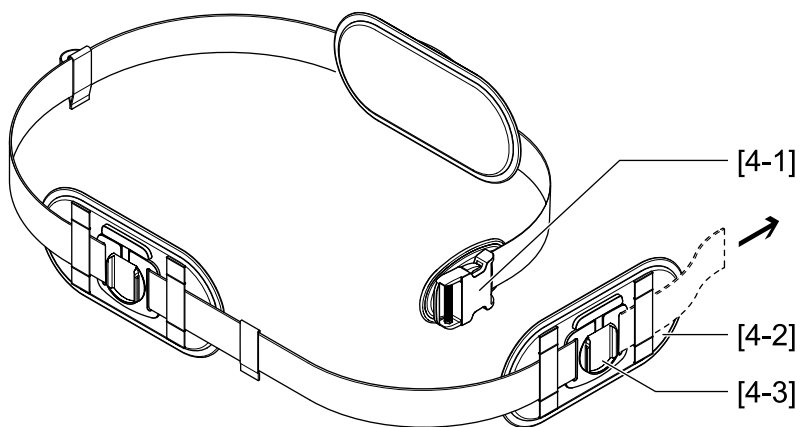
[2]



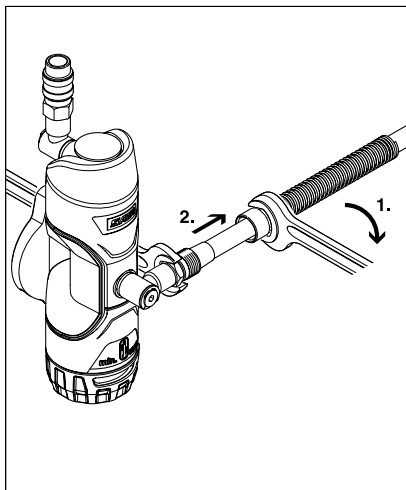
[3]



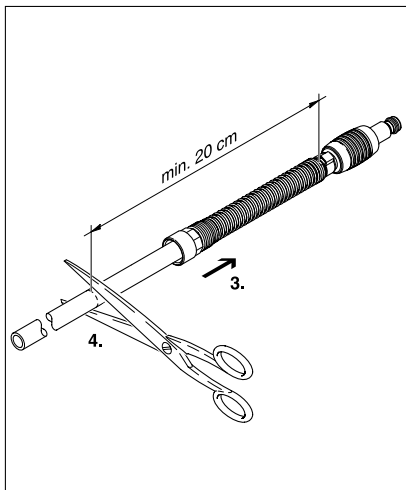
[4]



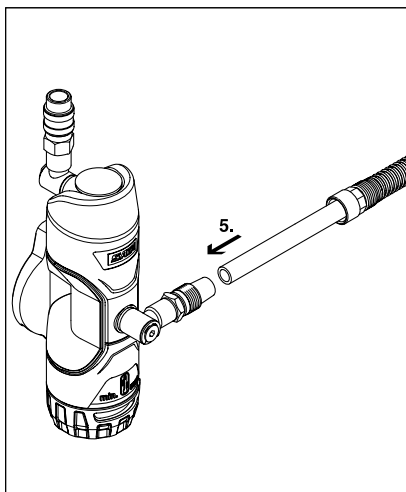
[5-1]



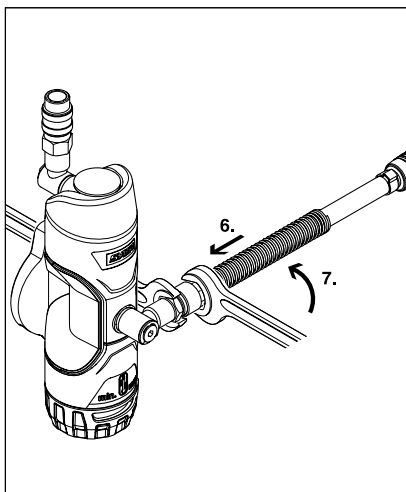
[5-2]



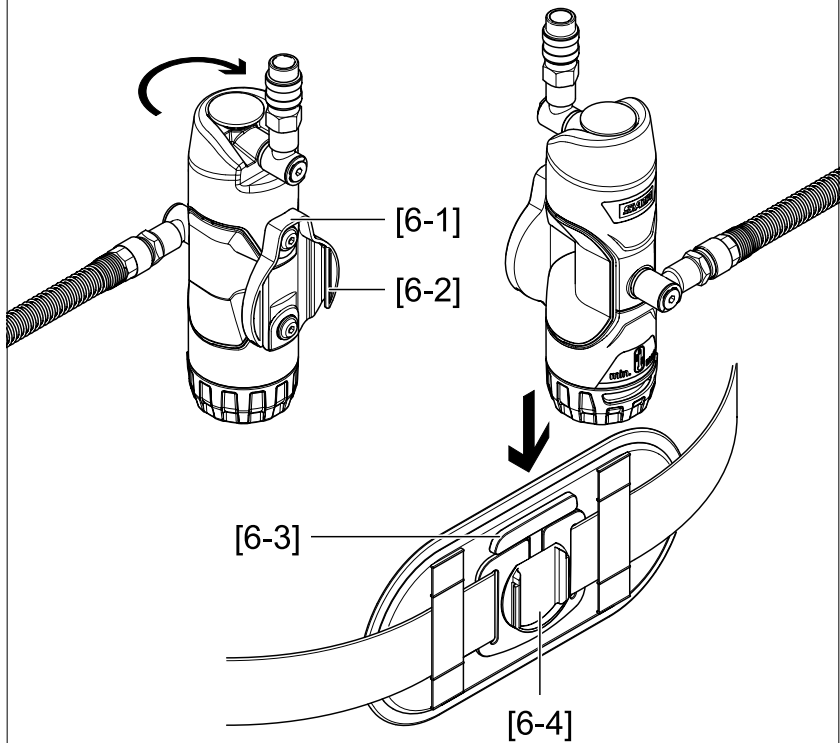
[5-3]



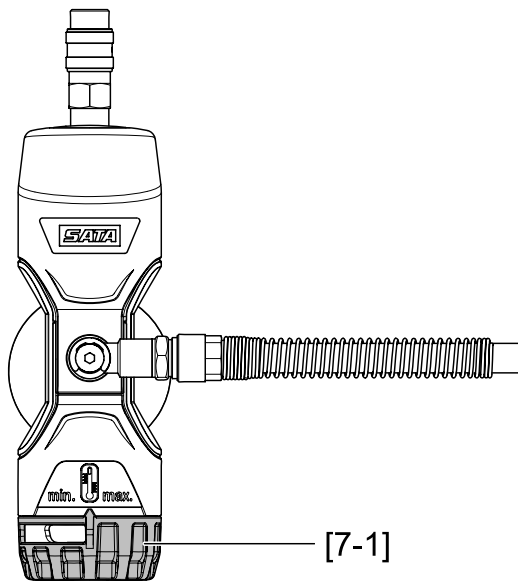
[5-4]



[6]

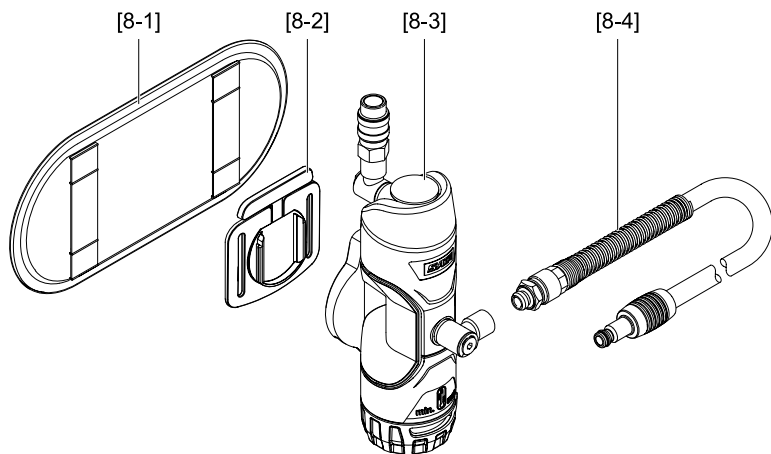


[7]



[7-1]

[8]





70%
PEFC zertifiziert
Dieses Produkt stammt aus
nachhaltig bewirtschafteten
Wäldern und kontrollierten Quellen.
www.pefc.de

SATA

SATA GmbH & Co. KG
Domertalstraße 20
70806 Kornwestheim
Deutschland
Tel. +49 7154 811-0
Fax +49 7154 811-196
E-Mail: info@sata.com
www.sata.com